

CUADERNOS DE ITALIA

Nº 1 - Junio 2001

E *SPAÑOL EN LA
SCUELA MEDIA
N ITALIA*



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

CONSEJERÍA
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA EN ITALIA

I - Introducción

II - Primera Parte

Cap. 1.- Planteamiento teórico

- 1.1 La enseñanza del español extracurricular en el “Progetto Lingue 2000”
- 1.2 Proceso de aprendizaje
- 1.3 Estrategias de aprendizaje
- 1.4 Trabajar por módulos
- 1.5 Módulo y tarea
- 1.6 Unidad didáctica y módulo
- 1.7 Programación modular

Cap. 2 .- El Marco Europeo Común de Referencia del Consejo de Europa

- 2.1 Escalas de descriptores
- 2.2 Repertorio de Actividades comunicativas
- 2.3 Descriptores de competencias
- 2.4 Ámbitos de actuación lingüística
- 2.5 Esquema de autoevaluación (interacción oral)
- 2.6 Esquema de evaluación (interacción oral)

Cap. 3 .- El Portfolio Europeo de las Lenguas

- 3.1 Estructura
 - 3.1.1 Modelo de portfolio
 - 3.1.2 Esquema de autoevaluación para niños

Cap. 4 .- El material didáctico.

- 4.1 Criterios generales
- 4.2 La revista infantil
- 4.3 El TBO
- 4.4 La canción
- 4.5 El video
- 4.6 El ordenador
- 4.7 Los medios informáticos

III - Segunda parte.

Cap. 5.- Propuestas prácticas

- 5.1 Programaciones modulares
- 5.2 Experiencias didácticas

Cap. 6 .- Bibliografía

Cap. 7 .- Direcciones de Internet

Introducción

A la hora de presentar este nuevo trabajo dedicado a la enseñanza del español en la Scuola Media, nos gustaría manifestar las razones que nos han movido a realizarlo, al tiempo que agradecemos la colaboración de cuantos han contribuido en su realización.

Por qué este trabajo

1. Surge de la necesidad de poner a disposición de los profesores un material teórico-práctico para la clase de E/LE en la “S.M” italiana. Con este fin se ha intentado sistematizar las distintas experiencias llevadas a cabo en el año 1998/99 en los cursos de formación de profesorado, así como en las de los cursos extra-curriculares de español.
2. Para llenar un vacío, intentando crear una continuidad vertical en la didáctica del español desde la escuela primaria hasta la secundaria.
3. Para responder a las indicaciones del “**Progetto lingue 2000**” (C.M.160 – 24 de junio de 1999 y C.M.197 - 3 de agosto 1de 999) según el cual se prevén 240 horas extracurriculares en la “S.M.”
4. Y finalmente, porque nos parece importante estar en contacto con los profesores de E/LE.

Para quién

Para todo profesor que se dedique a la enseñanza del español extracurricular, en particular para quienes se acercan por primera vez al mundo de la escuela.

Para qué

1. Afianzar lo conocido.
2. Aclarar conceptos nuevos
3. Activar nuevas estrategias de enseñanza.
4. Intercambiar experiencias y propuestas.
5. Reanudar y potenciar una colaboración activa.

Cómo

Intentaremos hacer una reflexión sobre qué es el *Progetto Lingua 2000* propuesto por el M.P.I. y su relación con el “**Marco Europeo de Referencia**” (Quadro comune Europeo di Riferimento del Consiglio d’Europa, Strasburgo 1996 -C.C.M.M.304/98 y 345/98). Algunos de los aspectos que nos interesan son:

1. Ampliación de la oferta lingüística en todos los ciclos escolares.

2. Individuación de un proyecto formativo, con desarrollo de competencias lingüístico-comunicativas en función de edades, niveles, fines específicos.
3. Distribución del total de horas lectivas a lo largo de los ciclos escolares, con división anual decidida por los diferentes centros.
4. Individuación de niveles de competencia.
5. Certificación del nivel alcanzado.
6. Descriptores de competencia.
7. Aplicación de los descriptores en la clase.
8. Concepto de módulo y modularidad.

Al mismo tiempo se proporciona algún ejemplo práctico y útil para el trabajo en el aula, análisis de materiales, modelos de programaciones modulares y experiencias didácticas elaboradas y puestas en práctica por algunos profesores de español en Italia.

PRIMERA PARTE

Un poco de historia

La introducción de una segunda lengua comunitaria en todos los ciclos de la enseñanza italiana empezó a fraguarse en 1995, a raíz de la publicación del “**Libro Blanco**” de la Comisión Europea, en el que se señalaba la necesidad de fomentar, en todos los ciudadanos europeos, el aprendizaje de tres lenguas comunitarias (incluyendo la lengua materna, L1).

Esas indicaciones fueron recogidas y ampliadas, en 1996, por el Consejo de Europa, que con el “**Marco Europeo de Referencia**” elabora una herramienta de trabajo y consulta indispensable para todo profesional de la enseñanza de idiomas. En el Marco Europeo de Referencia concretamente se definen:

- Los niveles de competencia.
- Un repertorio de capacidades/ competencias por nivel
- Los descriptores de objetivos por cada competencia
- Los ámbitos/ situaciones de actuación lingüística.
- La certificación de los niveles de competencia (créditos)

La etapa siguiente fue la previsión de un “**Portfolio Lingüístico Europeo**”, hecha por el mismo Consejo de Europa, en 1997, con el fin de proporcionar al aprendiz un “registro personal” que refleje su aprendizaje y sus competencias lingüísticas e interculturales.

En 1998 se empiezan a poner en práctica en Italia las indicaciones del Consejo de Europa con la realización de la **2ª LI. S.COM.** (MPI L. 18/XII/97 n.440; CM 304/98-345/98) al introducir una segunda lengua extra-curricular en la S.M, con un énfasis particular en el desarrollo de las competencias audio-orales y en la utilización didáctica de las N.I.C.T. (Nuevas Tecnologías Informáticas para la Comunicación). Esto provocó una serie de determinaciones, entre ellas:

- La organización de C.R.T. (Centros de Recursos Territoriales)
- La formación en servicio del profesorado de los cursos extracurriculares de 2ª L.E.

La última etapa en este largo camino es el ya citado “**Progetto Lingue 2000**”, cuya actuación está completando el cuadro trazado por el “**Libro Blanco**” con la realización de una continuidad vertical de la L₂.

Planteamiento teórico

1. La enseñanza del español extracurricular en el “*Progetto Lingue 2000*”.

El aspecto más relevante del “*Progetto Lingue 2000*” consiste en la realización de una continuidad didáctica vertical desde la “scuola materna” (educación infantil), la “scuola elementare” y la “ScuolaMedia” (enseñanza primaria), hasta el último curso de enseñanza secundaria.

Esta innovación se coloca dentro de una ampliación de la oferta lingüística que prevé el estudio de, al menos, dos idiomas comunitarios con vistas a la adquisición de una competencia pragmático-comunicativa adecuada a los niveles y a las edades de los aprendices.

Para conseguir este objetivo se han tomado varias medidas:

- Didáctica modular
- Reducción a un máximo de 20 alumnos (mínimo 15) por clase.
- Agrupación de alumnos por niveles homogéneos de competencia, prescindiendo del grupo/ clase de procedencia.
- Posibilidad de distribuir de forma flexible las horas lectivas a lo largo de los tres cursos de la etapa y dentro del curso mismo, con división anual decidida por los diferentes centros..
- Aplicación de una didáctica modular, que ya se había introducido en la escuela elemental, también en las etapas de enseñanza de la S.M y de la secundaria.
- Certificación de los créditos conseguidos por el alumno:
 - a) de forma interna por parte del mismo centro escolar.
 - b) de forma externa a través de la agencia extranjera encargada de expedirlo.
 - c) mediante la “elaboración” del **portfolio** (registro) del alumno, donde quede constancia de las competencias adquiridas a lo largo de su currículo escolar y en experiencias extra-escolares.

1.2 El proceso de aprendizaje

(M.T.Manganaro, M.Russo Progetto 2ª LI.S.COM. - Corso di formazione di 40 ore per professori di E/LE nella scuola media, a. s. 1998/99)

Los planteamientos metodológicos que acabamos de examinar nos llevan a cuestionarnos sobre lo que significa “aprender”, el cómo aprendemos y sobre las principales teorías del aprendizaje:

1.2.1 El Conductismo

Hasta los años sesenta toda la investigación y los trabajos se movían en el marco psicológico de la **Teoría conductista** o **neo-behaviorismo** (Skinner, 1957), según la cual se aprende mediante una:

- ↔ **formación mecánica e inconsciente de hábitos mentales,**
- ↔ determinada por una serie de:
 - ∞ **estímulo,**
 - ∞ **repetición,**
 - ∞ **memorización,**
 - sanción del error
 - ∞ **refuerzo**
 - gratificación de la respuesta positiva

1.2.2 El Cognitivismo

A finales de los sesenta, partiendo de las investigaciones de Bruner y Miller se pone el acento en el **Proceso cognitivo**, según el cual el **aprendizaje** es:

- ↔ Una actividad **consciente, activa y creativa** del sujeto.
- ↔ Se realiza mediante la activación de **estrategias personales**.
- ↔ Parte del **conocimiento del mundo**.
- ↔ Nace de **necesidades e intereses**. (interiores y exteriores).
- ↔ Construye una red de **esquemas mentales** (hipótesis) que va
 - ∞ contrastando
 - ∞ confirmando
 - ∞ rechazando
 - ∞ modificando

1.2.3 Incidencias en la enseñanza

Según estas premisas, sólo podemos "*reconocer*" y "*aprender*" lo que para nosotros tiene un **significado**, es decir refleja nuestro conocimiento del mundo y lo integra con nuevos contenidos cognitivos, enriqueciéndolo de nuevos "significados".

También parece evidente que el aprendizaje es un proceso **subjetivo y variable**, que depende de factores interiores (conocimientos previos, edad, interés, estrategia y estilos de aprendizaje, factores afectivos, etc) y exteriores (ambiente, tiempo, cantidad de estímulos significativos, etc).

Como tal refleja la **diversidad** de los aprendices y requiere una **flexibilidad** en la didáctica, que deberá adaptarse a las diferencias.

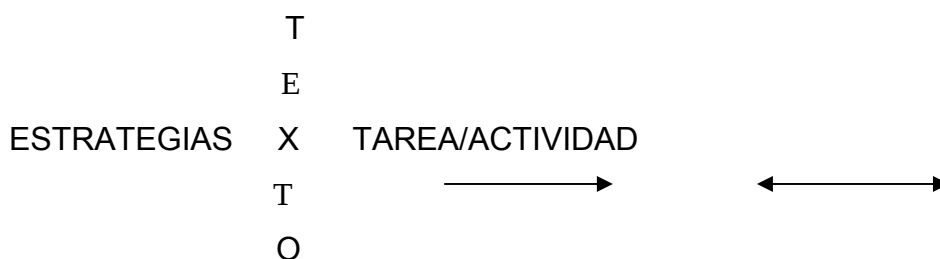
1.3 Estrategias de aprendizaje

(Cursos de formación para profesores de E/LE extracurricular en la "S.M. – Iolanda Giovidelli y Alessandra Puglia C.M. N.440", Nápoles 1999).

Las estrategias son el medio utilizado por el aprendiz de una lengua para activar sus recursos y poner en marcha aptitudes y operaciones en vista de las exigencias de la

comunicación en una determinada situación; para llevar a cabo la tarea/ actividad con éxito, de manera completa y económica, en función de un objetivo.

Los hablantes nativos utilizan normalmente estrategias comunicativas de todo tipo; éstas suponen la adopción de una línea de conducta que permite obtener una comunicación eficaz y rentable.



Las estrategias están relacionadas con el texto y la tarea o actividad que hay que realizar en un contexto específico.

La relación entre estrategias, actividad y texto depende de la especificidad de la concreta actividad.

El aprendiz selecciona los datos de una tarea, sus objetivos y analiza las dificultades, para ponerlos en relación con sus recursos, objetivos y su modalidad de aprendizaje.

Además, las estrategias (generales y comunicativas) crean una relación entre las distintas competencias del aprendiz (innatas o adquiridas) y el feliz cumplimiento de una tarea.

Llevar a cabo una comunicación supone : la selección, el equilibrio, la puesta en marcha y la coordinación de las competencias necesarias para la planificación, la puesta a punto y la evaluación.

El profesor tiene que dar al estudiante la posibilidad de elegir las estrategias más adecuadas para reforzar su conciencia lingüística y equilibrar sus vacíos de competencia lingüística.

Por eso, la competencia estratégica se ocupa de la puesta al día de las competencias y de las actividades mentales durante la comunicación, lo que se aplica al mismo tiempo a las destrezas productivas y receptivas.

Podemos identificar:

1.3.1 Estrategias de recepción

- Identificación del contexto y conocimiento del mundo relacionado con ese contexto.
- Enfocar: planificación
- Hacer hipótesis, deducir, ejecución.
- Verificar hipótesis: evaluación.
- Revisar hipótesis: revisión (encontrar soluciones).
- Volver a la primera etapa si la comparación entre las hipótesis y los indicadores contextuales y contextuales resulta negativa: esquema alternativo.

1.3.2 Estrategias de producción

Tomar en consideración la situación común:

- Planificación (preparación o repetición consciente)
- Individualización de los recursos (búsqueda de información o de ayuda)

- Tipo de destinatario/ oyente
- Adaptación de la tarea y del mensaje
- Ejecución: encontrar un equilibrio (simplificar, parafrasear, generalizar, etc.)
- Organizar la comunicación, teniendo en cuenta sus conocimientos previos.
- Ensayar : hacer una tentativa o tener seguridad en lo que se está haciendo.
- Evaluación : control de los resultados o monitoraje (ayuda a través de la mímica, gestos, si hace falta).
- Revisión : autocorrección (consciente: actividades interactivas).

1.3.3 Estrategias de interacción

Se utilizan las mismas estrategias de recepción y de producción y también las estrategias propias de la interacción, centradas en la gestión del “proceso de interacción” (elementos lingüísticos, paralingüísticos e indicadores contextuales propios de una comunicación cara a cara:

- Planificación (puesta en práctica de un esquema - programa de intercambios posibles):
 - seleccionar la manera de actuar (enfocar);
 - individuar los vacíos de información o de opinión entre los interlocutores (distancia comunicativa)
 - estimar o valorar lo que puede considerarse como ya adquirido;
 - planificar los intercambios (para efectuar unas elecciones)
- Ejecución :
 - tomar el turno de palabra (tomar la iniciativa del discurso);
 - cooperación interpersonal (para seguir con la discusión);
 - cooperación de ideas (facilitar la comprensión recíproca y centrarse en la actividad);
 - pedir ayuda (para formular algo)
- Evaluación :
 - controlar el esquema y el acto (controlar la coherencia real entre el esquema que se piensa aplicar y lo que pasa realmente);
 - controlar el proceso y el resultado (evaluar si las cosas funcionan).
- Revisar :
 - pedir aclaraciones (incomprensiones o ambigüedades inaceptables);
 - aclarar;
 - restablecer la comunicación (intervención activa para aclarar las equivocaciones si las hay).

1.3.4 Estrategias de mediación

Las estrategias de mediación reflejan la manera de desenvolverse con recursos limitados para manejar y comprender la información y encontrar un significado equivalente.

1.4. Trabajar por módulos.

La organización modular de la didáctica representa quizás la innovación, más importante y más significativa, dentro de las muchas introducidas por el “**Marco Europeo de referencia**”.

1.4.1 ¿Qué es un módulo?

El módulo es una parte de un currículo, homogénea y representativa, en relación con:

- Contenidos, temas, actividades.
- Habilidades, conocimientos, competencias previas del aprendiz, indispensables para trabajar en el módulo.
- Habilidades, conocimientos, competencias adquiridas por el aprendiz al completar el módulo.
- Objetivos claros y fácilmente evaluables a través de descriptores.

Características del módulo son:

- Duración limitada.
- Capitalización de las competencias adquiridas
- Construcción sistemática de una red de conocimientos que faciliten el progreso cognitivo.

Algunas opiniones:

1. *“Per modulo si intende una unità di insegnamento/apprendimento formulata con l’indicazione di precisi obiettivi e contenuti, facilmente verificabili per mezzo di descrittori in uscita, autoconsistente e limitata nel tempo (20 – 30 ore). Le competenze acquisite e verificate al termine del modulo costituiscono un credito formativo capitalizzabile, ossia cumulabile con altri crediti.
Il modulo può essere strutturato in unità didattiche di apprendimento più brevi, che si configurano come le più note unità didattiche. Le sequenze di unità di apprendimento interagiscono in un percorso flessibile finalizzato allo sviluppo diversificato ed integrato delle abilità.
Tale organizzazione facilita un recupero immediato degli allievi su segmenti non acquisiti all’interno degli obiettivi fissati.
I moduli così strutturati possono essere distribuiti in un arco di tempo di breve (formula intensiva) o più lungo (formula estensiva)”.* (Linee guida, seconda lingua comunitaria nella Scuola Media, legge 18 dicembre 1997 – N. 440, pag.11).
2. *“Ciascun modulo viene a rappresentare una parte significativa, altamente omogenea ed unitaria di un più ampio percorso formativo. Ogni modulo, di natura disciplinare, pluri o interdisciplinare, consente di assolvere ben specifiche funzioni formative e di perseguire ben precisi obiettivi cognitivi, verificabili, documentabili e capitalizzabili.”* (G. Domenici – “Manuale dell’ orientamento e della didattica modulare” – Laterza, Bari – pag. 117)

En realidad no se puede dar una definición fija, unívoca de módulo puesto que se trata de una organización que se distribuye temporalmente en bloques de contenidos y competencias según las necesidades de los aprendices. Por lo tanto, se puede “montar” un módulo acerca de las destrezas audio-orales o a partir de un aspecto temático, así como realizando una tarea, un proyecto.

1.5 Módulo y tarea

(Adaptado del curso de formación para profesores de E/ LE extracurricular en la S.M por Iolanda Giovidelli y Alessandra Puglia, Nápoles 1999)

En nuestra opinión, muchos de los aspectos del Módulo, son análogos a los que caracterizan el Enfoque por Tareas/ Proyectos. En efecto, tanto el Módulo como la Tarea:

- Implican el despliegue de estrategias concretas de uso (lengua/ habilidades/ competencias/.....)
- Implican la redistribución de los roles entre profesor y alumnos, cambiando las relaciones de poder en el aula. El alumno asume responsabilidades respecto a su proceso de aprendizaje, es capaz de autoevaluarse y de prever sus necesidades.
- Prescinden de un manual.
- Individúan el tema o el ámbito según los intereses y necesidades de los aprendices: cuanto más ajustados estén a ellos, mayores serán motivación e involucración.
- Prevén el desarrollo de los *curricula* de acuerdo con las características y necesidades de la situación educativa.
- Prevén la evaluación conjunta del proceso y de cada etapa del proceso, mediante el uso de descriptores de capacidades /competencias del alumno.
- Se centran en un elemento integrador/ globalizador/ organizador de los diferentes componentes del proceso de E/ A (Tarea final/ Objetivo final del Módulo).
- Son independientes y "autoconsistentes", pero al mismo tiempo se pueden relacionar con otro Módulo/ Tarea, según un proceso progresivo de expansión en "espiral".

1.5.1 Comparación módulo-tarea por la forma de aprender

*“La **tarea**, en general, es cualquier actividad que se realiza en un tiempo determinado; si nos preguntamos, por ejemplo, qué voy a hacer mañana, pensaremos en una lista de tareas como: llamar por teléfono a X, buscar un regalo para un amigo, hacer la compra, preparar una clase, ir a ver una exposición, etc. Para cumplir esas tareas se necesita utilizar el lenguaje en una serie de situaciones concretas, y si esto lo tuviéramos que hacer en una lengua nueva tendríamos que buscar los recursos adecuados para poder realizar nuestro empeño.*

La tarea, en el enfoque metodológico que nos ocupa¹, es también una actividad concreta, que se preve realizar en clase o desde la clase y que se convierte en el eje de la

¹ D. Nunan (1989, 5 –10), después de recoger diferentes definiciones y descripciones de “tarea” propone la siguiente: “una unidad didáctica que lleva a los alumnos a la comprensión, manejo, producción o interacción en la lengua meta, centrando la atención principalmente en el significado más que en la forma”.

programación didáctica de una unidad. A partir de esa tarea elegida, se programan los objetivos, los contenidos, las actividades, las situaciones y la evaluación. La perspectiva comunicativa en el aprendizaje de una lengua extranjera pretende que esas tareas sean lo más cercanas posibles a la realidad y a los intereses de los aprendices, no sólo porque así la motivación es mayor, sino también porque se responde mejor a sus necesidades comunicativas.” (Colección: Cuadernos de Roma. “Proyectos y tareas. E/LE”. M.E.C. Consejería de Educación – Embajada de España. Roma, 1996, pág. 10: TAREA Y PROYECTO por Sonsoles Fernández).

Este planteamiento, aún contemplando los mismos componentes curriculares, puede presentar una dificultad a la hora de tratar de alcanzar esos objetivos que se hubieran conseguido siguiendo una programación basada en el enfoque comunicativo, debido a una metodología didáctica que comporta la definición de objetivos y contenidos en base a una diferente secuenciación de estos componentes en su interior. Esto se puede resolver de dos formas: o bien teniendo en consideración una programación según el Enfoque Comunicativo que vaya guiando el desarrollo de las tareas, o bien partiendo de los objetivos que se desprendan de las propias tareas para comprobar, en un proceso de ida y vuelta, qué objetivos se han conseguido y cuáles no y añadir una o varias tareas, si fuera necesario. Esta segunda solución es por la que hemos optado, aún porque consideramos que las actividades que se requieren para la consecución de las tareas añaden una mayor motivación y crean situaciones auténticas de interacción, dentro y fuera del aula.

1.6 Unidad didáctica y módulo.

Hasta ahora nos hemos acostumbrado a trabajar por unidades didácticas, es decir a programar nuestro curso según una distribución de contenidos en unidades didácticas.

Vamos a reflexionar sobre las características fundamentales de una programación por unidades didácticas y por módulos. El siguiente esquema sistematiza de forma clara y eficaz estas diferencias:

Unidades didácticas	Módulos
Secuenciación rígida de contenidos, procedimientos y tiempo.	Secuencia flexible de operaciones y de organización de los contenidos.
Secuenciación lineal y por acumulación de contenidos.	Progresión basada en interrelaciones (véase hipertexto).
Grupo meta hipotético.	Valoración de los diferentes estilos y estrategias de aprendizaje de cada alumno.
Centradas en la propia asignatura.	Centrados en competencias “amplias” en las que confluyen e interactúan conocimientos, competencias y habilidades.
Objetivos rígidos.	Objetivos definidos según competencias y evaluados por parámetros generalizados de competencia.
Aprendizaje “parcelado” y no personalizado.	Aprendizaje personalizado incluso mediante refuerzo/ profundización por niveles.
Estructura cognitiva no significativa.	Organización de los módulos según un sistema de aprendizaje por redes conceptuales de conocimientos.

Rigidez de métodos y enfoques.	Pluralidad de enfoques (por tareas, procesual, cooperativo... etc.).
Evaluación centrada en los objetivos de cada asignatura.	Evaluación global de conocimientos y competencias adquiridas que se puedan medir y certificar.
Horario escolar rígido.	Reorganización del horario según secuencias temporales flexibles.
Definición de los objetivos según criterios de saber, saber hacer, saber ser.	Adquisición de competencias “expertas”: saber, saber lo qué se sabe, saber hacer, saber cómo se hace, saber ser y saber para qué se hace. ² (Proceso de aprendizaje).

Adaptado de un trabajo de Lucilla Lo Priore.

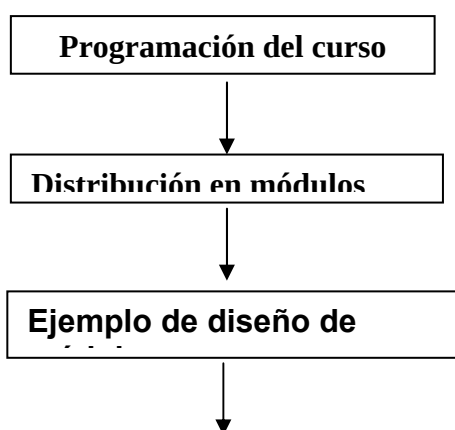
1.7 La programación modular

(M.T.Manganaro, M.Russo Progetto 2ª LI.S.COM. - Corso di formazione di 40 ore per professori di E/LE nella scuola media, a. s. 1998/99)

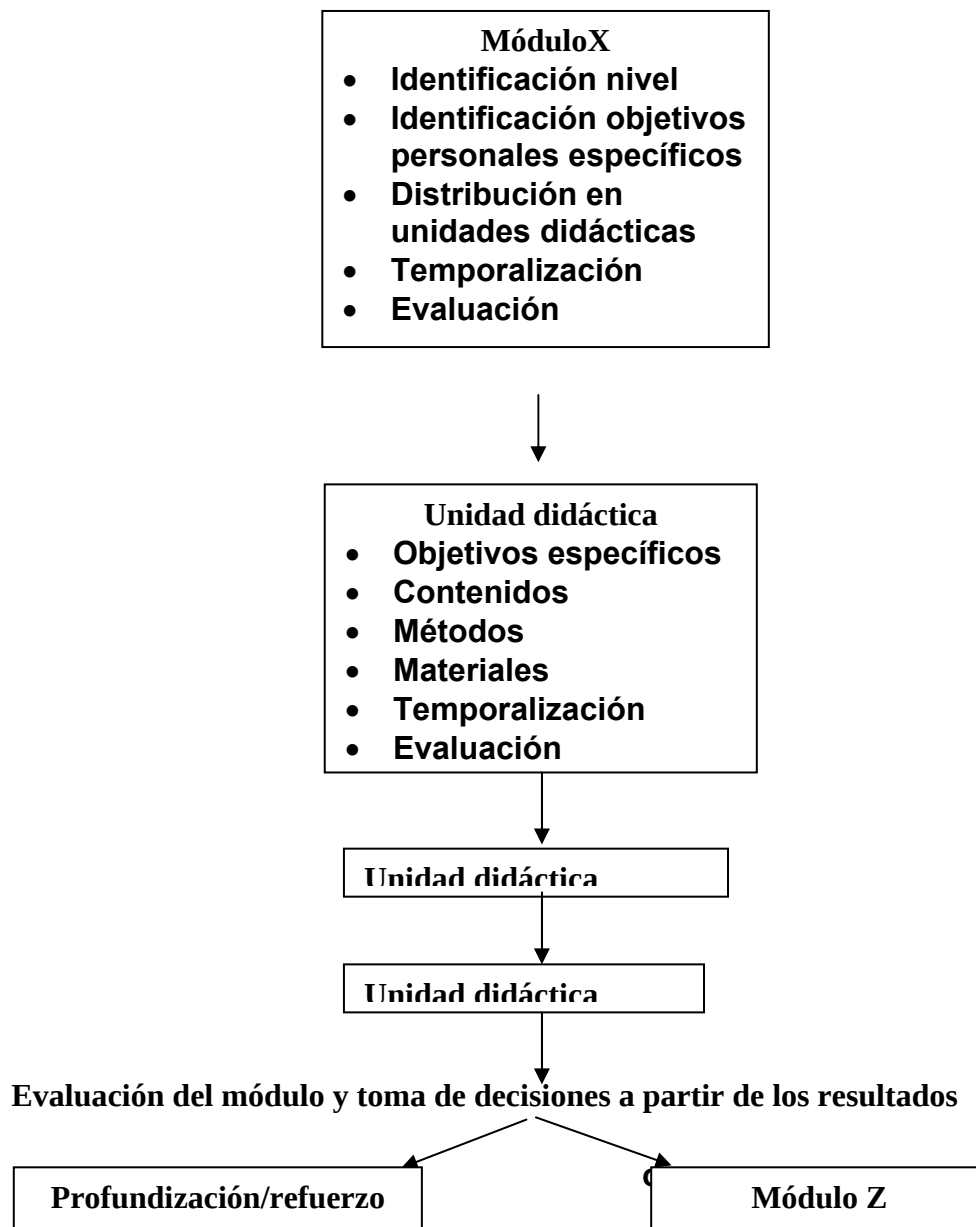
Después de haber examinado que se puede entender por módulos y sus relaciones y diferencias con la unidad didáctica y la tarea, vamos a ver como se funden y se combinan en la práctica.

1.7.1 Estructura de una programación modular.

1. Identificación de los objetivos generales: disciplinares/ interdisciplinares/ transversales.
2. Identificación de los conocimientos previos.
3. Identificación de necesidades e intereses.

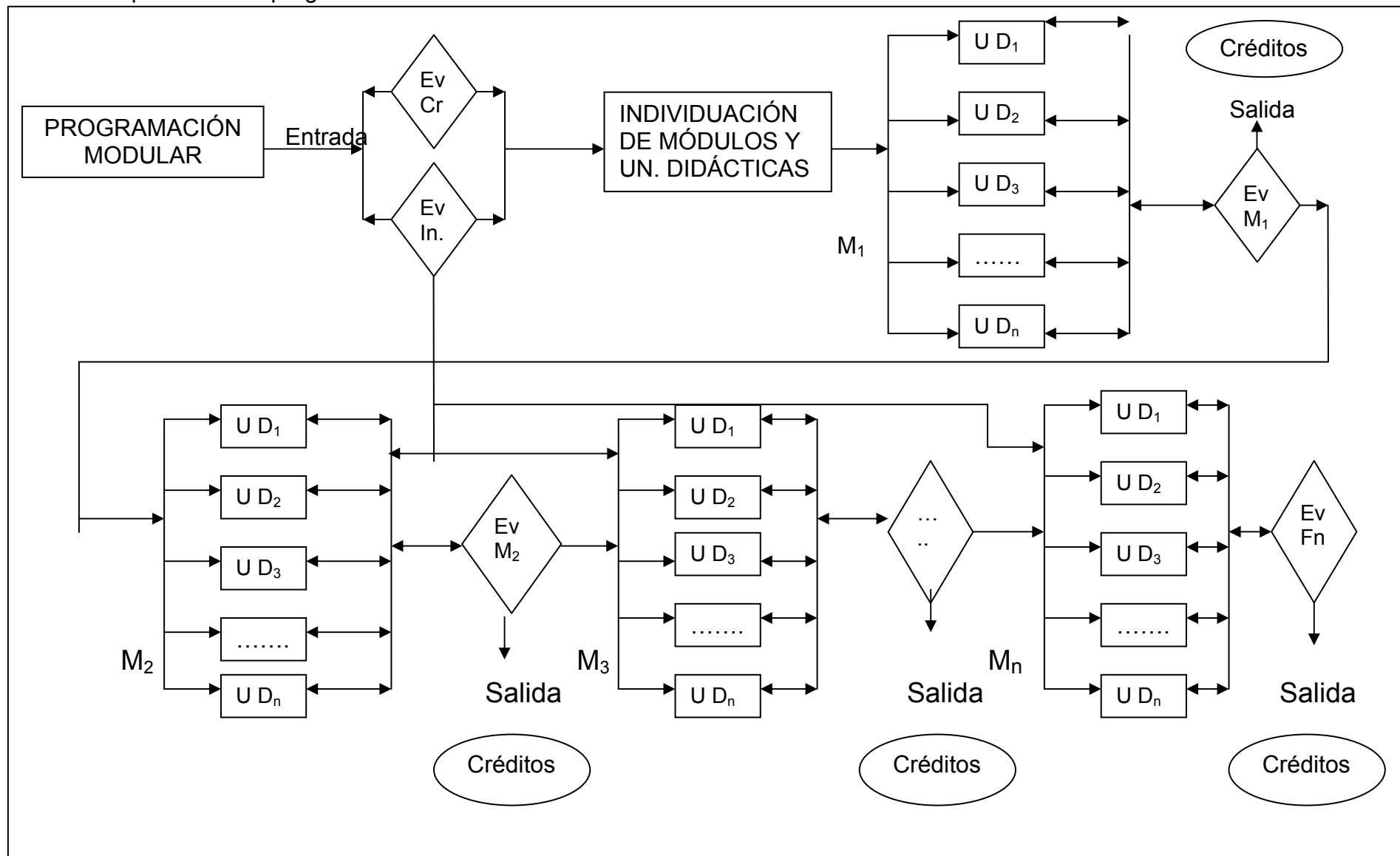


² Las competencias “expertas” aquí señaladas reflejan los tres elementos clave de la programación, contenidos/competencias/capacidades y los aspectos afectivos estratégicos que intervienen en todo proceso de aprendizaje, es decir: saber = contenidos, saber lo qué se sabe = autonomía/autoevaluación, saber hacer = competencia, saber cómo = capacidad, saber ser = tener confianza, saber para qué = autonomía y conciencia del aprendizaje.



1.7.2 Esquema de programación modular de un currículo

Adaptado de “La programmazione modulare” – G. Domenici - UNIROMA 3

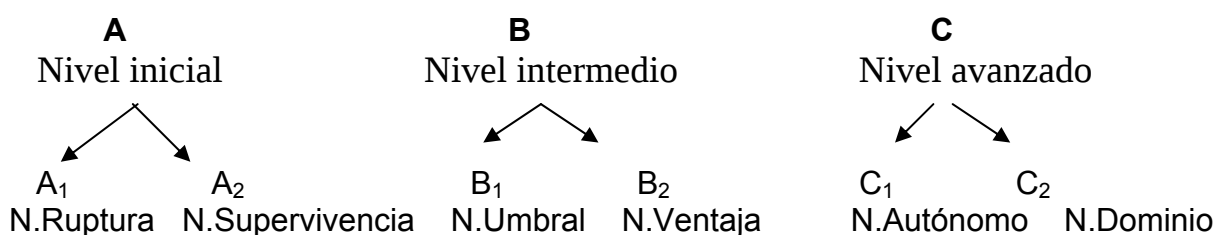


CAPÍTULO 2

2. MARCO EUROPEO COMÚN DE REFERENCIA DEL CONSEJO DE EUROPA

Antes de proponer ejemplos concretos de programaciones modulares para alumnos de E/LE en la S.M., es oportuno examinar el repertorio de competencias y capacidades previsto para los distintos niveles fijados por el *Consejo de Europa* (Tomamos esta referencia de la publicación que el M.P.I. hizo para su difusión entre las escuelas italianas con el nombre: Linee Guida: Quadro Europeo di Riferimento del Consiglio d'Europa, Strasburgo 1998).

En este documento se parte de la base de que tras un currículo de 240 horas de clase de español, el aprendiz italófono estaría en grado de alcanzar el nivel de competencia lingüística señalado como A₂/B₁ según se desprende del siguiente esquema:



Para cada uno de estos niveles se ha establecido el correspondiente repertorio de capacidades y competencias:

2.1 ESCALAS DE DESCRIPTORES

(*Un cadre européen commun de référence, Strasbourg 1998. Annexe: Seuils Fonctionnels d'Apprentissage. Exemples d'échelles de descripteurs. Exemples de descripteurs* pag 178-222)
Adaptado y traducido por M. T. Manganaro

Las escalas se presentan en tres apartados: "Actividades comunicativas"; "Estrategias" y "Aspectos de la competencia lingüístico-comunicativa". Al comienzo de cada uno, se presenta un cuadro general con su clasificación.

A menudo, los niveles intermedios A₂, B₁, B₂ están divididos en dos partes. En este caso, los descriptores correspondientes al nivel son los que están escritos abajo. Los descriptores indicados arriba corresponden a un "nivel +": es decir a un grado de competencia bastante superior al de aquel nivel, pero inferior a la norma del nivel sucesivo, tal y como ha evidenciado un muestreo empírico.

Hay que tener en cuenta que, naturalmente, cada nivel abarca los niveles inferiores: por lo tanto, un aprendiz del nivel B₁ será capaz de hacer todo lo que se describe en el A₂ y será superior a ese nivel. Es decir que las condiciones de un rendimiento de nivel A₂ (N. Supervivencia), por ejemplo: "si la velocidad es lenta y la lengua claramente articulada" tendrán menos peso o no se aplicarán a un rendimiento de nivel B₁ (Nivel umbral).

La gran mayoría de los descriptores están formulados de manera global, combinando varios elementos, y describen un tipo de rendimiento reconocible por el docente y que éste pueda "rellenar" con sus contenidos.

En cambio otros descriptores, relativos a los niveles más bajos (A1, A2) y reconducibles a tareas concretas como “puede pedir una comida” o “puede formular una queja”, se han desglosado de manera más detallada, por ser particularmente útiles a la hora de formular fichas de autoevaluación, y porque aumentan la motivación de los aprendices al demostrarles que ya pueden usar la lengua en situaciones reales y concretas de comunicación.

2.2 REPERTORIO DE ACTIVIDADES COMUNICATIVAS

R E C E P C I Ó N	Oral - Comprensión oral general - Comprender como oyente - Comprender anuncios e instrucciones - Comprender transmisiones de radio y grabaciones - Comprender transmisiones de televisión o películas
	Escrito- Comprensión escrita general - Comprende la correspondencia - Leer para orientarse - Leer para informarse - Leer instrucciones
I N T E R A C C I Ó N	Oral - Interacción oral general - Comprensión en interacciones • Comprender a un hablante nativo • comprender a hablantes nativos en una: - Conversación - Discusión informal - Discusión formal (Reuniones) - Cooperación funcional a un fin determinado - Obtener bienes y servicios - Intercambio de informaciones - Entrevistar y ser entrevistados
	Escrito- Interacción escrita general - Correspondencia - Notas, mensajes y formularios
P R O D U	Oral - Producción oral general - Monólogo guiado : describir su experiencia - Monólogo guiado: argumentar (Debate) - Anuncios públicos - Dirigirse a un público

C C I Ó N	Escrito- Producción escrita general - Escritura creativa - Ensayos y relaciones
----------------------------------	---

2.3 Ejemplos de descriptores de competencias (se presentan hasta el nivel B₂)

RECEPCIÓN ORAL

COMPRENSIÓN ORAL GENERAL

B₂	Puede comprender una lengua oral estándar en directo o en la radio que trate de temas familiares o no, relativos a aspectos normalmente presentes en la vida personal, social, escolar o profesional. Sólo un ruido de fondo muy fuerte, una estructura inadecuada del discurso o el uso de expresiones idiomáticas pueden influenciar la capacidad de entender.
	Puede comprender las ideas principales de intervenciones complejas en el fondo y en la forma, sobre un tema concreto o abstracto, en una lengua estándar, incluyendo discusiones técnicas en el sector de su especialidad. Puede seguir una intervención bastante larga y una argumentación compleja si el tema le es bastante familiar y la exposición sigue un esquema explícito.
B₁	Puede comprender una información directa sobre aspectos de la vida cotidiana o del trabajo, reconociendo los mensajes generales y el detalle, si la articulación es clara y el acento corriente.
	Puede comprender los puntos principales de una intervención sobre temas familiares en su trabajo, en la escuela, en las diversiones, incluso tratándose de breves relatos.
A₂	Puede comprender lo suficiente para satisfacer necesidades concretas, si el interlocutor tiene una pronunciación clara y habla lentamente.
	Puede comprender expresiones y palabras relativas a sectores de prioridad inmediata (por ejemplo, información básica personal y familiar, compras, geografía local).
A₁	Puede comprender una intervención si es lenta y muy bien articulada, con pausas largas que permiten asimilar el sentido de la frase.

COMPRENDER COMO OYENTE

B₂	Puede seguir lo esencial de una ponencia, de un discurso, de una relación y de otros tipos de exposiciones educativo/ profesionales, complejas tanto en tema como en la forma.
	Puede seguir una ponencia o una exposición en el sector de su competencia si el tema le es familiar y la presentación directa, simple y clara.
B₁	Puede seguir el sentido general de exposiciones cortas sobre temas familiares, si se expresan en una lengua estándar y claramente articulada.
A₂	
A₁	

COMPRENDER ANUNCIOS E INSTRUCCIONES ORALES

B₂	Puede comprender anuncios y mensajes corrientes sobre temas concretos y abstractos, en una lengua estándar y a una velocidad normal.
B₁	Puede comprender informaciones técnicas simples, como las indicaciones para utilizar un utensilio de uso corriente. Puede seguir indicaciones detalladas.
A₂	Puede coger el aspecto esencial de anuncios o mensajes breves, simples y claros. Puede comprender sencillas indicaciones relacionadas con la forma de ir de un sitio a otro a pie o con transporte público.
A₁	Puede comprender instrucciones comunicadas lenta y cuidadosamente y seguir indicaciones cortas y simples

COMPRENDER TRANSMISIONES DE RADIO Y GRABACIONES

B₂	Puede comprender las grabaciones en lengua estándar que se pueden encontrar en la vida social, profesional o escolar y reconocer el punto de vista y la actitud del hablante y el contenido informativo
	Puede comprender la mayoría de los textos transmitidos por radio en una lengua estándar y puede identificar correctamente el humor, el tono, etc., del locutor
B₁	Puede comprender la información de la mayoría de los documentos grabados o transmitidos por radio, sobre temas de interés personal, en una lengua estándar y claramente articulada.
	Puede comprender los puntos principales de los noticiarios informativos y de documentos grabados simples, sobre temas familiares, a una velocidad bastante lenta y en una lengua relativamente articulada..
A₂	Puede comprender y extraer la información esencial de breves textos grabados que traten de temas corrientes, previsibles, si la velocidad es lenta y la lengua claramente articulada.
A₁	

COMPRENDER TRANSMISIONES DE TELEVISIÓN O PELÍCULAS

B₂	Puede comprender la mayoría de los telediarios y programas informativos de televisión. Puede comprender un documental, una entrevista, un coloquio, una obra de teatro y la mayoría de las películas, transmitidas en una lengua estándar.
B₁	Puede comprender buena parte de los programas de televisión que traten temas de interés personal, como breves entrevistas, conferencias y telediarios si la velocidad es relativamente lenta y la lengua lo suficientemente articulada.
	Puede seguir películas cuya historia se base principalmente en la acción y en las imágenes y con una lengua clara y directa. Puede comprender los puntos principales de programas de televisión que traten temas familiares en una lengua suficientemente articulada..
A₂	Puede identificar el elemento principal de las noticias televisadas sobre un hecho, un accidente, etc., si el texto va acompañado por imágenes..
	Puede seguir secciones del telediario o de documentales, presentadas lenta y claramente en una lengua estándar, aunque no comprenda todos los

	detalles..
A₁	

RECEPCIÓN LECTURA:

COMPRENSIÓN ESCRITA GENERAL

B₂	Puede leer con un buen nivel de autonomía, adaptando la manera y la rapidez de lectura a los diferentes textos y objetivos y seleccionando convenientemente las referencias. Posee un vocabulario de lectura amplio y activo, pero puede tener dificultades con expresiones poco frecuentes
B₁	Puede leer textos directos sobre temas relativos a su mundo y a sus intereses, con un nivel de comprensión satisfactorio.
A₂	Puede comprender textos cortos, simples, sobre temas concretos, corrientes, escritos en una lengua de uso cotidiano o relativa a su trabajo.
	Puede comprender textos cortos y simples, con un léxico muy frecuente, o un vocabulario conocido a nivel internacional.
A₁	Puede comprender textos muy cortos y muy simples, frase por frase, distinguiendo nombres, palabras familiares y expresiones muy elementales, si es necesario volviendo a leer.

COMPRENDER LA CORRESPONDENCIA

B₂	Puede leer una correspondencia corriente en su ámbito de acción y comprender el sentido esencial
B₁	Puede comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y de deseos lo suficientemente bien para mantener una correspondencia regular con un amigo.
A₂	Puede reconocer las ideas principales de cartas estándar más frecuentes (solicitud de información, pedidos, confirmaciones, etc.) sobre temas familiares..
	Puede comprender una carta personal simple y breve.
A₁	Puede comprender mensajes simples y breves en una postal

LEER PARA ORIENTARSE

B₂	Puede ojear rápidamente un texto largo y complejo individuando los puntos necesarios. Puede identificar rápidamente el contenido y la pertinencia de una información, de un artículo o de un reportaje dentro de una amplia serie de temas profesionales para decidir profundizar en su estudio.
B₁	Puede ojear un texto bastante largo para localizar la información que necesita y puede reunir informaciones procedentes de otras partes del texto o de textos diferentes para realizar un trabajo.
	Puede hallar y comprender la información pertinente en textos cotidianos, como cartas, folletos y breves documentos oficiales.
A₂	Puede encontrar una información específica y previsible en documentos corrientes y simples, como folletos, menús, anuncios, inventarios y horarios. Puede localizar y aislar una información específica en una lista (por ejemplo en las 'Páginas amarillas' para encontrar un servicio.) Puede comprender las señales y carteles corrientes en los lugares públicos,

	como calles, restaurantes, estaciones; lugar de trabajo, para orientar, dar instrucciones, dar indicaciones sobre seguridad y advertir del peligro.
A₁	Puede reconocer los nombres, las palabras y las expresiones más corrientes en las normales situaciones de la vida cotidiana.

LEER PARA INFORMARSE Y DISCUTIR

B₂	Puede conseguir informaciones, ideas y opiniones de fuentes especializadas en su sector de actividad. Puede comprender artículos especializados fuera de su sector, recurriendo, a veces, al diccionario para verificar la comprensión.
	Puede comprender artículos y relaciones sobre problemas actuales, en los que los autores tomen una posición o un punto de vista particulares.
B₁	Puede identificar las conclusiones principales de un texto argumentativo claramente articulado. Puede reconocer el esquema argumentativo seguido para plantear un problema aunque no comprenda necesariamente los detalles.
	Puede reconocer los puntos significativos de un artículo periodístico directo y no complejo sobre un tema familiar.
A₂	Puede identificar la información pertinente en la mayoría de los textos simples más frecuentes, como cartas, folletos y breves artículos que describan acontecimientos.
A₁	Puede hacerse una idea del contenido de un texto informativo bastante simple, sobre todo si va acompañado de documentos visuales.

LEER INSTRUCCIONES

B₂	Puede comprender instrucciones largas y complejas relativas a su ámbito de actividad, incluyendo el detalle de las condiciones de advertencia, a condición de poder volver a leer los pasajes difíciles.
B₁	Puede comprender las instrucciones para el uso de un aparato si están expresadas de una manera directa, no compleja y redactadas con claridad.
A₂	Puede comprender un reglamento, por ejemplo, sobre la seguridad, si está redactado con sencillez.
	Puede seguir las indicaciones de uso de un aparato de uso corriente, como un teléfono público.
A₁	Puede seguir indicaciones breves y sencillas (por ejemplo para ir de un lugar a otro)

INTERACCIÓN

Oral – Interacción oral general - Comprensión en interacción - comprender a un nativo - comprender una interacción entre hablantes nativos	
---	--

- - Conversación
- - Discusión informal
- - Discusión formal (Reuniones)
- - Cooperación funcional a un fin determinado
- - Conseguir bienes y servicios
- - Intercambio de informaciones
- - Entrevistar y ser entrevistado

Escrito – Interacción escrita general:

- - Correspondencia
- - Notas, mensajes y formularios

INTERACCIÓN ORAL :

GENERAL

B₂	Puede utilizar la lengua con fluidez, corrección y eficacia en un amplio abanico de situaciones y temas de orden general., educativo, profesional, relativo a la diversión y al tiempo libre, indicando claramente las relaciones entre las ideas. Puede comunicar espontáneamente manteniendo un buen control gramatical sin dar la impresión de tener que reducir lo que quiere decir y utilizando el grado de formalismo adecuado a la circunstancia
	Puede comunicar a un nivel fluido y espontáneo y sin tensión por ambas partes, con hablantes nativos. Puede expresar su opinión personal en relación a acontecimientos y experiencias, puede manifestar sus opiniones y defenderlas de manera pertinente, proporcionando explicaciones y argumentaciones..
B₁	Puede comunicar con cierta seguridad sobre temas familiares más o menos habituales relacionados con sus intereses, y su mundo profesional. Puede intercambiar, verificar y confirmar informaciones, enfrentarse con situaciones menos corrientes y explicar los motivos de sus dificultades. Puede expresar su opinión sobre temas abstractos o culturales, como películas, libros, música, etc.
	Puede utilizar con fluidez un amplio repertorio de expresiones y de lengua para enfrentarse con la mayoría de las situaciones que puedan presentarse durante un viaje. Puede incorporarse, sin preparación previa, a una conversación sobre un tema familiar, manifestar opiniones personales e intercambiar información sobre temas familiares, de interés personal o relativos a la vida cotidiana (por ejemplo, la familia, el tiempo libre, el trabajo, los viajes etc.)
A₂	Puede interactuar con aceptable fluidez en situaciones claras y en conversaciones breves si el interlocutor está dispuesto a cooperar. Puede realizar intercambios comunicativos simples sin demasiado esfuerzo; puede hacer preguntas, contestar, intercambiar ideas e informaciones sobre temas familiares y en situaciones conocidas y previsibles de la vida de todos los días.
	Puede comunicar en el marco de una tarea que requiera sólo un intercambio de información simple y directo, sobre temas familiares, relativos al trabajo y al tiempo libre. Puede sostener breves intercambios de tipo social, pero raramente comprende lo suficiente para mantener voluntariamente la conversación..
A₁	Puede interactuar de forma simple, pero la comunicación depende

	totalmente de la repetición más lenta, de la reformulación y de las correcciones. Puede formular y contestar a preguntas simples, reaccionar ante frases simples y producirlas en el ámbito de sus necesidades inmediatas o de temas muy familiares.
--	--

COMPRENDER A UN HABLANTE NATIVO

B₂	Puede comprender en detalle lo que se le dice en una lengua estándar, incluso con ruido de fondo.
B₁	Puede seguir un discurso claramente articulado en una conversación corriente, pero necesitará alguna repetición de palabras o expresiones.
A₂	Puede comprender lo suficiente para mantener un intercambio simple y corriente sin demasiado esfuerzo. Por lo general puede comprender un discurso destinado a él en una lengua estándar claramente articulada sobre un tema familiar, a condición de poder pedir alguna repetición o reformulación.
	Puede comprender lo que se le dice clara, lenta y directamente en una conversación simple sobre temas usuales si el interlocutor lo ayuda a comprender.
A₁	Puede comprender expresiones cotidianas para satisfacer necesidades simples y concretas, si las frases son repetidas, formuladas directa, lente y claramente por un interlocutor comprensivo. Puede comprender preguntas e instrucciones dadas lenta y claramente y realizar órdenes simples y breves.

COMPRENDER UNA INTERACCIÓN ENTRE HABLANTES NATIVOS

B₂	Puede realmente seguir una conversación animada entre hablantes nativos.
	Puede enterarse con algún esfuerzo de la mayoría de lo que se dice cuando está presente, pero puede tener alguna dificultad en participar efectivamente en una discusión con muchos hablantes nativos que hablen sin modificar su lenguaje habitual.
B₁	Por lo general puede seguir los puntos principales de una discusión larga a la que asista, si la lengua es estándar y claramente articulada.
A₂	Por lo general puede identificar el tema de una discusión a la que asista, si el intercambio es lento y articulado claramente.
A₁	

CONVERSACIÓN

B₂	Puede participar activamente en una conversación bastante larga sobre la mayoría de los temas de interés general, incluso en un ambiente ruidoso. Puede mantener relaciones con hablantes nativos sin divertirlos o irritarlos involuntariamente, ni obligarlos a comportarse de manera diferente a como lo harían con un interlocutor nativo. Puede expresar diferentes grados de emoción y destacar lo que le importa o interesa en un acontecimiento o en una experiencia.
B₁	Puede unirse sin preparación a una conversación sobre un tema familiar.

	Puede seguir una conversación cotidiana si el interlocutor se expresa claramente, aún necesitando alguna repetición de palabras y expresiones. Puede mantener una conversación o una discusión, pero tal vez puede resultarle difícil seguir y formular exactamente lo que quisiera decir. Puede reaccionar a sentimientos como la sorpresa, la alegría, la tristeza, la curiosidad y la indiferencia y puede manifestarlos.
A₂	Puede establecer un contacto social : saludos y despedidas; presentaciones; agradecimientos. Por lo general puede comprender un discurso estándar claro, sobre un tema familiar, con alguna repetición o reformulación. Puede participar en breves conversaciones en contextos habituales, sobre temas generales. Puede manifestar su agradecimiento de forma clara y sencilla.
	Puede sostener breves intercambios sociales, pero raramente consigue mantener una conversación con iniciativa propia aunque lo ayuden a comprender. Puede utilizar formas de cortesía simples y corrientes para dirigirse o saludar a alguien. Puede ofrecer algo, disculparse o invitar. Puede indicar lo que le gusta y lo que no le gusta.
A₁	Puede presentar a alguien y usar expresiones elementales de saludo y despedida. Puede pedir información a alguien y reaccionar ante ella. Puede comprender expresiones cotidianas para satisfacer necesidades simples y concretas, si las frases se repiten y se formulan directa, clara y lentamente por un interlocutor comprensivo.

DISCUSIÓN INFORMAL (entre amigos)

B₂	Puede seguir con facilidad una discusión animada entre hablantes nativos
	Puede participar activamente en una discusión informal en un contexto familiar, comentando y manifestando claramente un punto de vista, valorando otras posiciones, formulando hipótesis y reaccionando a las que se han hecho. Puede seguir con algún esfuerzo lo fundamental de una conversación en la que no toma parte, aunque puede tener alguna dificultad a la hora de participar de manera efectiva en una conversación con muchos hablantes nativos que no modifiquen en nada su forma de expresarse. Puede expresar y manifestar sus opiniones en una discusión defendiéndolas con coherencia, aportando explicaciones, argumentaciones y comentarios.
B₁	Puede seguir lo fundamental de lo que se está hablando sobre temas generales si los interlocutores no usan expresiones demasiado idiomáticas y articulan claramente. Puede expresar lo que piensa sobre un tema abstracto o cultural como una película o una música. Puede explicar lo que le crea problemas. Puede comentar brevemente la opinión de otra persona. Puede comparar y proponer alternativas discutiendo propuestas, como qué hacer, a dónde ir, a quién o qué elegir, etc..
	Por lo general, puede seguir los puntos principales de una discusión bastante larga si se mantiene en una lengua estándar y claramente articulada. Puede expresar o solicitar un punto de vista personal o una opinión sobre aspectos de interés general.

	Puede hacer comprender sus opiniones y reacciones para dar solución a un problema o a cuestiones prácticas, como a dónde ir, qué hacer, cómo organizar algo. Puede expresar con cortesía sus convicciones, opiniones, acuerdo y desacuerdo.
A₂	Por lo general, puede reconocer el tema de una discusión en la que no participa si los interlocutores se expresan lenta y claramente. Puede discutir de los planes para la tarde o el fin de semana. Puede sugerir y reaccionar a propuestas. Puede expresar su acuerdo y desacuerdo..
	Puede discutir simplemente sobre cuestiones cotidianas, si alguien se dirige a él de manera directa, clara y sencilla. Puede discutir sobre la organización de una cita o de un encuentro y de los preparativos.
A₁	

DISCUSIONES Y REUNIONES FORMALES

B₂	Puede seguir una discusión animada, identificando exactamente las razones de los diferentes puntos de vista. Puede expresar con seguridad sus ideas, sus opiniones y argumentaciones sobre temas complejos y reaccionar de la misma manera ante las de los demás.
	Puede participar activamente en discusiones formales más o menos habituales. Puede seguir una discusión sobre temas relacionados con su esfera de acción y comprender detalladamente los puntos destacados por quienes hablan. Puede expresar, justificar y defender su opinión, valorando otras propuestas y formular y responder a hipótesis.
B₁	Puede seguir lo fundamental de lo que se dice con referencia a su esfera de acción, si los interlocutores evitan el uso de expresiones demasiado idiomáticas y articulan claramente. Puede expresar claramente un punto de vista, pero tiene cierta dificultad para intervenir en un debate. Puede participar en una discusión formal corriente sobre un tema familiar y en una lengua estándar clara y bien articulada en la que se intercambien informaciones primarias, instrucciones o soluciones a problemas prácticos.
A₂	Por lo general, puede seguir los cambios de tema en una discusión formal relativa a su esfera de acción si se habla clara y lentamente. Puede intercambiar informaciones pertinentes y dar su opinión sobre problemas prácticos si se dirigen a él directamente, pero necesita una ayuda para formularla y hay que repetirle los puntos importantes, en caso de dificultad.
	Puede decir lo que piensa sobre un tema si alguien se dirige directamente a él en una reunión formal, pero necesita que se lo repitan, en caso de dificultad.
A₁	

COOPERACIÓN FUNCIONAL PARA UN FIN DETERMINADO

(Por ejemplo, arreglar un coche, discutir un documento, organizar algo)

B₂	Puede comprender con seguridad instrucciones detalladas. Puede hacer progresar un trabajo invitando a otras personas a participar y expresar su opinión, etc. Puede plantear con claridad y a grandes rasgos una cuestión o un problema, especular sobre sus causas y sus consecuencias, y calcular las ventajas y los inconvenientes de los diferentes puntos de vista.
B₁	Puede seguir lo que se dice, pero a veces necesita que se le repita o se le aclare algo si los demás hablan durante mucho tiempo y muy rápidamente. Puede explicar las razones de algún problema, discutir sobre cómo seguir, comparar y contrastar soluciones. Puede comentar brevemente la opinión de los demás.
	Por lo general, puede seguir lo que se dice y, si es necesario, puede resumir lo que alguien ha dicho para confirmar una comprensión recíproca. Puede hacer comprender sus opiniones y reacciones sobre las posibles soluciones o desarrollo de algo, proporcionando brevemente razones y explicaciones. Puede solicitar la opinión de los demás sobre la manera de realizar algo.
A₂	Puede comprender lo suficiente lo que le permite llevar a cabo un intercambio corriente y simple sin demasiado esfuerzo, solicitando, de manera sencilla, una repetición en caso de incomprensión. Puede discutir de lo que se va a hacer, responder a sugerencias, sugerir, pedir y dar disposiciones.
	Puede indicar que comprende y puede ser ayudado a comprender lo esencial Puede comunicar durante la realización de simples tareas corrientes usando expresiones simples para pedir y dar objetos, para conseguir una información simple y discutir el desarrollo de la tarea.
A₁	Puede comprender preguntas e instrucciones formuladas lentamente y con atención, e indicaciones breves y sencillas. Puede pedir y dar objetos.

CONSEGUIR BIENES Y SERVICIOS

B₂	Puede llevar a cabo una negociación para hallar solución a una situación conflictiva, como una sanción inmerecida, una valoración económica de los desperfectos en un apartamento, una incriminación en relación con un accidente. Puede exponer sus razones para conseguir una indemnización expresándose de manera convincente e indicando claramente los límites de las concesiones que está dispuesto a otorgar.
	Puede exponer un problema que ha surgido y aclarar cual de las dos partes tiene que hacer una concesión.
B₁	Puede enfrentarse a la mayoría de las situaciones que se presentan durante un viaje o en los preparativos de un viaje, de una estancia así como tratar con las autoridades en el extranjero. Puede enfrentarse a situaciones poco usuales en una tienda, en una oficina de correos o en un banco, por ejemplo pedir que le cambien una compra defectuosa. Puede formular una queja. Puede desenvolverse en la mayoría de las situaciones que se presentan al reservar un viaje en una agencia o durante un viaje, por ejemplo preguntar a un pasajero dónde tiene que bajarse cuando no conoce el destino.
A₂	Puede desenvolverse en situaciones corrientes de la vida cotidiana, como desplazamientos, alojamientos, comidas y compras.

	Puede conseguir las informaciones necesarias en una oficina de turismo, si son sencillas y no especializadas.
	Puede conseguir y proporcionar bienes y servicios de uso cotidiano. Puede conseguir informaciones simples sobre un viaje, utilización del transporte público (autobuses trenes y taxis). Preguntar y explicar un recorrido, comprar billetes. Puede preguntar y efectuar transacciones simples en una tienda, una oficina de correos, un banco. Puede pedir y dar informaciones sobre cantidades, números, precios, etc. Puede hacer una compra simple indicando lo que quiere y preguntando el precio. Puede ordenar la comida.
A₁	Puede pedir y dar algo a otra persona. Puede desenvolverse con los números, las cantidades, el dinero y la hora.

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

B₂	Puede comprender e intercambiar informaciones complejas y opiniones sobre una amplia serie de temas relativos a su profesión.
	Puede transmitir con seguridad una información detallada. Puede explicar un trámite con claridad y detalle. Puede sintetizar informaciones y argumentos procedentes de fuentes diferentes y citar su origen.
B₁	Puede intercambiar con cierta seguridad una cantidad de informaciones básicas sobre temas usuales o no, que le sean familiares. Puede explicar cómo hacer algo, dando instrucciones detalladas. Puede resumir – dando su opinión - un breve relato, un artículo, una exposición, una discusión, una entrevista o un documental y contestar a posibles preguntas sobre detalles.
	Puede individuar y transmitir una información simple y directa. Puede solicitar y seguir disposiciones detalladas. Puede conseguir mayor información .
A₂	Puede comprender lo suficiente para dialogar sobre temas familiares y simples sin demasiado esfuerzo. Puede desenvolverse frente a preguntas directas sobre la vida cotidiana: sacar informaciones básicas y transmitir las. Puede responder y hacer preguntas sobre las costumbres y las actividades diarias Puede responder y hacer preguntas sobre el tiempo libre y las actividades pasadas. Puede dar y seguir indicaciones e instrucciones simples, por ejemplo, cómo llegar a un lugar.
	Puede comunicar en el curso de una tarea simple y rutinaria que sólo necesite un intercambio de informaciones simples y directas. Puede intercambiar una información limitada sobre temas familiares y operaciones corrientes Puede hacer preguntas y contestar sobre el trabajo y el tiempo libre. Puede preguntar y explicar un recorrido, ayudándose de un mapa o un plano. Puede pedir y dar informaciones personales.
A₁	Puede comprender preguntas e instrucciones que le dirijan lentamente y con atención y seguir indicaciones simples y breves.

	Puede responder y hacer preguntas simples; puede reaccionar y hacer declaraciones simples, en caso de necesidad inmediata o sobre temas muy familiares. Puede hacer preguntas personales, por ejemplo sobre la residencia, amigos y conocidos, los bienes, y responder al mismo tipo de preguntas. Puede hablar del tiempo con expresiones como "la semana que viene, el viernes pasado, en noviembre, a las 3".
--	---

ENTREVISTAR Y SER ENTREVISTADO (coloquio)

B₂	Puede mantener una conversación con eficacia y facilidad apartándose si fuera preciso de las preguntas preparadas y rebatir y argumentar con respuestas interesantes.
	En una entrevista puede tomar la iniciativa, proponer y desarrollar sus ideas, sin necesidad de gran ayuda o estímulo del interlocutor.
B₁	Puede proporcionar informaciones concretas necesarias en una conversación o en una consulta (por ejemplo, describir los síntomas a un médico) pero con una precisión limitada. Puede realizar una entrevista preparada, verificar y confirmar las informaciones, aunque a veces necesite que se le repita, si la respuesta del interlocutor es demasiado rápida o muy articulada.
	Puede tomar ciertas iniciativas ante una consulta o en una conversación (por ejemplo introducir un tema nuevo) pero sigue dependiendo mucho del entrevistador en la interacción. Puede utilizar un cuestionario preparado para realizar una conversación estructurada, con alguna pregunta complementaria espontánea.
A₂	Puede hacerse entender en una conversación y comunicar ideas e informaciones sobre temas familiares, pidiendo aclaraciones y si lo ayudan a expresar lo que quiere..
	En una conversación puede contestar a preguntas simples y reaccionar a declaraciones simples.
A₁	En una charla puede responder a preguntas personales hechas muy lentamente en una lengua directa y no idiomática.

INTERACCIÓN ESCRITA:

GENERAL

B₂	Puede escribir informaciones, expresar puntos de vista y adaptarse a los de los demás
B₁	Puede proporcionar información sobre temas abstractos y concretos, controlar la información, hacer preguntas sobre un problema o exponerlo con suficiente precisión.
	Puede escribir notas y cartas personales para solicitar o transmitir informaciones de interés inmediato y hacer entender los puntos de vista que considera importantes.
A₂	Puede escribir notas simples relacionadas con necesidades inmediatas
A₁	Puede pedir o comunicar por escrito informaciones personales detalladas

CORRESPONDENCIA

B₂	Puede escribir cartas que expresen diferentes grados de emoción, poniendo de relieve lo que considera importante de un acontecimiento o de una experiencia ,comentar noticias y puntos de vista de su corresponsal.
B₁	Puede escribir una carta personal para dar noticias o expresar su opinión sobre un tema abstracto o cultural, como películas o música.
	Puede escribir cartas personales describiendo con detalle experiencias, sentimientos y acontecimientos.
A₂	Puede escribir una carta personal muy simple para dar las gracias o disculparse por algo
A₁	Puede escribir una postal simple y breve.

NOTAS, MENSAJES Y FORMULARIOS

B₂	<i>Como B₁</i>
B₁	Puede captar un mensaje referido a una solicitud de información, a la explicación de un problema.
	Puede dejar notas con una información simple relacionada con algo conocido a amigos, empleados, profesores y a otras personas que frecuenta en la vida cotidiana, comunicando de manera comprensible los puntos que le parecen importantes.
A₂	Puede captar un mensaje breve y simple a condición de que se le repita y reformule.
	Puede escribir notas o mensajes simples y breves, relativos a necesidades inmediatas.
A₁	Puede escribir números y fechas, nombre, nacionalidad, dirección, edad, fecha de nacimiento o de llegada al país, etc. en una ficha, por ejemplo de un hotel.

PRODUCCIÓN

Oral - Producción oral general • Monólogo guiado : describir su experiencia • Monólogo guiado: argumentar (Debate) • Anuncios públicos • Dirigirse a un publico	
Escrito - Producción escrita general Escritura creativa . • Ensayos e informes.	

PRODUCCIÓN ORAL:

GENERAL

B₂	Puede desarrollar metódicamente una presentación o una descripción destacando los puntos importantes y los detalles adecuados.
	Puede hacer una descripción y una presentación detalladas sobre una serie muy amplia de temas relativos a su campo de interés desarrollando y justificando las ideas con puntos secundarios y ejemplos convenientes.

B₁	Puede realizar con cierta facilidad una descripción directa y no complicada sobre distintos aspectos de su mundo presentándola de manera lineal y consecuente.
A₂	Puede describir o presentar simplemente personas, condiciones de vida, actividades cotidianas, lo que le gusta o no le gusta, con series de expresiones cortas o frases simples.
A₁	Puede producir expresiones simples y aisladas sobre personas y cosas.

MONÓLOGO GUIADO: (describir su experiencia)

B₂	Puede hacer una descripción clara y detallada sobre una serie de temas relacionados con su campo de interés.
B₁	Puede hacer una descripción directa y simple sobre distintos temas familiares dentro de su campo de interés. Puede contar con bastante fluidez un relato o una descripción simple en forma de una enumeración de puntos. Puede contar en detalle sus experiencias describiendo sus sentimientos y sus reacciones. Puede contar los detalles esenciales de un acontecimiento fortuito, como un accidente. Puede contar la intriga de un libro o de una película y describir sus reacciones. Puede describir un sueño, una esperanza o una ambición. Puede describir un acontecimiento, real o imaginario. Puede contar una historia.
A₂	Puede contar una historia o describir algo con una simple enumeración de puntos. Puede describir los aspectos de su entorno cotidiano como las personas, los lugares, la experiencia profesional o escolar. Puede describir de manera breve y elemental un acontecimiento o una actividad. Puede describir proyectos y preparativos, costumbres y ocupaciones diarias, actividades pasadas y experiencias personales. Puede describir y comparar brevemente, de manera elemental, objetos y cosas de su propiedad. Puede explicar porqué algo le gusta o no le gusta.
	Puede describir a su familia, condiciones de vida, formación, trabajo actual o el último que ha tenido. Puede describir las personas, los lugares y las cosas en términos simples.
A₁	Puede describirse, describir lo que hace y su lugar de residencia.

MONÓLOGO GUIADO: argumentar (por ejemplo, en un debate)

B₂	Puede desarrollar metódicamente una argumentación poniendo en relieve los puntos significativos y los elementos pertinentes.
	Puede desarrollar metódicamente una argumentación clara, ampliando y confirmando sus puntos de vista con argumentos secundarios y ejemplos adecuados. Puede unir con lógica los argumentos. Puede explicar un punto de vista sobre un problema presentando ventajas e inconvenientes de diferentes opciones.
B₁	Puede desarrollar una argumentación lo suficientemente bien para que se

	entienda sin dificultad la mayoría de las veces.
	Puede dar brevemente razones y explicaciones relativas a opiniones, proyectos y acciones.
A₂	
A₁	

DIRIGIRSE A UN PÚBLICO

B₂	Puede llevar a cabo una exposición de manera clara y metódica poniendo de relieve los puntos significativos y los elementos más importantes. Puede alejarse espontáneamente de un texto preparado para seguir los puntos interesantes propuestos por los oyentes, demostrando a menudo una notable fluidez y facilidad de expresión.
	Puede realizar una exposición clara preparada, presentando razones a favor o en contra desde un punto de vista personal y poniendo en relieve las ventajas e los inconvenientes de las diferentes opciones. Después de la exposición puede contestar a una serie de preguntas con un grado de soltura y de espontaneidad que no provoque tensión en él o en el público.
B₁	Puede realizar una exposición simple y directa, preparada, sobre un tema familiar a su ámbito de acción lo suficientemente clara para que se pueda seguir sin dificultad en su mayoría y cuyos puntos importantes sean explicados con bastante precisión. Puede hacer frente a las preguntas que se le hagan pero necesita que se las repitan si se habla con rapidez.
	Puede realizar una breve exposición preparada sobre un tema relativo a su vida cotidiana, dar breves justificaciones y explicación de sus opiniones, proyectos y acciones. Puede contestar a un número limitado de preguntas simples y directas
A₂	Puede realizar una breve exposición elemental, preparada, sobre un tema familiar. Puede contestar a las preguntas que sigan si son simples y directas, se le repiten y se le ayuda a formular una respuesta.
	Puede leer un texto muy breve y preparado, por ejemplo para presentar a un ponente, proponer un test.
A₁	

PRODUCCIÓN ESCRITA:

GENERAL

B₂	Puede escribir textos claros y detallados sobre una gran serie de temas relativos a su campo de interés sintetizando y valorando informaciones y argumentos procedentes de fuentes diversas.
B₁	Puede escribir textos articulados simplemente sobre un abanico de temas variados en su sector relacionando una serie de elementos sencillos en una secuencia lineal.
A₂	Puede escribir una serie de expresiones y de frases sencillas relacionadas por conectores simples como "y", "pero" y "porque".
A₁	Puede escribir expresiones simples y frases aisladas.

ESCRITURA CREATIVA

B₂	Puede escribir descripciones elaboradas de acontecimientos y de experiencias reales o imaginarias indicando la relación entre las ideas en un texto articulado y respetando las reglas del género.
	Puede escribir descripciones claras y detalladas sobre un variedad de temas relacionados con su campo de interés. Puede escribir la crítica de un film, de un libro o de una obra de teatro.
B₁	Puede escribir descripciones detalladas simples y directas sobre un amplio repertorio de temas familiares a su campo de interés. Puede dar cuenta de experiencias describiendo sus sentimientos y sus reacciones en un texto simple y articulado. Puede describir un acontecimiento, un viaje reciente, real o imaginado. Puede contar una historia.
A₁	Puede escribir sobre los aspectos cotidianos de su entorno, por ejemplo hablar de las personas, los lugares, el trabajo o de sus estudios, con frases unidas entre ellas con coherencia. Puede hacer una descripción breve y elemental de un acontecimiento, de actividades pasadas y de experiencias personales.
	Puede escribir una serie de frases y expresiones simples sobre su familia, sus condiciones de vida, su formación, su trabajo actual o sobre el último que ha tenido. Puede escribir biografías imaginarias y poemas cortos y simples sobre personas.
A₁	Puede escribir frases y expresiones simples sobre sí mismo y sobre personajes imaginarios, decir dónde viven y lo que hacen.

ENSAYOS E INFORMES

B₂	Puede escribir un ensayo o un informe evidenciando de manera adecuada los puntos importantes y los detalles necesarios sobre los se apoya. Puede valorar ideas diferentes o dar soluciones a un problema.
	Puede escribir un ensayo o un informe que desarrollen una argumentación presentando los aspectos a favor o en contra de un punto de vista personal y explicando ventajas o inconvenientes de diferentes opciones. Puede sintetizar informaciones y argumentos procedentes de diversas fuentes.
B₁	Puede escribir breves y simples ensayos sobre temas de interés general. Puede resumir con cierta fiabilidad una fuente de información factual sobre temas familiares más o menos frecuentes en su campo de acción, hacer una relación y dar su opinión.
	Puede escribir breves informes de forma estándar y convencional que transmitan informaciones factuales corrientes y justifiquen una acción.
A₂	
A₁	

ESTRATEGIAS

- **ESTRATEGIAS DE RECEPCIÓN**

RECONOCER INDICIOS Y DEDUCIR (oral y escrito)

B₂	Puede usar diferentes estrategias de comprensión como el reconocimiento de aspectos importantes y el control de la comprensión a través de los indicios contextuales.
B₁	Puede identificar palabras desconocidas gracias al contexto sobre temas relativos a su mundo y a sus intereses. En ocasiones puede extraer del contexto el sentido de palabras desconocidas y deducir el significado de la frase si el tema le es familiar.
A₂	Puede utilizar el sentido general de un texto o de un enunciado cortos sobre temas cotidianos concretos para deducir del contexto el probable significado de palabras desconocidas.
A₁	

- **ESTRATEGIAS DE INTERACCIÓN**

TURNOS DE PALABRA

B₂	Puede intervenir de manera adecuada en una discusión, utilizando medios expresivos adecuados. Puede empezar, mantener y terminar una conversación con naturalidad y con turnos de palabra eficaces. Puede empezar un discurso, tomar la palabra en el momento adecuado y terminar la conversación cuando lo desea, aunque a veces corrección. Puede usar frases hechas (por ejemplo "es una cuestión difícil") para ganar tiempo, formular sobre lo que quiere decir, mantener la palabra.
B₁	Puede intervenir en una discusión sobre un tema conocido usando una expresión adecuada para tomar la palabra.
	Puede empezar, mantener y terminar una conversación simple cara a cara sobre temas conocidos o de interés personal.
A₂	Puede utilizar procedimientos simples para empezar, mantener y terminar una brève conversación. Puede empezar, mantener y terminar una conversación simple y limitada en un cara a cara.
	Puede llamar la atención de alguien.
A₁	

COOPERACIÓN

B₂	Puede facilitar la discusión utilizando declaraciones de otros interlocutores y haciendo inferencias y observaciones sobre las mismas.
	Puede mantener la conversación en un terreno conocido confirmando su comprensión, invitando a los demás a participar, etc.
B₁	Puede explotar un repertorio elemental de lengua y de estrategias para facilitar la continuación de la conversación o de la discusión. Puede resumir y encauzar una conversación y facilitar la focalización del tema.
	Puede reformular en parte las palabras del interlocutor para confirmar una

	comprensión mutua y facilitar el desarrollo de las ideas. Puede invitar a otra persona a unirse a la discusión.
A₂	Puede indicar que sigue lo que se dice.
A₁	

PEDIR ACLARACIONES

B₂	Puede hacer preguntas para verificar si ha comprendido lo que el hablante quería decir y pedir que le aclare los puntos dudosos.
B₁	Puede pedirle a alguien que aclare o desarrolle lo que se acaba de decir.
A₂	En caso de incompreensión puede pedir con palabras sencillas que se repita Puede pedir aclaraciones sobre las palabras clave que no ha entendido usando frases hechas.
	Puede indicar que no sigue lo que se dice.
A₁	

• ESTRATEGIAS DE PRODUCCIÓN

PLANIFICACIÓN

B₂	Puede planificar lo que hay que decir y la manera de decirlo teniendo en cuenta el efecto que quiere provocar en los destinatarios
B₁	Puede preparar y probar nuevas expresiones y combinaciones de palabras y pedir señales, en respuesta, sobre su uso.
	Puede prever y preparar la forma de comunicar los puntos importantes que quiere transmitir usando todos los recursos disponibles y limitando el mensaje a los medios expresivos que encuentra o de los que se acuerda.
A₂	Puede sacar de su repertorio una serie de expresiones adecuadas y preparadas, repitiéndolas.
A₁	

COMPENSACIÓN

B₂	Puede utilizar perífrasis y paráfrasis para disimular lagunas léxicas y estructurales.
B₁	Puede definir las características de algo concreto cuyo nombre desconoce o no recuerda. Puede expresar el sentido de una palabra dando otro significante, algo parecido (por ejemplo, "un camión para viajeros" para indicar "un autobús")
	Puede utilizar una palabra simple que significa algo parecido al concepto que busca y solicitar una "corrección". Puede españolizar una palabra de su lengua materna y preguntar si se comprende.
A₂	Puede utilizar una palabra inadecuada de su repertorio y aclarar con gestos lo que quiere decir.
	Puede identificar lo que quiere indicándolo con el dedo (por ejemplo diciendo : "quisiera eso, por favor ")
A₁	

CONTROL Y CORRECCIÓN

B₂	Por lo general, al darse cuenta, puede corregir equivocaciones y errores o aclarar un malentendido. Puede notar sus errores habituales y vigilar conscientemente su discurso para corregirlos.
B₁	Puede corregir las confusiones de tiempos o de expresiones que han creado un malentendido, si el interlocutor indica que hay un problema.
	Puede pedir que le confirmen si la forma que utiliza es correcta. Puede volver a empezar con una táctica diferente si la comunicación se corta.
A₂	
A₁	

COMPETENCIA LINGÜÍSTICO COMUNICATIVA

PRAGMÁTICA: Facilidad en hablar Flexibilidad Coherencia Precisión	LINGÜÍSTICA RIQUEZA • Conocimiento general • Abundancia de léxico CONTROL • Corrección gramatical • Dominio del léxico • Dominio del sistema fonológico • Dominio de la ortografía
--	--

PRAGMÁTICA

FACILIDAD EN HABLAR

B₂	Puede comunicar con espontaneidad, demostrando a menudo una notable fluidez y una facilidad de expresión incluso en textos completos y bastante largos.
	Puede hablar durante un tiempo relativamente largo con una competencia lingüística más que regular aunque con algún titubeo, buscando giros y expresiones, pero sin pausas demasiado largas. Puede comunicar con un nivel de facilidad y espontaneidad que posibilita una interacción regular con hablantes nativos sin esfuerzo por ambas partes.
B₁	Puede expresarse con cierta facilidad. A pesar de algún problema de

	formulación que provoca pausas e intervalos, puede seguir hablando eficazmente, sin ayuda.
	Puede conversar de manera comprensible aunque con pausas evidentes, para buscar las palabras y las frases y para corregirse, particularmente en las secuencias más largas de producción libre.
A₂	Puede hacerse entender en una breve intervención, aunque la reformulación, las pausas y los falsos arranques son muy frecuentes.
	Puede componer frases sobre temas familiares con suficiente facilidad para realizar cortos intercambios, a pesar de las evidentes pausas y de los falsos arranques.
A₁	Puede desenvolverse con frases muy cortas, aisladas, por lo general estereotipadas, con muchas pausas para buscar las palabras, para pronunciar las menos familiares y para compensar la comunicación.

FLEXIBILIDAD

B₂	Puede adaptar lo que dice y cómo lo dice a la situación y al destinatario, ajustando el nivel conveniente de expresión formal a las circunstancias.
	Puede adaptarse a los cambios de tema, de estilo y de tono que se producen normalmente en una conversación. Puede cambiar la formulación de lo que piensa decir.
B₁	Puede adaptar su expresión para hacer frente a situaciones menos corrientes, incluso difíciles.
	Puede explotar con flexibilidad un amplio abanico de lengua simple para expresar lo esencial de lo que quiere decir.
A₂	Puede adaptar a circunstancias particulares expresiones simples bien preparadas y memorizadas con una limitada sustitución léxica.
	Puede desarrollar expresiones aprendidas combinando sus elementos.
A₁	

COHERENCIA

B₂	Puede utilizar de manera eficaz una gran variedad de palabras y de conectores para marcar claramente las relaciones entre las ideas.
	Puede utilizar un número limitado de marcas de cohesión para relacionar sus enunciados aunque puede haber algún "salto" en un discurso largo.
B₁	Puede unir una serie de elementos cortos, simples y distintos en un discurso encadenado.
	Puede utilizar los conectores más frecuentes para cohesionar los enunciados a fin de contar una historia o describir algo como una simple lista de puntos.
A₂	Puede unir grupos de palabras con conectores simples como "y", "pero" y "porque".
A₁	Puede unir grupos de palabras con conectores elementales como "y" o "entonces".

PRECISIÓN

B₂	Puede transmitir una información detallada de manera fiable.
----------------------	--

B₁	Puede explicar los puntos principales de una idea o de un problema con suficiente precisión.
	Puede transmitir una información simple y de interés inmediato, evidenciando lo que le parece más importante. Puede expresar lo esencial de lo que desea de manera comprensible.
A₂	Puede comunicar lo que quiere decir en un intercambio de información limitado, simple y directo sobre temas familiares y habituales, pero en otras situaciones, por lo general, tiene que transigir sobre el sentido.
A₁	

LINGÜÍSTICA

CONOCIMIENTO GENERAL

B₂	Puede expresarse claramente y sin dar la impresión de tener que reducir lo que quiere decir.
	Posee un repertorio lingüístico bastante amplio que le permite hacer descripciones claras, expresar su punto de vista y desarrollar una argumentación utilizando frases complejas sin buscar las palabras de manera evidente.
B₁	Posee un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para describir situaciones imprevistas, explicar el aspecto principal de un problema o de una idea con suficiente precisión y expresar su opinión sobre temas abstractos o culturales como la música o el cine.
	Posee un repertorio lingüístico suficiente para hablar con alguna pausa y alguna perífrasis sobre temas como la familia, el tiempo libre y sus intereses, el trabajo, los viajes y la actualidad, pero el léxico limitado le lleva a repeticiones y a veces, incluso, a dificultades de formulación.
A₂	Posee un repertorio lingüístico elemental que le permite desenvolverse en situaciones corrientes y previsibles, aunque, generalmente, necesita buscar las palabras y encontrar un compromiso con lo que quiere comunicar.
	Puede producir breves frases corrientes para responder a necesidades simples de tipo concreto: detalles personales, rutinas cotidianas, deseos y necesidades, solicitudes de información. Puede utilizar modelos de frases elementales y comunicarse gracias a frases memorizadas, a grupos de palabras y expresiones hechas, sobre sí mismo, las personas, lo que hacen, sus bienes, etc. Posee un repertorio limitado de breves expresiones memorizadas sobre las necesidades primarias y vitales y situaciones previsibles; en las imprevistas se verifican frecuentes interrupciones y malentendidos.
A₁	Posee un repertorio elemental de frases simples para la información sobre sí y sobre las necesidades corrientes.

RIQUEZA DEL LÉXICO

B₂	Posee un buen repertorio léxico en los aspectos relativos a su campo de acción y en los temas más generales. Puede variar su formulación para evitar repeticiones frecuentes, pero ciertas lagunas léxicas pueden todavía provocar incertidumbre y obligarlo a usar perífrasis.
B₁	Posee un léxico suficiente para expresarse ayudándose con perífrasis

	sobre la mayoría de los temas relativos a su vida cotidiana como la familia, el tiempo libre y los centros de interés, el trabajo, los viajes y la actualidad.
A₂	Posee un léxico suficiente para llevar a cabo negociaciones cotidianas producidas en situaciones y sobre temas familiares.
	Posee un léxico suficiente para satisfacer las necesidades comunicativas elementales. Posee un léxico suficiente para satisfacer las necesidades primarias.
A₁	Posee un léxico elemental de palabras aisladas y de expresiones relativas a particulares situaciones concretas.

CORRECCIÓN GRAMATICAL

B₂	Tiene un buen control gramatical; pueden verificarse aún ocasionales equivocaciones, faltas no sistemáticas y pequeños errores de sintaxis, pero son raros y a menudo pueden ser corregidos retrospectivamente.
	Tiene un control gramatical bastante bueno. No comete faltas que puedan ocasionar malentendidos
B₁	Comunica con suficiente corrección en contextos familiares; por lo general, tiene un buen control gramatical a pesar de claras influencias de la lengua materna. Aunque puede cometer errores, el sentido general está claro.
	Puede utilizar con suficiente corrección un repertorio de giros y expresiones usadas con frecuencia y asociadas a situaciones bastantes previsibles.
A₂	Puede utilizar estructuras simples correctamente, pero hace todavía sistemáticamente faltas elementales, como equivocarse en los tiempos y las concordancias. A pesar de todo el sentido general queda claro.
A₁	Tiene un control limitado de estructuras sintácticas y de formas gramaticales simples que pertenecen a un repertorio memorizado.

DOMINIO DEL LÉXICO

B₂	Por lo general tiene un vocabulario bastante exacto y amplio aunque a veces siguen produciéndose confusiones en la elección de las palabras, pero sin que las equivocaciones provoquen dificultad en la comunicación.
B₁	Demuestra un buen dominio del léxico elemental, pero tiene todavía faltas serias cuando intenta expresar ideas más complejas.
A₂	Posee un repertorio limitado, referido a necesidades cotidianas concretas.
A₁	

DOMINIO DEL SISTEMA FONOLÓGICO

B₂	Ha adquirido una pronunciación y una entonación claras y naturales.
B₁	La pronunciación es claramente comprensible aunque tal vez se percibe un acento extranjero y en ocasiones se verifican faltas de pronunciación..
A₂	Por lo general la pronunciación es lo suficientemente clara para que se comprenda, a pesar de un marcado acento extranjero, pero tal vez serán necesarias repeticiones..
A₁	La pronunciación de un repertorio muy limitado de expresiones y de palabras memorizadas es comprensible con cierto esfuerzo por un hablante nativo acostumbrado a hablantes del mismo grupo lingüístico.

DOMINIO DE LA ORTOGRAFÍA

B₂	Puede producir un escrito seguido, claro y comprensible según las reglas de uso, de redacción y de organización. La ortografía y la puntuación son relativamente exactas pero pueden sufrir interferencias de la lengua materna.
B₁	Puede producir un escrito seguido generalmente comprensible en toda su extensión. La ortografía, la puntuación y la redacción son lo bastante exactas para que en la mayoría de los casos puedan seguirse con facilidad.
A₂	Puede copiar cortas expresiones sobre temas corrientes, por ejemplo las indicaciones para ir a algún sitio. Puede escribir con cierta exactitud fonética (pero no necesariamente ortográfica) palabras cortas de su repertorio oral.
A₁	Puede copiar cortas expresiones y palabras familiares, por ejemplo señales o consignas simples, el nombre de los objetos cotidianos, el nombre de las tiendas o una serie de expresiones usadas con frecuencia. Puede deletrear su dirección, su nacionalidad y otras informaciones personales del mismo tipo.

2.4 Ámbitos de actuación lingüística

(*Contexte externe d'usage*, p.22, traducido por Marilisa De Rosa y proporcionado en los cursos de formación para profesores de E/LE extracurricular en la "S.M. – C.M. – C.M. N. 440", Nápoles 1999.

Así mismo el Consejo de Europa desglosa los ámbitos de actuación lingüística previstos

ámbito	lugares	instituciones	personas	objetos	acontecimientos	actividades	textos
Personal	La casa: su casa En la familia- habitaciones En casa de amigos-jardín En casa de unos desconocidos Espacio personal en un hostel, hotel, campo, litoral, etc....	La familia Centro social	Abuelos, niños, hermanos y hermanas, tíos y tías, primos y primas, cuñados, novios, íntimos, amigos, conocidos	Decoración/m uebles, ropa, juguetes, higiene personal, libros, animales domésticos y salvajes, árboles, plantas, peluches, equipaje de mano, equipo de deporte	Fiestas, encuentros, incidentes, contratiempos paseos en bicicleta, en moto, en coche, vacaciones, excursiones, acontecimie- ntos deportivos	Acciones de la vida cotidiana, ej. vestirse, desnudarse, comer, lavarse, estudiar, T.V. y música, ocio, juegos y deportes	Teletextos, libros escolares, novelas, revistas, periódicos tebeos, folletos, correspon- dencia, grabaciones
Público	Lugares públicos: calle, plaza, parque, etc.; transportes públicos; tiendas, grandes almacenes, consultorio	Asociaciones deportivas/ religiosas	Ciudadanos, policía, empleados, chóferes, vigilantes, repcionistas clero,entrena dor, médico, sanitario...	Dinero, mochilas, maletas, bolsos, itinerarios, comidas, bebidas, bocadillos, pasaportes, permisos	Incidentes, accidentes/ enfermedades competiciones espectáculos	Compras Utilización de asistencia médica. Viajes en carretera/ tren/barco/a viación Diversión	Avisos al público Folletos Entradas y pasajes Horarios Anuncios Normas Programas Menús

	médico, estadio, canchas de deportes, teatro, cine, diversión						Sermones/ himnos
Enseñanza	Escuelas: auditorium, aulas, recreo Canchas deportivas, pistas	Escuela	Profesores Equipo de pedagogía Dirección Padres, profesores, compañeros, encargado del curso, estudiantes, bibliotecario y personal de laboratorio Personal de la cafetería Conserjería, secretarios	Artículos escolares, uniformes Equipaje y ropa deportiva Alimentación Equipo audiovisual Ordenadores Mochilas	Vuelta a clase y entrada Fin de curso Visitas e intercambios Jornada de competiciones deportivas Problemas disciplinares	Asambleas Clases, juegos, recreo Trabajos prácticos en el laboratorio, en la biblioteca Talleres dirigidos Debates Entrevistas, competiciones.	Documentos auténticos, manuales escolares, libros de lectura, textos en la pizarra Notas de diferente tipo, textos en la pantalla del ordenador Videotexto, cuaderno de ejercicios, artículos de periódicos, resúmenes Diccionarios: monolingües/ bilingües

Surge evidente la necesidad de adecuar los ámbitos de actuación a las vivencias y a los intereses de los chicos de 11 a 14 años a la hora de planificar el curso de E/LE las actividades correspondientes y de estructurar las pruebas de evaluación del certificado previsto para cada nivel.

2.5 Esquema de autoevaluación de interacción oral

(Les langues vivantes: apprendre, enseigner, évaluer. Un cadre européen commun de référence, Strasbourg 1998. Tableau 7-8, p. 141-142 Traducidos por Marilisa De Rosa y proporcionados en los cursos de formación para profesores de E/LE extracurricular en la "S.M. – C.M. - C.M. N. 440", Nápoles 1999).

Este esquema esboza una herramienta de auto-evaluación general, en relación con los niveles que se han tomado en consideración, y le permite al aprendiz detectar rápidamente sus principales competencias e individualizar el nivel en el que se sitúa, para luego buscar, con más detalle los distintos descriptores y autoevaluar su competencia en las distintas actividades comunicativas.

	A1	A2	B1
--	----	----	----

C O M P R E N D E R	Compren- sión oral	Puedo comprender palabras sencillas y expresiones más habituales acerca de mí, de mi familia y de situaciones inmediatas, si la gente habla lento y claramente	Puedo comprender expresiones aisladas y un lenguaje más frecuente con relación a todo lo que me concierne (por ej. Información personal y familiar, compras, geografía local, trabajo). Puedo coger lo esencial de mensajes simples y claros.	Puedo comprender el sentido esencial en un lenguaje estándar y claro sobre temas habituales en relación con el trabajo, la escuela, el tiempo libre, etc. Puedo comprender lo esencial de muchas emisoras de radio o de televisión por lo que concierne la actualidad o temas de interés personal o profesional si la manera de expresarse es relativamente lenta y clara.
	Compren- sión escrita	Puedo comprender nombres familiares, palabras y frases muy simples, por ejemplo en anuncios o catálogos.	Puedo leer textos breves muy simples. Puedo encontrar una información específica y presumible en textos sencillos como los pequeños anuncios, la publicidad, los menús y los horarios y puedo comprender cartas personales breves y sencillas.	Puedo comprender textos escritos en un lenguaje habitual relativo a la vida cotidiana o al trabajo. Puedo comprender la descripción de eventos, sentimientos y deseos en cartas personales.
H A B L A R	Inter- acción oral	Puedo comunicar de manera sencilla, siempre y cuando el interlocutor esté dispuesto a repetir o volver a expresarse más lentamente y a ayudarme a formular lo que trato de decir. Puedo hacer preguntas sencillas acerca de temas familiares o que corresponden a necesidades inmediatas y puedo contestar a las mismas.	Puedo comunicar a través de tareas simples y habituales con preguntas que intercambian informaciones simples y directas sobre temas y actividades sencillas. Puedo hacer intercambios muy breves aunque, por lo general, no comprenda lo suficiente para entablar una conversación.	Puedo enfrentarme a la mayoría de las situaciones lingüísticas que pueda encontrar a lo largo de un viaje al extranjero. Puedo participar sin prepararme en una conversación sobre temas sencillos o de interés personal o pertinentes a la vida cotidiana (por ej., familia, diversión, trabajo, viaje y actualidad) .
	Produc- ción oral	Puedo utilizar las expresiones y las frases simples para describir el lugar donde vivo y a la gente que conozco.	Puedo utilizar una serie de frases o de expresiones para describir con palabras simples a mi familia y a los demás, mi instrucción y mi actividad profesional	Puedo articular las expresiones de manera simple con el fin de contar experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas u objetivos. Puedo dar breves motivos o explicaciones

			actual o reciente.	para un proyecto o una idea. Puedo contar una historia o el argumento de un libro o de una película y describir mis reacciones.
E S C R I B I R	Producción escrita	Puedo escribir una postal breve y sencilla, por ejemplo, para las vacaciones. Puedo rellenar un cuestionario personal y escribir, por ejemplo, mi nombre, nacionalidad, dirección en un formulario de hotel.	Puedo escribir notas y mensajes simples y breves con relación a necesidades inmediatas. Puedo escribir una carta personal muy sencilla, por ej., de agradecimiento.	Puedo escribir un texto simple y coherente sobre temas sencillos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales para describir experiencias y sensaciones.

2.6 Esquema de evaluación de la Interacción oral

(Les langues vivantes: apprendre, enseigner, évaluer. Un cadre européen commun de référence, Strasbourg 1998. Tableau 7-8, p. 141-142 Traducidos por Marilisa De Rosa y proporcionados en los cursos de formación para profesores de E/LE extracurricular en la “S.M. – C.M. - C.M. N. 440”, Nápoles 1999).

Otro ejemplo de esquema de evaluación, basada en una escala de competencias relativas a la interacción oral (*comprender a hablantes nativos, intercambiar informaciones, conseguir bienes y servicios, conversación, negociación, discusión*) que puede resultar muy útil a la hora de prever con seguridad los objetivos y los contenidos de un módulo o de evaluar la producción de un aprendiz.

COMPRENSIÓN	A2.1	A2.2	B1.1
	Puede comprender lo que dicen de manera clara y lenta, y directamente en una conversación cotidiana simple.	Por lo general, puede reconocer el tema de una conversación si se desarrolla en su presencia y si el lenguaje es lento y claro. Puede comprender, en general, a las personas que hablan claro de temas sencillos siempre que pueda, de vez en cuando, pedir que se lo repitan de nuevo.	En general, puede seguir los puntos esenciales de una discusión que se desarrolla en su presencia, a condición de que el interlocutor hable claramente una lengua estándar. Puede seguir un discurso estándar claro, dirigido a él en una conversación cotidiana aunque a veces tendrá que pedir que repitan unas palabras o

			expresiones.
CONVERSACIÓN	Puede hacer intercambios muy breves pero puede comprender raras veces lo suficiente para continuar la conversación.	Puede participar a breves conversaciones sobre temas que le interesan en situaciones de rutina.	Puede entrar sin preparación en una conversación sobre temas sencillos. Puede mantener una conversación o una discusión pero corre el riesgo, a veces, de que no le entiendan, cuando trata de formular exactamente lo que quiere decir.
NEGOCIACIÓN	Puede comunicar con tareas simples y sencillas exigiendo solamente un intercambio simple e inmediato de informaciones restringidas acerca de temas sencillos y habituales con relación al trabajo y al tiempo libre. Puede negociar en tiendas, bancos, correos, etc.	Puede hacerse comprender e intercambiar informaciones acerca de temas sencillos con relación a los diferentes aspectos de la vida cotidiana, como viaje, hotel, comidas y compras.	Puede tratar la mayoría de las negociaciones previstas durante un viaje, por lo que concierne su organización o las del hotel, o las relaciones con las autoridades durante una estancia en el extranjero. Puede encontrar y comunicar una información directa y obtener informaciones complementarias según el caso.
DEBATE (DISCUSION)	Puede discutir las cuestiones prácticas y cotidianas de modo simple cuando se dirigen directamente a él/ ella, claro y lentamente.	Puede decir lo que piensa cuando se dirigen directamente a él/ ella y hacer que le repitan los puntos claves si es necesario.	Puede discutir sobre temas de interés general. Puede expresar formalmente su idea, opinión, acuerdo o desacuerdo.

CAPÍTULO 3

3. EL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

M. Luisa Ietti - M. Teresa Manganaro "La enseñanza del español en la S.M. italiana: aspectos teóricos y prácticos"- Seminario didáctico del Instituto Cervantes, abril 2000

Como ya se dijo en la parte introductiva, este documento (cuya presentación definitiva podría coincidir con el año europeo de las lenguas en 2001) representará un documento fundamental para la información, la reflexión y el trabajo de los docentes y la responsabilidad del aprendiz. En efecto el Portfolio:

- Refleja el aprendizaje y las competencias lingüísticas e interculturales del aprendiz.
- Favorece la autoevaluación y fomenta la autonomía en el proceso de aprendizaje.
- Es una presentación/ documentación de los niveles conseguidos en el ámbito escolar y en el mundo del trabajo.
- La descripción de las competencias se realiza según un esquema europeo de auto-evaluación.

3.1. Estructura

El Portfolio consta de tres partes:

1. **Biografía lingüística** (Resumen de las competencias lingüísticas adquiridas en las diferentes lenguas)
2. **Lenguas** (Detalle de las competencias adquiridas por cada lengua estudiada)
3. **Dossier** (Presentación de los trabajos individuales, cursos, experiencias, exámenes realizados por el aprendiz)

3.1.1 Modelo de portfolio

Si se tiene en cuenta la importancia que reviste este documento, tanto a nivel formativo como informativo, merece la pena proponer un ejemplo de su estructura, que podría servir para empezar a experimentarlo en las clases

1 BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

Nombre _____

Fecha de nacimiento _____

Competencia Lingüística

Lenguas	Nivel	Créditos (certificados escolares y extraescolares)
Ej:		
Inglés	A ₁	1 ^{er} año de SM
Español	B ₁	C.I.E.
.....		

--	--	--

Experiencias Lingüísticas y culturales significativas
Ej: Atestado de participación en un programa de intercambio (Lengua, institución, lugar, período, actividades, etc.) Atestado de la estancia en un país extranjero (Lengua, período, tipo de estancia, etc.)

2 LENGUAS

(Una hoja por cada lengua)

Español

Nombre _____ Fecha _____

- Competencias Lingüísticas:
(Nivel de las competencias: Escuchar, Leer, Participar en una conversación, Producción oral monitorizada, Expresión escrita)

- Historia del aprendizaje:
(Contexto de aprendizaje de las lenguas)

- Créditos:
(Diplomas o certificados escolares/extraescolares, cursos, etc)

C.I.E. _____

Curso de verano en

- Experiencias interculturales:
(Contactos con el país, la cultura y la lengua estándar)

Intercambio de 15 días con el C.E.S....

3 DOSSIER

Trabajos individuales Resumen

Recolección de trabajos y otros documentos:

- Resultados de Proyectos.
- Trabajos escritos
- Grabaciones
- C D
- Etapas anteriores del proceso de aprendizaje

Doc. N.		Lengua	Fecha y tipo de trabajo
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			

3.1.2 Esquema de autoevaluación para niños

Portfolio Européen des Langues. Strasburg, février 1997, Grille pour l'auto-évaluation (enfants), p.34. Traducido por Marilisa De Rosa y proporcionado en los cursos de formación para profesores de E/LE extracurricular en la “S.M. – C.M. – C.M. N. 440”, Nápoles 1999).

Para favorecer un aprendizaje lo más autónomo y consciente posible, el Consejo de Europa nos proporciona una serie de instrumentos de autoevaluación, de los que damos una muestra en este esquema para jóvenes aprendices

		A ₁	A ₂	B ₁
Compren- sión	Escuchar	Cuando se habla lento y claro, puedo entender expresiones cotidianas y frases sencillas, por ejemplo consignas breves y fáciles.	Puedo entender frases aisladas y palabras que se usan a menudo en una tienda y en la vida cotidiana, cuando se trata de cosas que se hacen o que se ven. Entiendo la mayor parte de un mensaje claro, simple y fácil.	Puedo entender los puntos principales cuando se habla claramente de cosas que conozco, por ejemplo de la escuela, de las vacaciones, del ocio, de gustos, de sujetos actuales y que me interesan. Puedo seguir y entender unos programas por radio y televisión.
	Leer	Puedo reconocer algunos nombres, palabras y frases breves y fáciles, por ejemplo en unos pósters, pancartas, publicidad, en unos globos y en unos cómics.	Puedo entender un texto muy breve y simple. Puedo encontrar una información precisa en un anuncio, un horario, una publicidad, un catálogo, un menú. Puedo entender una postal o una carta personal simple y breve.	Puedo entender un texto, una historia breve en lengua corriente, contar un acontecimiento, la descripción de un deseo o de un sentimiento entre amigos, leer por completo unos libros para niños o un cómic.
Expresión oral	Participar en una conversación	Puedo hablar con alguien que me hable lento y repita si no entiendo. Puedo pedir que repita, hacer unas preguntas, contestar a preguntas simples, preguntar algo, saludar, agradecer.	Puedo intercambiar informaciones sencillas y breves con alguien que me hable de lo que yo conozco: mis amigos, mi familia, lo que hago en la escuela o durante las vacaciones, lo que me gusta. Puedo participar en una conversación breve pero tengo todavía dificultad para entenderlo todo.	Puedo (podría) desenvolverme en situaciones de comunicación necesaria durante un viaje al extranjero, o en un encuentro con un extranjero: preguntar por una dirección, ir de compras, comunicar si tengo un problema, ayudar a alguien que tiene un problema, hablar con un amigo a propósito de personas y temas que conozco y que me interesan.

	Producción oral monitorizada.	Puedo utilizar frases simples al hablar de personas que conozco, del sitio y de la casa donde vivo, de mi familia, de mis juguetes.	Con las frases sencillas, puedo describir a mi familia, lo que hago en la escuela, durante las vacaciones, un juego, una receta.	Puedo, con frases sencillas contar una experiencia, un acontecimiento, un sueño, describir mis deseos e intenciones, contar una historia o una película, decir lo que me gusta, lo que no me gusta y porqué.
Expresión escrita	Escribir	Puedo reproducir todas las letras, copiar, escribir una postal para enviar saludos, escribir mi nombre, mi dirección, mi fecha de nacimiento, mi nacionalidad.	Puedo escribir un mensaje sencillo y breve, una lista, un pro memoria. Puedo escribir una pequeña carta personal para felicitar a alguien, una invitación a una fiesta, para saludar, para agradecerle a un amigo/a por algo o para invitarle, para comunicarle o tener informaciones sencillas.	Puedo escribir un texto coherente a propósito de un tema familiar, escribir mi diario, una carta entre amigos o contar experiencias en donde comento mis impresiones acerca de lo que pienso.

CAPÍTULO 4

4. EL MATERIAL DIDÁCTICO

(M.T.Manganaro, M.Russo 3/3/99-23/4/99 Progetto 2^a Li.s.com. - Corso di formazione di 40 ore per professori di E/LE nella scuola media.)

Desde que se ha optado por el enfoque comunicativo en la enseñanza de E/LE, el uso de libros de texto únicamente nos queda corto. Necesitamos disponer de una gama de material cada vez más amplia que permita una interacción auténtica que, basada en el vacío de información, conlleve a la formulación y reformulación de dudas, aclaraciones, confirmaciones, repeticiones, etc.

*(..)No basta con crear una situación semejante a la realidad y exponer el funcionamiento de los contenidos apropiados (estructuras, nociones y funciones) dentro de la misma. En el mejor de los casos estaremos realizando ejercicios de simulación del funcionamiento de esos contenidos en la realidad, no ejercicios de comunicación (..) **

Resulta, pues, que es la intención comunicativa la que determina el acto de habla. Por esta razón necesitamos muestras de lengua que no sólo sean adecuadas al contexto sino que demuestren que la lengua en un mismo contexto puede variar según la intención comunicativa del hablante.

*(..) La verdadera comunicación se caracteriza por la posibilidad de escoger los instrumentos más eficaces y más acordes a nuestras intenciones. Sólo la disponibilidad de opciones sobre las que decidir puede garantizar un uso natural del lenguaje.(..)**: J. Zanón, M. J. Hernández, Revista Cable, n.5/90*

La lengua extranjera, dentro del currículo escolar, constituye un eje "transversal" ya que no puede prescindir de los conocimientos previos, y de los que está adquiriendo de italiano, historia, geografía, dibujo, motricidad, música, matemáticas, entre otras.

Teniendo en cuenta la necesidad de poner al alumno en condición de aprender lengua auténtica (según lo analizado en el apartado 2), y el matiz de "transversalidad" característico de la L2, será efectivamente posible que el alumno se encuentre en situaciones parecidas a las con las que se enfrenta a diario en su lengua materna: el famoso "problem solving" (la resolución de problemas) tras la activación de todo tipo de estrategias directas e indirectas que consciente e inconscientemente usa en L1.

Todo esto dependerá sólo y exclusivamente de la manera de abarcar los contenidos comunicativos en la clase. Es más, cuanto más se acerquen a la realidad del alumno, más se le facilitará el proceso de aprendizaje de la L2. Es por esto por lo que cualquiera que sea el tema abordado, se potenciarán todo tipo de actividades para que no quede relacionado tan sólo con "lo escolar", con "la clase de español" sino que encuentre una correlación con lo de "fuera del aula" "lo exterior" (el barrio, la ciudad, la naturaleza, etc.) de modo que se estimule en el alumno una mayor identificación y motivación.

4.1 CRITERIOS GENERALES

A la hora de elegir el material tendremos que tener en cuenta los siguientes aspectos:

- El público al que va destinado: ¿quién va a trabajar con este material?
- Objetivo: ¿para qué sirve esto?
- La motivación del alumno: ¿yo lo haría?
¿El material favorece el proceso de descubrimiento y la formación de hipótesis?
- Los recursos a disposición del alumno al enfrentarse con el material: ¿qué sabe ya?
¿qué le proporciono? A nivel:
 - nociofuncional y discursivo
 - estructural
 - léxico
 - cultural
- El tipo de lengua: ¿es lengua auténtica (o verosímil) o manipulada?
 - El registro: ¿es oral? ¿es escrito?
 - La variedad: argot juvenil, periodística, otros tipos..
 - La calidad:
 - ¿los españoles lo dirían así?
 - ¿es un modelo representativo?
- El papel de los alumnos:
 - ¿Cómo se organizan?: dinámicas.
 - ¿Qué están haciendo con el material proporcionado?
 - ¿Cómo lo hacen: qué destrezas?
- Modo de realización: ¿mediante qué tipología de actividades? Rellenar huecos, formar frases, relacionar, transformar ..
 - ¿Las actividades son creativas o sólo repetitivas?
 - ¿Están relacionadas con un uso real de la lengua?
 - ¿Favorecen procesos de comunicación?
- El papel del profesor: ¿qué hace mientras? Observa, corrige, evalúa, etc..
- El tipo de texto generado:
 - ¿en qué registro?
 - ¿mediante qué canal? (cara a cara, por teléfono, etc..)
- El soporte del texto generado:
 - oral, escrito, grabado, filmado, etc..
- La rentabilidad de la actividad.

4.2 COMO APROVECHAR UNA REVISTA INFANTIL EN LA CLASE DE E/LE

Las revistas infantiles, al alcance hoy día también en el extranjero (véase bibliografía), nos ofrecen una amplia y variada gama de material aprovechable representando así un soporte didáctico de gran ayuda en la clase de E/LE. Todo lo que normalmente se encuentra en una revista infantil - cómics y tebeos, anuncios de concursos, anuncios publicitarios, cajón de anuncios, breves cuentos, juegos de todo tipo, reseñas de libros etc., no son sino muestras de lengua auténtica por el tipo de lenguaje que utilizan, a la vez que útiles instrumentos para conocer/ comparar elementos culturales y animar y motivar a la lectura.

Los anuncios de concursos, al igual que los anuncios publicitarios, o la correspondencia, por ejemplo, por la gran motivación que suscitan, al anunciar un regalo o un nuevo juguete o al permitir conocer a nuevos amigos, pueden representar un recurso valioso para aprender expresiones; reforzar estructuras ya conocidas; enriquecerse con cierto léxico que por lo general no suele salir en el libro de texto y que, sin embargo, es igualmente útil porque pertenece al mundo de los chicos de 10 a 13 años, y es, en cierto sentido, activo; aprender a usar el diccionario: reflexionar acerca de elementos comunes al propio mundo y al de los niños españoles.

1- Los anuncios de concursos:

Se pueden poner a disposición de los niños muchas revistas para que en ellas vayan buscando anuncios de concursos al fin de participar en el que más les guste, analizando las modalidades de participación.

Esto se producirá a través de una lectura extensiva y selectiva puesto que en las instrucciones para participar se encontrarán con fechas, modismos, direcciones, léxico y expresiones útiles.

Al mismo tiempo representa un ejercicio de integración de destrezas que les implicará sin que se den cuenta de que lo que están haciendo es usar la lengua española, divirtiéndose y pasando un buen rato.

Para algunos de los concursos, pueden incluso necesitar información perteneciente a otras asignaturas, lo cual convierte aún más la actividad en entretenida y motivadora para un aprendizaje que, pasando por la lengua extranjera, el español, entra naturalmente en otros ámbitos.

Si en el Centro escolar hay más de un curso de español, los niños pueden divertirse anunciándose concursos en español los unos a los otros, tal vez mediante el soporte técnico de un tablón de anuncios puesto en el pasillo, a la vista de todos. Haciendo esto tendrán que activar muchas estrategias y ... ¡la lengua tendrá su pequeña ocasión para salir fuera del aula!

2- Los anuncios publicitarios

El proceso desarrollado hasta ahora puede seguirse con los anuncios publicitarios presentándose los mismos objetivos lingüísticos, comunicativos y culturales.

El objetivo concreto para los niños, sin embargo, sería crear ellos mismos sus propios anuncios promoviendo productos de cualquier tipo, para ser incluidos en una revista del centro escolar, para poner a la venta, estilo «mercadillo», sus propios libros, juguetes y demás cosas dentro del mismo centro escolar, o bien para dar a conocer a sus compañeros españoles elementos propios de los niños italianos.

3- La correspondencia

Otro de los grandes recursos que nos ofrecen las revistas juveniles es el de la correspondencia con chicos españoles, con los mismos objetivos lingüísticos, comunicativos y culturales.

Por lo general, las cartas que se encuentran en estas revistas son muy diferentes a las que suelen proporcionar las organizaciones «oficiales» para la enseñanza y, para nuestros alumnos, mucho más divertidas, por ser auténticas y reflejar una realidad cercana a la suya. En las revistas suelen aparecer cartas de todo tipo, desde la «normal» solicitud de correspondencia hasta los anuncios de coleccionistas y «fans», con una gran riqueza léxica y cultural. Una posible explotación sería la de escribir los chicos mismos su carta, presentando, anunciando o pidiendo lo que más les interesa.

También con este recurso tendremos, pues un excelente ejercicio de lectura tanto extensiva como selectiva, así como una extraordinaria motivación para la producción escrita .

4.3 EL TEBEO EN LA CLASE DE E/LE

Por qué

El 'tebeo' es, sin duda alguna, un género que refleja los intereses y la realidad de nuestros alumnos. Desde un punto de vista lingüístico, la clara interacción entre los personajes, dada por los diálogos presentes en los "bocadillos", es sustentada por actos de habla que son auténticos y cuya intención comunicativa se evidencia de manera muy simple y asequible para nuestro público. Los adolescentes disfrutan con este tipo de lecturas cuyos mecanismos y dinámicas están ya muy asimilados, sean o no sean conocidos los personajes.

Trabajar con el tebeo nos puede resultar muy útil en la clase de E/LE porque :

- es breve
- favorece un ambiente relajado en la clase
- posee un soporte gráfico gracias al cual se puede inferir el significado de la viñeta - aun sin leer el bocadillo, por la presencia de elementos extralingüísticos
- estimula motivación e interés
- la lengua está siempre contextualizada
- la "intensificación" comunicativa dada por la expresividad de los personajes facilita la comprensión del texto
- da muestras de lengua auténtica de los niños de esta edad, recursos expresivos que constituyen verdaderos actos de habla
- trata temas cercanos a la realidad de los niños y ellos mismos pueden relacionarlos con sus conocimientos previos, sus experiencias y sentimientos
- crea necesidad y curiosidad de comunicar en L2
- estimula a una lectura individual

Con la lectura de un tebeo en español podrán disfrutar de un buen rato, apropiándose poquito a poco del léxico de sus coetáneos españoles. Familiarizarse con un tebeo en L2 querrá decir, si lo planteamos en el momento adecuado como método, no sólo motivarles a que sigan interesados en la lectura, sino también propiciar el uso de la L2 facilitando, pues, buena parte del proceso de aprendizaje.

El fenómeno de la entonación está estrechamente relacionado con el acto de habla, y es por eso por lo que el niño, una vez capaz de reconocer en los distintos actos de habla los diferentes modelos de entonación que los sustentan y que favorecen su transmisión, tendrá un modelo adecuado para actuar en el contexto y en la situación apropiados.

UNOS EJEMPLOS

Potenciar el aprendizaje de la lengua española y conocer los elementos culturales del mundo infantil. Como ya se ha dicho anteriormente, muchos son los elementos con los que poder contar en la explotación de un *tebeo* para fines lingüísticos y comunicativos.

Veamos en concreto cuáles nos pueden resultar útiles:

1. las onomatopeyas
2. los falsos amigos
3. uso de conectores

1. Las onomatopeyas

Jugar con ellas es un buen entretenimiento a la vez que una manera de entrar en contacto con elementos típicos de otra cultura. Los niños, reconociendo enseguida la equivalencia de las onomatopeyas que encuentran a lo largo del *tebeo*, activarán estrategias de lectura que les llevarán necesariamente a comparar la L1 con la L2.

Considerando que las onomatopeyas a menudo van acompañadas por expresiones de dolor, alegría, cansancio, etc., también habrá que promover la adquisición de las mismas.

Jugar con ellas para promover:

- la construcción de hipótesis
- el desarrollo de estrategias indirectas sociales (colaborar), afectivas (correr riesgos), metacognitivas (organizar y poner cuidado); el desarrollo de estrategias directas de memoria (asociar), cognitivas (combinar);
- la autocorrección
- la adquisición de exponentes funcionales
- la adquisición de la peculiaridad de los signos ortográficos de interrogación y exclamación españoles.

Procedimiento

Precalentamiento: *¿Qué sonido hace?*

Lluvia de ideas sobre los sonidos relacionados con los tebeos que conocen en italiano, o bien, en dos grandes grupos, el uno imita los sonidos y el otro, adversario, los reconoce.

A continuación: *¿Qué falta?*

Se entrega un *tebeo* breve en español, privado de los sonidos y de las expresiones correspondientes a los sonidos.

Se deja a los alumnos que ojeen el *tebeo* para que vayan hipotizando sobre los posibles sonidos que faltan.

Trabajando por grupos, se entregan pegatinas con onomatopeyas para que las coloquen en el lugar que consideren adecuado.

Al final, se compara con el texto completo de onomatopeyas pero en el que todavía faltan determinadas expresiones. En caso de "error", los niños podrán autocorregirse cambiando de sitio a las pegatinas.

¿Y qué decimos?

Se trabaja individualmente. Las siguientes expresiones sacadas de algún tebeo - "¿p..pero? ¡¡cómo duele!!" "¡estoy malito!" "¡otro... AAAY!" contienen un alto contenido comunicativo dado por la entonación estrechamente relacionada con la intención comunicativa del personaje del tebeo. Por lo tanto, para que los niños encuentren la correcta entonación, les dejaremos espacio para que vayan pronunciando en voz alta las expresiones (y, si es posible, paseando por el aula) simulando con la cara y la gestualidad el dolor, como en este caso. A continuación los niños infieren la posible expresión del personaje de los dibujos del *tebeo*, colocándola según les parezca adecuado. Finalmente, podrán comprobar en el texto original la correcta asociación de expresión/onomatopeyas/dibujo.

Para reforzar la adquisición de estas expresiones, se puede proponer el uso en otros contextos igualmente adecuados.

¿Cuándo haces así?

Por parejas juegan a relacionar, por escrito, los sonidos con las explicaciones de cuándo se hace cierto sonido y/o para qué:

CLAP - AAAY - GUAUUU - MFFFF - BRRUUM

cuando cierras algo con mucha violencia

cuando sientes un dolor muy fuerte

cuando no soportas el dolor

cuando el perro ladra

cuando vas en moto

2. Falsos amigos y conectores

Una actividad divertida y rentable, desde un punto de vista lingüístico, es buscar los llamados “falsos amigos”. Si por un lado estimula la lectura (selectiva y extensiva), por el otro enriquece el vocabulario, ayuda en la fijación de expresiones, de las cuales ellos mismos determinan el significado, y promueve la reflexión acerca de la diversidad existente entre la lengua italiana y el español.

4.4 LA CANCIÓN EN LA CLASE E/LE

La canción es un recurso muy familiar para cualquiera. Para nuestros alumnos adolescentes es una actividad cotidiana: escuchan canciones entre amigos, solos, para estudiar, para bailar, para evocar momentos... Representa, por lo tanto, un elemento muy motivador del que podemos disponer en la clase de E/LE, siempre y cuando se cuide no estropear la canción. El profesor deberá poner mucha atención en adaptarse a la función que tiene el escuchar una canción, aunque el contexto sea “la clase”. Para ello, hará una selección muy atenta de lo que piensa proponer a los alumnos ya que nuestros gustos pueden no coincidir. Lo que hay que lograr es que la nueva canción les provoque emociones, al igual que pasa en la vida real, para que se puedan implicar personalmente en las actividades que se quieran llevar a cabo sobre ella. Si se cuida este aspecto, “trabajar” una canción puede favorecer el proceso de aprendizaje del español.

Las letras de una canción forman parte de un núcleo, un micromundo, están contextualizadas. Y nos pueden ser útiles para rematar un argumento tratado en la clase, o bien servir de input para algo nuevo sobre lo que se va a trabajar. El texto de una canción presenta muestras de lengua válidas a la hora de profundizar reglas gramaticales, enriquecer el léxico, conocer aspectos socioculturales del país de la lengua meta... Con una canción se puede cerrar la clase sin más, o bien ponerla de fondo mientras el grupo, de forma relajada, está confeccionando material... Es tan interesante que se puede ofrecer para realizar una “tarea” concreta, un concurso de música española contemporánea en el centro escolar, o de jóvenes cantautores (los mismos alumnos)....

Aunque se considera un medio para desarrollar principalmente las destrezas orales, sin embargo es un buen input para trabajar las cuatro destrezas de forma integrada, y para activar estrategias, tanto directas como indirectas.

Otro aspecto fundamental es el elemento psicológico. Cantar una canción, puede ayudar a eliminar posibles inhibiciones con respecto a la lengua extranjera y promover una mayor socialización en el grupo-clase. La canción va entrando poquito a poco y el alumno se siente gratificado al cantarla, él solo, también fuera del aula, en su casa, a lo mejor después de haberla grabado en su cinta particular - a menudo, después de trabajar una canción vemos a nuestros alumnos cantarla durante el descanso, todos juntos - pues es una de las múltiples formas de utilizar la lengua. Ayuda en la práctica de la pronunciación y en el control del uso de la lengua porque promueve la corrección mutua.

Efectivamente, con la canción ‘se corren riesgos’ porque cantar en el aula de E/LE es un acto colectivo, y al no implicar al alumno individualmente frente a los demás, quita posibles inhibiciones y el constante miedo al “error”. Equivocarse, por lo tanto, posponiendo o anteponiendo una letra de la canción, es igualmente un ejercicio de lengua, muy natural al igual que ocurre en la lengua materna.

A veces puede pasar también que las letras de una canción aprendida, de pronto, se convierten en algo imprescindible para solucionar un problema de comunicación, ya que un verso puede responder a una estructura en particular que el alumno necesita en un momento dado de su proceso de aprendizaje.

Todo esto es lo que ofrece el trabajo con/ sobre canción, siempre y cuando el texto elegido por el profesor sea adecuado al nivel y a los gustos de los alumnos. No menos deseable es la propuesta que los mismos alumnos hacen con unas canciones que por ser en español consideran que se deban escuchar en la clase. Esto puede ser enriquecedor y motivador, tanto si es una canción cuyas letras pueden efectivamente responder a nuestros objetivos lingüísticos, como si se trata de canciones con letras indecifrables. Estas se escucharán con motivo de conocer tan sólo el género musical en voga en España, un ulterior elemento sociocultural. Finalmente, hay que considerar que la canción es una forma de expresión artística y por lo tanto, no tiene porque seguir las reglas de la sintaxis, pues se puede producir la "licencia poética". Las canciones con estas características, de la misma forma, también pueden proporcionar pretextos para el aprovechamiento didáctico (en estos casos se transfiere sobretodo a la expresión escrita en las múltiples formas de hacer poesía).

Para concluir, pensemos en esos alumnos que llegan al curso para principiantes y conocen ya, de memoria, muchas canciones en español. Efectivamente, muchos de nosotros hemos aprendido las letras de las canciones de los Beatles antes que el inglés.

4.5 TRABAJAR CON EL VIDEO

Aspectos que hay que tener en cuenta

El uso del vídeo en la clase de lengua, sobre todo en la de ELE, no suele estar muy difundido, por una serie de factores que van desde la dificultad de encontrar material adecuado, hasta la escasa disponibilidad del equipo y las malas condiciones para su uso (normalmente hay un solo equipo en cada centro, hay que desplazarse para poder usarlo, muchas veces se trata de modelos atrasados, que no consienten una explotación completa por falta de algún accesorio, etc.).

Sin embargo el **valor del documento vídeo** para transmitir un **mensaje completo**, aportando aspectos esenciales de la actividad comunicativa, como pueden ser el contexto espacial y el lenguaje extraverbal, unidos a la gran capacidad de sugestión y transmisión de la imagen, sobre todo con los chicos de hoy, lo hacen en principio muy motivador e impulsan con frecuencia a su uso.

El vídeo introduce en la clase "**autenticidad**", ya se quiera significar con ello un uso natural de la lengua objeto de estudio, o bien designar la naturaleza de la experiencia que supone ver materiales producidos para el hablante nativo.

En ese aspecto, sin embargo, hay que cuidar mucho la **selección de materiales**, pues los "auténticos" pueden ofrecer dificultades de comprensión que hacen imposible o frustrante para los alumnos su explotación en la clase, y los que han sido producidos para un uso didáctico, a menudo resultan artificiales y poco motivadores.

¿Para qué utilizar el vídeo?

El uso de un vídeo en la clase puede tener múltiples objetivos:

1. Culturales (comparación, acercamiento, comentario, etc.)
2. Lingüísticos y paralingüísticos (predicción, reconocimiento, repetición, imitación, generalización de léxico, estructuras, entonación, gestos, etc.).
3. Comunicativos (presentar y practicar funciones).
4. Formativos ("problem solving", discutir, debatir, comentar etc.)

¿Cómo usar el vídeo?

En líneas generales la explotación de un vídeo puede ser intensiva y extensiva, dependiendo del material seleccionado:

- A. Las películas, los documentales y algunos vídeos informativos, se prestan a un uso **extensivo**, previa preparación de una serie de actividades y materiales que eviten una visión pasiva por parte de los alumnos.
- B. Fragmentos o secuencias determinadas de algunos programas se prestan a un uso **intensivo**, sobre todo en lo que se refiere a la explotación lingüística.

En todo caso, cualquier actividad requiere una preparación anterior a la visión para contextualizar, motivar y familiarizar a los alumnos con el léxico y las estructuras, así como con la interacción lingüística auténtica, a menudo rápida y dificultada por pausas, repeticiones y recursos conversacionales, típicos de la lengua oral y coloquial.

Trabajar con secuencias breves

Antes de la explotación, habrá que visionar con mucha atención el material, sobre todo si no disponemos de una transcripción del texto, para prever las posibles dificultades y adaptar las actividades a objetivos y niveles.

Las actividades preparatorias antes de ver el vídeo dependen de la dificultad de la secuencia y del nivel de los alumnos. se pueden seguir varios procedimientos:

- Trabajar sobre determinados aspectos léxicos. Esto se puede hacer también congelando una imagen y explicando los elementos que aparecen en ella. o pidiendo a los alumnos que lo hagan ellos.
- Debatir brevemente sobre el tema que presenta el material.
- Tratar de que la clase genere el lenguaje usado en la secuencia, etc.

Cuando el fragmento que se va a ver no es muy largo, puede ser interesante mostrar el vídeo sin audio y proponer preguntas de previsión sobre el contenido, que se irán confirmando o rechazando al efectuar la visión. En esta fase inicial, y si el texto lo consiente, también se puede escuchar el audio sin vídeo para proponer preguntas o fichas en las que los alumnos vayan familiarizándose con la situación y los personajes de la secuencia,

En todo caso, cualquier actividad requiere una preparación anterior a la visión para contextualizar, motivar y familiarizar a los alumnos con el léxico y las estructuras, así como con la situación.

Posteriormente, se puede proponer un texto incompleto o desordenado sobre el contenido o los personajes del vídeo, arrojando la visión de tanto en tanto para que los alumnos puedan completar la información mientras ven el fragmento.

Después de ver el vídeo es importante estimular la clase para que utilice el lenguaje aprendido en situaciones diferentes, así como centrarse en los aspectos culturales y de comunicación no verbal.

Trabajar con una película

Si se propone a los alumnos la visión de una película completa, habrá que pensar en una serie de actividades previas y de consignas, para evitar que la visión se convierta en algo pasivo y a los alumnos no les quede ningún "feedback".

Las acostumbradas preguntas de previsión e información, son en este caso, más importantes que nunca, pues de ellas dependerá la motivación del alumno y, por consecuencia, su visión "activa" o pasiva de la película.

Puesto que un texto fílmico es una obra completa, al par de un texto literario, lo más adecuado, para asegurarse de la comprensión de una película es proponer una ficha de visión. que se propondrá a los alumnos antes de verla, para que conozcan los puntos en los que deberán fijarse, evitando interrupciones que desvirtuarían su mensaje.

Después de ver el film, se podrán realizar muchas actividades: debates, ampliaciones del tema, encuestas, guiones con temas análogos, críticas etc.

4.6 TRABAJAR CON EL ORDENADOR

Aunque no todos los centros disponen todavía de un aula informática lo suficientemente organizada para consentir una práctica corriente a todos los aprendices, no cabe duda que esta herramienta se está volviendo muy familiar a nuestros alumnos y que su uso representa una gran ayuda para el desarrollo de la responsabilidad y de la autonomía en el propio proceso de aprendizaje.

Para que su uso resulte eficaz el profesor deberá interrogarse sobre el uso que podrían hacer de este medio tanto él como sus alumnos.

¿Para qué lo va a utilizar el profesor en la clase de E/LE ?

- Motivar/ interesar hacia un tema, contenido, aspecto gramatical, cultural
- Explotar conocimientos previos de los alumnos
- Practicar destrezas de forma integrada
- Reforzar y "recuperar" estructuras, conocimientos
- Buscar, seleccionar material en Internet, archivar material (de los alumnos y propio)
- Realizar Tareas a lo largo de su desarrollo
- Evaluar competencias y productos

¿Para qué lo va a utilizar el alumno en la clase de E/LE ?

- Buscar, seleccionar material en Internet, archivar material, curiosar, jugar, comunicar..
- Autoaprender, practicar, "recuperar" conocimientos, conceptualizar, tomar notas, autocorregirse, integrar conocimientos multidisciplinares
- Trabajar autónomamente, crear material, aplicar conocimientos previos

¿Qué se puede aprovechar?

- Programas para aprender idiomas
- Programas para escribir (videoescritura)
- Programas para elaborar hipertextos
- CD-Rom en español (Enciclopedias, Diccionarios, monografías, juegos...)
- Internet

4.6.1 TRABAJAR CON MATERIAL INFORMÁTICO

Los criterios de elección de estos materiales siguen siendo los que se han indicado como generales, en particular a la hora de elegir un CD o un curso de lengua con soporte informático habrá que tener en cuenta los siguientes puntos:

- Presentación
- Instrucciones de uso (claras, fáciles, comprensibles..)
- Entorno (real, creado, falso..)
- Realidad situacional /verosimilitud o no (ruidos, voces..)
- Número de unidades (tiempo, nivel, dinámica, homogeneidad..)
- Enfoque metodológico
- Calidad de las muestras de lengua
- Presencia/ ausencia y tratamiento del componente sociocultural
- Práctica de la fonética
- Conceptualización (explícita, implícita..)
- Práctica gramatical (características de ejercicios: abiertos, cerrados, repetitivos, etc.)
- Práctica comunicativa :
 - ✓ ejercicios de interacción (vacío de información)
 - ✓ ejercicios de funciones
 - ✓ desarrollo de destrezas
- Práctica procesual:
 - ✓ Comprobación de hipótesis
 - ✓ Autoaprendizaje
 - ✓ Estrategias
 - ✓ Aplicación de conocimientos
- Resolución de problemas
- Modelos de evaluación de :
 - ✓ Resultados
 - ✓ Aprendizaje
 - ✓ Proceso
- El alumno ¿lo puede utilizar sólo?

SEGUNDA PARTE

PROPUESTAS PRÁCTICAS

1. Ejemplos de programaciones modulares

1.1 Material ideado por Alessandra Baratti y Alessandra Puglia y realizado por Alessandra Puglia y Iolanda Giovidelli.

MODULO 1

YO Y MI MUNDO

	CONTENIDOS PRAGMÁTICOS	CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS	CONTENIDOS DISCURSIVOS	CONTENIDOS SOCIO-CULTURALES
UNIDAD 1	Saludar, presentarse, despedirse.	Pres. Indic. de SER y LLAMAR. El alfabeto.	Hola, ¿qué tal? Hasta luego Buenos días Me llamo... Soy...	Sensibilización hacia otra cultura. Darse dos besos. El doble apellido.
UNIDAD 2	Preguntar y decir la nacionalidad y la lengua que se habla.	Verbos SER y HABLAR. Adjetivos de nacionalidad	¿De dónde eres? ¿Hablas...?	Sensibilización hacia otra cultura.
UNIDAD 3	Hablar de la familia y de si mismo. Hablar del trabajo de los padres. Preguntar y decir la edad. Describir físicamente a una persona, identificarla y hablar de su carácter.	Adjetivos posesivos. Concordancia de género y número. Verbos ESTAR, TENER, HABLAR, ESTUDIAR, HACER. Verbos en -ar y en -er Adjetivos demostrativos.	Me llamo... Tengo 11 años. Soy morena.. Llevo el pelo... Esta es mi amiga... ¿Qué hace? ¿A qué se dedica?	
UNIDAD 4	Presentar a alguien, saludar y responder en una presentación Preguntar y decir dirección y número de teléfono.	Preposiciones A/ EN. Interrogativo QUÉ. Art. indeterminado. Tratamiento tú/ usted. Verbos DAR, VIVIR. Verbos en -ir. Números	¿Cuál es tu número de...? ¿Dónde vives? Mira, éste es... Mira, te presento a... Vivo en el primer piso.	Uso de distintas formas de tratamiento. La dirección en España.

		ordinales.		
UNIDAD 5	Hablar sobre gustos y preferencias personales. Expresar acuerdo y desacuerdo con respecto a los gustos.	Verbos GUSTAR, ENCANTAR, PREFERIR. Pronombres de objeto indirecto. Adverbios TAMBIÉN, TAMPOCO.	A mí me gusta (mucho, bastante, un poco, nada)... Me encanta... Prefiero...	

MODULO 2

YO Y MIS ACTIVIDADES

	CONTENIDOS PRAGMÁTICOS	CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS	CONTENIDOS DISCURSIVOS	CONTENIDOS SOCIO-CULTURALES
UNIDAD 1	Preguntar y decir la hora. Hablar de las actividades cotidianas y de su frecuencia.	Pronombres pers. átonos, verbos reflexivos. Verbo IR. Verbo VESTIR (e/i) Verbo COMER. Verbos en –er.	¿Qué hora es? ¿Tienes hora? ¿A qué hora? Me despierto levanto visto.	
UNIDAD 2	Expresar sensaciones y estados de ánimo. Dar sugerencias.	ESTAR + adj. Verbo DOLER. Admirativos.	Estoy cansado, contento... ¡Qué hambre! ¡Qué dolor de cabeza! ¿Por qué no...?	
UNIDAD 3	Hacer sugerencias. Proponer actividades. Aceptar, rechazar, quedar con los amigos. Justificarse	Verbos IR/ VENIR. TENER QUE + inf. Verbo PODER (verbos diptongados) Verbo QUEDAR Verbo QUERER	Vamos... ¿Por qué no vamos...? ¿Qué te parece si...? ¿Qué tal si...? Lo siento, es que no puedo. ¿A qué hora quedamos? ¡Venga! ¡Vale, perfecto! Sí, sí, claro, claro. ¿Quieres venir a...?	Insistir. Los lugares de encuentro de los jóvenes españoles e italianos.
UNIDAD 4	Hacer planes	Marcadores de	¿Qué hacemos?	Ciudades

	sobre viajes o excursiones.	lugar: cerca, lejos. IR A + inf.	¿A qué hora sale el tren? ¿Cómo se va? ¿Está cerca? No, está bastante lejos.	españolas.
--	-----------------------------	-------------------------------------	---	------------

MÓDULO 3

YO Y EL MUNDO

	CONTENIDOS PRAGMÁTICOS	CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS	CONTENIDOS DISCURSIVOS	CONTENIDOS SOCIO-CULTURALES
UNIDAD 1	Ubicar objetos en el espacio. Hablar de la casa y de la escuela.	Adverbios de lugar. HAY/ ESTÁ. Locuciones de lugar 1	Mi casa es.. El cuarto de baño está.. Hay una mesa al lado de..	Comparación entre la escuela española e italiana.
UNIDAD 2	Localizar establecimientos comerciales. Pedir y dar informaciones para ir a un lugar y sobre horarios comerciales. Fórmulas para llamar la atención de alguien.	Locuciones de lugar 2 Imperativo tú/ usted.	Está al lado de... Perdone,.. Oiga,.. ¿Hay una cafetería por aquí cerca? ¿A qué hora abre/ cierra?	El horario de los establecimientos comerciales en España.
UNIDAD 3	Desenvolverse en bares, hamburgueserías, bocabillerías, pizzerías, heladerías. Pedir y ofrecer comida. Pedir la cuenta. Hacer comentarios sobre la comida.	Otro/ otra Un poco más de... ¿Cuánto /s? Verbos TRAER y LLEVAR. Para + pron. Indirectos.	¿Qué vamos a tomar? Para mí,... Está bueno, rico... ¿Quieres un/ una...? ¿Cuánto es? Son... Aquí tiene	El horario de las comidas en España. Platos típicos españoles. La comida rápida.
UNIDAD 4	Ir de compras. Hablar de formas, materiales, colores. Identificar objetos. Hablar del	Verbo SER + adjetivos. Verbo QUEDAR Verbo LLEVARSE Demostrativos. Art.+ adjet. o adverb.	Quisiera/ Quería un jersey... ¿Tienen...? Es de... Me lo llevo Es muy bonito. ¿Cuánto vale?	Grandes almacenes y centros comerciales.

	precio. Hablar de cantidades.	¿Cuál...? Números de 20 a 100		
--	-------------------------------------	-------------------------------------	--	--

MODULO 4

YO Y MIS EXPERIENCIAS

	CONTENIDOS PRAGMÁTICOS	CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS	CONTENIDOS DISCURSIVOS	CONTENIDOS SOCIO-CULTURALES
UNIDAD 1	Situar en el tiempo: fechas. Contar hechos y experiencias de un pasado reciente.	Morfología y uso del pret. perf. Pronombres de O.D. y O.I. Marcadores temporales 1	¿Cuándo es tu cumple? El 13 de... ¿Cuántos años has cumplido? Este verano he ido a... No, nunca he estado en...	Costumbres relacionadas con fiestas y tradiciones.
UNIDAD 2	Hablar de su historia personal y familiar	Morfología y uso del imperfecto	Cuando era pequeño... Iba de vacaciones a...	
UNIDAD 3	Hablar de un pasado lejano. Contar hechos pasados, historias, cuentos de hadas.	Morfología y uso del pret. indef. Regular e irr. Marcadores temporales 2 Imperfecto/indefinido.	Érase una vez... Mientras estaba..., la encontré El año pasado tuve sarampión.	Cuentos tradicionales españoles.

LÉXICO

MODULO 1 : Nombres de países, nacionalidades, puntos cardinales.

Días de la semana, la familia, el cuerpo, profesiones y aficiones.

MODULO 2 : Partes del día. Meses y estaciones del año. Medios de transporte.

MODULO 3 : Objetos y muebles de la casa y de la escuela, habitaciones de la casa.

Establecimientos comerciales y lugares públicos.

Comida, refrescos, lugares donde van a comer los jóvenes.

Colores, materiales, formas; vestidos, regalos

ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS

- Apoyarse en sus conocimientos previos: culturales, lingüísticos, de comportamiento social;
- Estrategias de interacción para pedir ayuda, repeticiones, aclaraciones, para preguntar por el significado de una palabra;
- Saber utilizar estrategias de comunicación no verbal;
- Hacer deducciones;
- Recursos para confirmar suposiciones;
- Saber utilizar paráfrasis con palabras como LUGAR, PERSONA, COSA;
- Aprovechar su propia conciencia lingüística: apoyarse en su lengua materna cuando haya fallos en la comunicación o un vacío de información;
- Aprender a captar, repetir e imitar lo dicho por un interlocutor;
- Aprender a percibir las reacciones de un interlocutor para estimular el *feedback*;
- Ser capaces de corregirse cuando haya un malentendido y producir esquemas alternativos;
- Ayudarse por el contexto y el co-texto dentro de ámbitos conocidos.

POSIBLES TAREAS FINALES

- MODULO 1 :Organizar un intercambio entre alumnos italianos que participan en un curso extracurricular de español.
- MODULO 2 :Organizar una exposición sobre la vida cotidiana de los chicos españoles.
- MODULO 3 :Organizar un día de España en su propia escuela.
- MODULO 4 :Establecer una correspondencia con chicos españoles.

1.2. Propuesta de programación modular para un curso de 80 h

M.T.Manganaro, M.Russo 3/3/99-23/4/99 Progetto 2^ Li.s.com. - Corso di formazione di 40 ore per professori di E/LE nella scuola media.

MÓDULO 0: Lengua extranjera y Comunicación. (módulo de motivación, descubrimiento y sensibilización).

TIEMPO: 6/8 h.

OBJETIVOS:

Saber: Reflexionar sobre la noción de comunicación y mensaje, funciones comunicativas y producciones lingüísticas. Conocer las reglas fundamentales de ortografía, pronunciación y entonación. Adquisición y reconocimiento de los recursos básicos de comunicación en el aula (preguntar por: la traducción, la pronunciación, el significado, la grafía, el deletreo, solicitar: la repetición, la confirmación ...) Recursos para llamar la atención. Recursos para responder al profesor cuando pasa lista. Recursos para saludar y despedirse Recursos para manifestar las motivaciones y los propósitos en el estudio del español. Conocer el área de difusión del español y los nombres de países, regiones, ciudades.

Saber hacer: Reflexionar sobre su conocimiento del mundo para acercarse al estudio del español preguntar por: la traducción, la pronunciación, el significado, la grafía, el deletreo, deletrear su nombre y apellido, solicitar: la repetición, la confirmación, llamar la atención, responder cuando se pasa lista, saludar y despedirse, manifestar motivaciones y propósitos en el estudio de una lengua. Reconocer y reproducir fonemas típicos del español.

CONTENIDOS:

Comunicativos: Preguntar por: la traducción, la pronunciación, el significado, la grafía, el deletreo, deletrear su nombre y apellido, solicitar: la repetición, la confirmación, llamar la atención, responder cuando se pasa lista, saludar y despedirse, manifestar motivaciones y propósitos.

Lingüísticos: Principales normas de grafía, pronunciación y entonación. Indicativo presente de los verbos en -AR. Indicativo presente del verbo "QUERER". Uso de "PARA + INFINITIVO". Frases interrogativas con "¿POR QUÉ...?". Frases causales con "PORQUE....". Perífrasis "VOY A + INFINITIVO". Fórmulas discursivas de cooperación (¿CÓMO SE DICE/ ESCRIBE/ PRONUNCIA? - ¿ SE ESCRIBE CONO CON...? - ¿QUÉ SIGNIFICA/ QUIERE DECIR...? - ¿PUEDE/ S REPETIR, POR FAVOR? - ¡OIGA/ OYE! - MIRE/ MIRA). Frases para responder cuando se pasa lista (SOY YO/ NO ESTÁ). Saludos y despedidas (HOLA! - BUENOS DÍAS - BUENAS TARDES -ADIÓS) **Estos exponentes se adquieren de forma directa, sin desglose gramatical**

Culturales: El español en el mundo: difusión y variables fonéticas.

1^{er} MÓDULO: Con los demás

TIEMPO: 8/10 h.

OBJETIVOS:

- Saber:** Adquisición y reconocimiento de los recursos básicos para comenzar y mantener conversaciones personales directas: presentarse y presentar a alguien, saludar, despedirse, disculparse y llamar la atención de alguien, solicitar y dar informaciones personales y de otras personas (identidad, edad, procedencia, nacionalidad, residencia, actividad, presencia ausencia), expresar desconocimiento o falta de comprensión. Conocer los registros formal/ informal.
- Saber hacer:** Presentarse e identificarse. Presentar a otra persona. Disculparse y llamar la atención de alguien. Saludar, despedirse, solicitar y dar informaciones personales. Expresar desconocimiento o falta de comprensión. Pedir confirmación de una suposición. Usar un registro adecuado al interlocutor.

CONTENIDOS:

- Comunicativos:** Fórmulas sociales para disculparse y llamar la atención. Saludos y despedidas. Presentarse, identificarse, presentar e identificar a otra persona, solicitar y dar informaciones personales y de otras personas en un registro formal e informal. Expresar desconocimiento o falta de comprensión. Recursos para pedir confirmación de una suposición.
- Lingüísticos:** Uso/contraste "TÚ/USTED VOSOTROS/USTEDES". Fórmulas coloquiales "PERDONA/E". "OYE/OIGA". Interrogativos "COMO/DÓNDE/DE DÓNDE/QUÉ/A QUÉ". Presente de SER. Formas "ESTÁ/ÁN". Presente indicativo de los verbos en -ER -IR. Verbos reflexivos "LLAMARSE, DEDICARSE". Fórmulas "¿QUÉ HACES/E/ÉIS/EN?"... Uso y formas de "TENER" (pres. de Ind.). Uso de la preposición "EN". Los demostrativos. Recursos para identificar: "EL/LA/LOS/LAS + DE. + color o característica. Frases interrogativas y negativas. Expresiones "LO SIENTO + NO (LO) SÉ/NO ENTIENDO". Recursos para pedir confirmación de una hipótesis." ...¿NO?/...¿VERDAD?". Léxico relativo al tema (saludos, despedidas, momentos del día, días de la semana, profesiones, actividades y lugares de trabajo, procedencias, características del cuerpo, principales prendas de vestir, la familia)
- Culturales:** Nombres y apellidos en la cultura hispánica. Formas de saludo.

2º MÓDULO: Mi realidad diaria.

TIEMPO: 18/20 h.

OBJETIVOS:

Saber: Adquisición y reconocimiento de los recursos básicos para: invitar, proponer, sugerir, aceptar o rechazar actividades, justificar un rechazo, hablar de actividades cotidianas o habituales, referir compromisos, concretar, aceptar o rechazar citas. Pedir y dar información sobre la existencia y la ubicación de objetos y lugares. Hablar del tiempo atmosférico. Solicitar y dar informaciones horarias.

Saber hacer Proponer actividades. Concretar una cita. Aceptar o rechazar citas y propuestas. Justificar un rechazo. Expresar obligación. Hablar de acciones habituales. Secuenciar en el tiempo. Pedir y dar información sobre la existencia y la ubicación de objetos y lugares. Describir espacios familiares. Hablar del tiempo atmosférico. Preguntar y decir la hora. Indicar un horario.

CONTENIDOS:

Comunicativos: aceptar o rechazar una actividad, justificar un rechazo, invitar, aceptar o rechazar una invitación o una propuesta, concretar, aceptar o rechazar citas, expresar obligación, pedir y dar información sobre la existencia, el aspecto y la ubicación de objetos y lugares, hablar del tiempo atmosférico, preguntar y decir la hora.

Lingüísticos: Fórmulas para proponer : "¿POR QUÉ NO/Y SI + PRES. IND.?" Presente indicativo de IR/VENIR en oposición + Uso de CONMIGO y CONTIGO. Expresiones de aceptación y acuerdo: "VALE/BUENO/ESTÁ BIEN/ESTUPENDO/DE ACUERDO". Expresión de la posibilidad: verbo PODER. Recursos para justificar un rechazo: "ES QUE..."/"LO SIENTO, PERO...". Presente indicativo de verbos relativos a acciones habituales. Expresiones de habitualidad: "NORMALMENTE /SIEMPRE /TODOS LOS + DIAS / LUNES, MARTES,... DOMINGOS /A VECES /NUNCA /CUANDO + PRES. De IND." Expresiones para hablar del tiempo: HACE + FRÍO/CALOR/FRESCO/BUEN o MAL TIEMPO/SOL/VIENTO - LLUEVE/NIEVA. La expresión de la obligación: TENER QUE + INFINITIVO. Uso de los verbos QUEDAR/VERSE/ENCONTRARSE + EN/A. Oposición HAY/ESTÁ/ÁN. Adverbios de lugar: AQUÍ/ALLÍ. Localizadores: AL LADO DE/ DELANTE DE/ DETRÁS DE/ENFRENTE DE/AL FINAL DE/ EN/ EN MEDIO DE./CERCA DE/LEJOS DE. Adjetivos posesivos (MI/TU/SU). Expresiones horarias: Numerales hasta 24. "¿QUÉ HORA ES? ES LA/SON LAS + HORA - ¿A QUÉ HORA + presente del indicativo de los verbos diptongados en "IE"."EMPEZAR y CERRAR". Marcadores temporales para secuenciar: PRIMERO, DESPUÉS, LUEGO, Y AL FINAL. Léxico relativo al tema (la escuela, la casa, las ciudades, las estaciones y los meses del año).

Culturales: Los horarios en España y en Hispanoamérica. La vida cotidiana de los jóvenes españoles. Aspectos geográficos y climáticos de España.

3^{er} MÓDULO Mis intereses y mis necesidades.

TIEMPO: 20/24 h.

OBJETIVOS:

Saber: Adquisición y reconocimiento de los recursos básicos para: expresar un punto de vista sobre su propia realidad cotidiana (gustos, preferencias, valoración), preguntar la opinión de los demás, expresar y motivar acuerdo y desacuerdo, pedir permisos y favores, reaccionar a una petición de favores, solicitar y dar informaciones generales sobre itinerarios y transportes, pedir productos o servicios en tiendas o locales públicos, describir, localizar e identificar lo que se desea o necesita, expresar la cantidad, preguntar por el precio, dar las gracias. Conocer las costumbres gastronómicas y los lugares de encuentro en España y en los países de lengua española.

Saber hacer Expresar y motivar gustos, preferencias, valoraciones personales. Preguntar la opinión de los demás. Manifestar y motivar acuerdo y desacuerdo. Pedir permisos y favores, reaccionar a una petición de favores, solicitar y dar informaciones generales sobre itinerarios y transportes. Pedir productos o servicios en tiendas o locales públicos, describir, localizar e identificar lo que se desea, expresar la cantidad, preguntar por el precio, dar las gracias.

CONTENIDOS:

Comunicativos: Fórmulas para expresar y motivar gustos, preferencias, intereses, valoraciones y para informarse de los gustos y preferencias de los demás, expresar y motivar acuerdo y desacuerdo, valorar positiva o negativamente cosas y personas, hablar de cantidades (exactas y aproximadas), describir objetos en relación a colores, formas, materiales, ubicar, pedir permisos y favores, reaccionar a solicitudes de permisos y favores, pedir y dar informaciones generales sobre itinerarios y transportes, productos, servicios y precios, dar las gracias.

Lingüísticos: ME/TE/LE/OS/LES + "GUSTA/N,PARECE/N/ENCANTA/N". LO/A/LOS/AS + PRES. IND. ENCONTRAR". PARA MÍ. + pres de ind. SER/ESTAR. Uso de SER/ESTAR+ adj. Uso de "A MÍ SÍ/NO". y de "TAMBIÉN/TAMPOCO". Uso de "PUES" como conector discursivo de oposición. Uso de MUY/MUCHO/ BASTANTE/DEMASIADO/NADA/UNPOCO. Los grados del adjetivo: MÁS/MENOS QUE/-ÍSIMO. Exclamaciones con ¡QUÉ + adjetivo/sustantivo! Recursos para reaccionar ante un punto de vista: "SÍ, ES VERDAD/SÍ, PERO.../¿TÚ CREES?" Pres. de Ind. de PREFERIR. Fórmulas para preguntar por un recorrido/ itinerario: ¿PARA IR A...?/¿POR DÓNDE/CÓMO SE VA A...? Uso de IR+EN/POR. Estrategias discursivas para ordenar las ideas y tener tiempo: "BUENO/A VER...".

Fórmula para introducir una información compleja: "MIRA/E". Marcadores de dirección: "TODO RECTO/DERECHO, A LA DERECHA/IZQUIERDA" Presente de ind. del verbo SEGUIR.. Fórmula para pedir un permiso: "POR FAVOR, ¿PUEDO+inf. ?" Recursos per informarsi sobre un permiso: ¿SE PUEDE/N + Inf.?".. Fórmula para pedir un favor: ¿PUEDE/S + inf., uso y formas de "DEJAR/DAR. Fórmulas para conceder un permiso o un favor: "SÍ, CLARO/POR SUPUESTO/REPETICIÓN". Imperativo afirmativo: verbos regulares e irregulares más frecuentes (TENER, VENIR DECIR).. Pronombres personales complemento directo e indirecto, uso y formas (tónicas y átonas). Uso del pronombre redundante. Formas "QUISIERA/QUERÍA+ sustantivo/infinitivo Adjetivos y pronombres demostrativos ". Los numerales cardinales. El partitivo. La formación del femenino y del plural. Expresiones para describir algo: "SIRVE PARA + inf." "ES+ color/adj./DE + materia". LOS COLORES. Adjetivos y pronombres interrogativos: "CUÁNTO, QUÉ, CUÁL, QUIÉN." Fórmulas "¿CUÁNTO CUESTA/VALE/N?"... Uso de TOMAR. Expresiones "DE + PRIMERO /SEGUNDO /POSTRE". Uso de TRAER. Léxico relacionado con el tema (deportes y actividades, tiendas y locales públicos, comida, medios de transporte).

Culturales: Los jóvenes españoles y el tiempo libre. Las costumbres gastronómicas en la cultura hispánica. Los lugares de encuentro en España y en el mundo hispánico. La repetición en la concesión de un permiso.

4º MÓDULO: Mis sensaciones y mis proyectos.

TIEMPO: 14/16 h.

OBJETIVOS

Saber: Adquisición y reconocimiento de los recursos básicos para: hablar de sus sensaciones y reaccionar a las de los demás, sugerir y aconsejar, hablar de su cuerpo y manifestar bienestar o malestar, expresar alegría, dolor o tristeza, manifestar deseos, hacer planes y proyectos, manifestar propósitos, referirse al propio futuro.

Saber hacer: Expresar sensaciones físicas y estados de ánimo. Compartir los de los demás. Sugerir y aconsejar. Referirse a partes del propio cuerpo. manifestar deseos. Hacer planes y proyectos. Manifestar propósitos. Referirse al propio futuro.

CONTENIDOS

Comunicativos: Recursos para manifestar sensaciones físicas y estados de ánimo, para compartir los de los demás, sugerir y aconsejar, expresar deseos, aspiraciones, planes y propósitos para el futuro.

- Lingüísticos:** Exclamaciones "¡QUÉ + sust.!/ ¡QUÉ + sust .+ TENGO!/¡QUÉ + sust. + TAN + adj.!. /¡QUÉ + adj. + ESTOY!/ ¡QUÉ + adv.!" Uso de ME DUELE/N + parte del cuerpo, TENER + dolencia. ESTAR + estado patológico/psicológico. Exclamaciones para manifestar adhesión e interés "¡VAYA!/NO ME DIGAS!/¡HOMBRE!" Expresiones para sugerir y aconsejar: "¿POR QUÉ NO... + pres de ind.? /Imperativo". Expresiones de deseo "TENER GANAS DE/¡QUÉ GANAS TENGO DE...! + sust./inf." Verbo QUERER. Expresión de aspiraciones: "QUISIERA/ME GUSTARÍA". Referirse a un momento determinado del futuro "PARA + momento". Hablar de acciones, propósitos y planes futuros: "presente de ind /IR A + Inf./PENSAR + Inf./QUERER + inf.". La formación del futuro. Los principales futuros irregulares. Manifestar incertidumbre respecto al futuro: "PROBABLEMENTE+Futuro/NO SÉ SI/CUÁNDO/CÓMO...+ futuro". Léxico relativo a los aspectos tratados (estados físicos y estados de ánimo, sensaciones físicas, partes del cuerpo, enfermedades y dolencias más frecuentes).
- Culturales:** Las principales festividades en España y en Hispanoamérica (Navidades, Carnaval, Semana Santa).

2. EXPERIENCIAS DIDÁCTICAS

2.1. Guión de una pieza teatral escrita por la profesora Yvonne Carbonaro para y con sus alumnos del primer año del curso de Español como segunda lengua comunitaria en la S.M.S. Darmon - Marano (Na) a.e. 1998-99

PERSONAJES: 18, ya que 18 son los alumnos

La historia de Jorgito

Cuadro I *Narradora, Jorgito, Padre, Madre*

NARRADORA: Señoras y señores, buenos días y gracias a todos Ustedes.
Ahora vamos a presentarles a Jorgito, quien les contará su historia.

JORGITO Yo me llamo Jorge, pero todos me llaman Jorgito.
Nací en Nápoles el cuatro de agosto de mil novecientos ochenta y ocho.
Aquí están mis padres.

PADRE Yo me llamo Genaro. Soy el papá de Jorgito. Fui muy feliz cuando él nació.

MADRE Yo soy la mamá de Jorgito y me llamo Verónica. A este hijito mío le quiero muchísimo.

JORGITO Recién nacido, mi mamá me cantaba la nana, como siempre hacen las madres con sus niñitos

Cuadro II *3 madres*

(tres madres cantando nanas procedentes de la Obra Completa de García Lorca, y acompañadas por dos flautas)

MADRE DE JORG. A la nana, mi niñito,
Echate niño al ron ron,
Pronto el sueño va a venir
Y los niñitos felices son

Tengo sueño, tengo sueño,
tengo ganas de dormir
Un ojo tengo cerrado
Otro ojo a medio abrir.

SEGUNDA MADRE A la nana, niño mío,
A la nanita y haremos
En el campo una chocita
Y en ella nos meteremos

Duérmete, niño pequeño,
Duerme que te velo yo;
Dios te dé mucha ventura
En este mundo engañoso.

TERCERA MADRE

A la nana, nana, nana,
A la nanita de aquel
Que llevó el caballo al agua
Y lo dejó sin beber...
Duérmete, mi niño,
Que tengo que hacer.
Lavarte la ropa,
Ponerme a coser

Cuadro III *Jorg., Abuela...Molinero, Hijo, una Mujer, Gato, Rey, Princesa, 4 músicos, Ogro*

JORG. Mi abuelita venía a menudo a visitarme y cuando fui un poquito más grande me contaba bonitos cuentos.

ABUELA Yo soy la abuela de Jorgito y me llamo Antonieta, a mi nietecito le encantaban los cuentos de Cenicienta, Caperucita Roja, La Sirenita...pero el que más le gustaba era El Gato con Botas.

(empieza a contar) Erase una vez un pobre molinero que al morir le dejó a su hijo un gato...

(mientras que la abuela cuenta se ve en la escena)

MOLINERO: Hijo mío, estoy muriéndome...y como soy tan pobre no tengo nada más que dejarte que este gato.

GATO Miau

MOLINERO: Pero cuida de él. No es un gato cualquiera...No es un gato cualquiera...

HIJO Así lo haré, padre mío.

MUJER Tu padre se murió, ahora te has quedado solo, pobrecito...

GATO *(se levanta y empieza a hablar)*
Miau, Miaau...Mi querido amo...

HIJO ¡Qué oigo! Un gato que habla...

GATO Como te dijo tu padre... miau... no soy un gato cualquiera... miau... ya lo ves... y deseo ayudarte.

HIJO ¿Y cómo?

GATO Dáme una bolsa y unas botas y te haré rico.

HIJO Toma, aquí están la bolsa y las botas.
(el gato se va de caza y luego se acerca al Rey que está de paseo en el bosque con la Princesa y la corte, cuatro cortesanos tocan una marcha con flautas)

GATO Majestad, mi amo, el Marqués de Carabás, cazó conejos y perdices y me mandó que se los llevara a Usted como regalo.

REY Gracias, ¡Qué amable este Marqués de Carabás! Dígale que le agradecemos su regalo.
(el rey se aleja con su corte y la música de flautas)

GATO *(el gato corre hacia su amo antes de que llegue el Rey)*
 Al agua, rápido, antes de que llegue el Rey...

HIJO ...Pero, y mi ropa...?

GATO No te preocupes, haz como te digo.
 ¡El Marqués se ahoga!... ¡El Marqués de Carabás se ahoga!...
(Música de flautas, llega el rey: los criados del Rey rescatan al joven)

GATO Majestad, a mi amo le han robado toda su ropa...

REY No importa, vamos a regalarle ropa real...El fue tan amable con nosotros...así que nos encantará conocerle.

PRINCESA *(viéndolo vestido con ropa real)*
 ¡Ay, pero qué guapo y qué elegante! Padre mío, este Marqués me gusta mucho. Vamos a invitarlo a nuestro coche.

OGRO *(el gato, corriendo, se adelanta hasta el castillo del Ogro y toca a la puerta)*
 ¿Quién se atreve a tocar a la puerta de mi castillo? Yo soy el terrible Ogro a quien todo el mundo le tiene miedo...

GATO Hola...miau... ¿qué tal? ...miau... Quería conocerte. Me han dicho que puedes transformarte en la criatura que quieras.
 ¿Será cierto esto?

- OGRO** Pasa adentro y lo verás tú mismo.
(se transforma en un león, el gato se escapa aterrorizado)
- GATO** Miaauu... ¡Dios mío, qué miedo, un león!
- OGRO** Ja, ja, ja, ja, te has muerto de miedo al verme transformado en un león, ja, ja, ja...
- GATO** Fue maravilloso, pero creo que no podrás volverte tan chico como un ratón.
- OGRO** Ya verás: ahora seré un ratoncito...
(el actor se esconde y aparece sólo su mano que simula un ratoncito; el gato se lo come. Llega el Rey con sus músicos)
- GATO** Bienvenidos al castillo del Marqués de Carabás.
- REY** Mi señor Marqués, ¿es vuestro todo esto?
- HIJO** Sí, Majestad, y me encantaría ofrecérselo a la princesa si, con vuestro permiso, quisiera ser mi esposa.
- PRINCESA** ¡Oh, sí, sí, me encantaría!
- REY** Está bien, podéis desposaros con mi hija.
(marcha nupcial)
- ABUELA** ...y así fue como el hijo del molinero se casó con la princesa...
...y colorín colorado, este cuento se ha acabado...
- Cuadro IV** *Jorg., narrad, niñas y niños saliendo de la escuela, entre ellos 3 amiguitos de Jorg.*
- JORGITO** Pero luego, cuando crecí un poco más, se acabó con los cuentos de hadas y empecé a ir a la escuela.

NARRADORA *(poesía de García Lorca)*

Salen los niños alegres
de la escuela,
poniendo en el aire tibio
del abril canciones tiernas.
¡Qué alegría tiene el hondo
silencio de la calleja!
Un silencio hecho pedazos
por risas de plata nueva.

- JORG.** Al salir de la escuela jugaba con otros muchachitos de mi edad.
Estos son mis amiguitos:
- AMIGO 1** Yo me llamo Antonio y soy su mejor amigo.
- AMIGO 2** Y yo me llamo Jorge igual que él.
- AMIGO 3** Yo soy Domingo. Muchachos, vamos a jugar al juego del elefante.
(*juegan y cantan la canción "Un elefante", mientras otros tocan flautas*)

Un elefante se balanceaba
sobre la tela de una araña
y como veía que no se caía
fue a llamar a otro elefante.

Dos elefantes se balanceaban
sobre la tela de una araña
y como veían que no se caían
fueron a llamar a otro elefante

Tres elefantes.....

Cuatro elefantes.....

Cuadro V *Jorg., Colegiala y otras cuatro...todos...Narrad.*

- JORG.** Más grandecito, dejé de jugar, pues me enamoré de una compañera de colegio que me hacía sufrir mucho.
(*canción "Colegiala". Jorg. canta y la colegiala baila junto con otras muchachas*)

Hoy te he visto con tus libros
caminando, tu carita de coqueta,
colegiala de mi amor.
Tú sonríes, sin pensar
que al mirarte
solo y fuerte estoy sufriendo,
colegiala de mi amor
colegiala, colegiala, colegiala,
que más colegiala
colegiala no seas tan coqueta
colegiala decidme que sí.

JORG. Pero al fin, después de tanto sufrir, ella me ha dicho que sí.

COLEGIALA: Sí, le he dicho que yo también lo quiero y muy felices los dos nos vamos a una fiesta.

(canción del final "Vamos a la fiesta" y baile. Participan todos)

Oh oh oh oh oh
vamos a la fiesta
oh oh oh oh oh
vamos a bailar
vamos a la fiesta
vamos a gozar
Mueve tu cuerpo
para abajo, bien parada
Brinca con todos tus amigos,
para gozar
y si tú mueves la cintura,
para bailar,
el ritmo de esta fiesta loca,
te gustará.

NARRADORA Así termina por ahora la historia de Jorgito, pero claro que seguirá el año que viene.
Así que: ¡Todos hasta el próximo año!"
Gracias a todos Ustedes y gracias a los actores. Voy a presentarlos...*(elenco de los personajes e intérpretes)*

FIN

Informe sobre la tarea final del I año de curso

He escogido la dramatización como tarea final de este primer año de curso porque mi personal y larga experiencia de animación teatral con mis alumnos (en italiano y en napolitano) me ha convencido de que entre las varias actividades lúdicas, ésta es la más divertida y completa ya que reúne las características del juego, de la creatividad y de la comunicación, facilita la socialización, permite a cada uno, incluyendo a los tímidos, tener la oportunidad de hablar o de cantar (o sea de expresarse según sus preferencias y capacidades). Puedo así subrayar que la participación de los alumnos en este trabajo ha sido total y continua tanto en la construcción del guión como en la asignación de los roles ya que cada uno ha escogido para sí mismo el que le resultaba más adecuado. Me estoy refiriendo no sólo a los papeles de la actuación sino también a los que se relacionan con las diferentes fases de la invención, elaboración y realización de una, aunque sea pequeña, pieza teatral y a la consiguiente evaluación de los resultados conseguidos.

- **Fase I - Ideación:**

El guión se titula: "La historia de Jorgito" porque desde las primeras clases, en el grupo de los alumnos se ha destacado el más chico de todos: Giorgino, de diez años, como el que aprendía más pronto y al que los demás, también los de once y doce años, seguían con emulación y confianza. Empezó así a nacer esta historia que cuenta la vida de un niño desde el nacimiento hasta la adolescencia.

- **Fase II - Elaboración:**

En el guión, negociándolo con los alumnos, fueron incluyéndose los argumentos desarrollados en las clases, las poesías, las canciones y los conocimientos que se iban adquiriendo.

El proyecto está adaptado al número de alumnos (que son 18 y todos actúan) y a las capacidades y aptitudes de cada uno. Así es que un alumno, se ha ofrecido para inventar y tocar con la flauta unos motivos para acompañar las nanas que otros cuatro tocan junto con él. Otro ha dibujado los trajes de escena proponiendo también soluciones para el maquillaje. Otros dos se han ocupado de recoger y guardar los objetos y la ropa para los trajes. Otras dos han ideado las coreografías para el baile de las chicas (Colegiala) y para el baile de todos en el final (Vamos a la fiesta). Otros se han ocupado de organizar la base musical y de grabar las músicas. O sea cada alumno, sintiéndose protagonista según sus gustos y aptitudes, lleva a cabo con interés algún papel útil para la realización de la tarea final que es tarea de cada uno y de todos al mismo tiempo.

- **Fase III – Realización:**

La realización de este tipo de actividad-tarea requiere varios ensayos antes de llegar a la representación final. Los ensayos son un buen entrenamiento para quitar el temor a equivocarse, acostumbran el alumno a corregirse y le proporcionan el orgullo de mejorarse para hacerlo lo mejor posible. El espectáculo es sólo la fase conclusiva de un trabajo que ha ido desarrollándose con modalidad colectiva o individual según los diferentes momentos y necesidades.

- **Fase IV – Evaluación:**

Entre los objetivos globalizadores conseguidos, además de la socialización, fundamental, es que se dinamiza muchísimo el proceso de aprendizaje del idioma por ser éste un válido ejercicio para una correcta pronunciación y para la práctica de los exponentes socio-funcionales. Es indudable, pues, que el empleo de la dramatización en el aprendizaje de una lengua extranjera resulta muy útil y productivo, ya que los alumnos, se sienten motivados, disfrutan actuando y mientras lo hacen tratan de expresarse bien a través de todos los recursos extratextuales posibles, como la mímica, bien por medio de la modulación de la voz y de la pronunciación y así, casi sin esfuerzo, aprenden a repetir correctamente léxico, locuciones, verbos, con mucha más rapidez que en las clases.

Por lo que se refiere a los objetivos específicos por destrezas conseguidos es posible afirmar que los alumnos al concluir la actividad:

- ✓ leen con facilidad un texto simple (por ej. aquellos que componen el guión, poesías, canciones y otros textos fáciles)
- ✓ comprenden varias palabras y expresiones más habituales que se refieren a la familia, la casa, la escuela, los cuentos de hadas, las fiestas y los ritmos latinos
- ✓ hablan utilizando expresiones simples para saludar, presentarse, decir la fecha y la hora
- ✓ escriben frases simples utilizando las palabras y los verbos aprendidos.
- ✓ interactúan con los compañeros

División en cuadros y módulos

Esta actividad-tarea reúne y sintetiza los contenidos pragmáticos, lingüísticos, discursivos y socioculturales utilizados en los módulos del curso. Tratándose de un guión teatral, ha sido dividido en 5 cuadros, que corresponden aproximadamente a los módulos que han sido llevados a cabo.

CUADROS	Contenidos pragmáticos	Contenidos lingüísticos	Contenidos discursivos	Contenidos socioculturales
Cuadro I: narradora, Jorgito y sus padres	Saludar, presentarse, decir la fecha, hablar de si mismo	<u>Verbos</u> : presentar, contar, llamar, ser, hacer...	De cortesía: señoras y señores, buenos días... gracias...	Nombre de pila en español.
Cuadro II: las madres que cantan las nanas	Hablar de la familia y de las costumbres familiares	<u>Verbos</u> : cantar, dejar, tener... <u>Diminutivos</u> : hijito, niño, abuelita, nietecito...	Aquellos empleados en las nanas: a la nana, a la nanita... échate niño al ron ron...	<i>Nanas</i> populares españolas , sensibilización hacia otras culturas
Cuadro III: la abuela cuenta...	Contar historias de hadas con léxico propio y utilizar varios nombres de animales	Uso de la <u>interrogación</u> y de la <u>exclamación</u>	Locuciones como: estoy muriéndome, deseo ayudarte, podéis desposaros (arcáico) Cuida de él... Así lo haré... No te preocupes Dios mío...	<i>El gato con botas</i> Recursos para relatar; como empiezan y como terminan los cuentos en España: érase una vez...colorín colorado...
Cuadro IV: la escuela y el juego	Hablar sobre la escuela, los amiguitos, los juegos	<u>Marcadores</u> <u>temporales</u> : luego, cuando... <u>Pretérito indef.</u> : crecí, se acabó, empecé	Me llamo...soy... Muchachos, vamos a jugar...	<i>Poesía</i> de García Lorca. Comparación con la escuela, las costumbres, los juegos y los nombres de pila

				de los niños españoles Canción <i>Un elefante...</i>
Cuadro V: el amor y las fiestas	Conversar sobre las muchachas, los amores, los bailes latino- americanos y las fiestas	<u>Pretérito indef.:</u> dejé de jugar, me enamoré, me hacía sufrir...	El año que viene... ¡Todos hasta el próximo año!...	Canciones y ritmos latinos: <i>Colegiala</i> <i>Vamos a la fiesta</i>

ITINERARI NAPOLETANI

Alessandra Consolo

“Itinerari Napoletani” nace con la intención de motivar a los alumnos menos atraídos por el estudio de las lenguas extranjeras . Todos los participantes del curso, de una duración de 60 horas, han empezado con gran entusiasmo puesto que sabían desde el comienzo que teníamos prefijada una tarea: producir un vídeo en español en el que ellos mismos serían los protagonistas; ante esta perspectiva, la lengua extranjera se ha desarrollado a partir de la necesidad de comunicación.

La fase de la elaboración ha seguido un proceso de continuas revisiones, cambios parciales o totales de textos y de roles, en fin un proceso de creación y re-creación del proyecto original. El producto final ha sido el resultado de la decisión de todo el grupo, en el que se negociaba sobre cualquier cosa: papeles, historia, selección de los itinerarios, sonoro, etcétera, de acuerdo con las aptitudes y capacidades de cada uno.

Las clases alternaban el estudio de la lengua española, destinado a la adquisición de una competencia lingüístico-comunicativa básica, con seminarios sobre la historia de Nápoles en los siglos XVI, XVII y XVIII.

La narración que se ha realizado cuenta el itinerario turístico de dos chicos españoles que sólo tienen un día para visitar el centro de la ciudad. En su breve paseo por los “Decumani” encuentran a varios personajes con los que enlazan diálogos relativos a la historia de los monumentos visitados.

DESTINATARIOS

Alumnos de 13 a 16 años con problemas en el aprendizaje de las lenguas extranjeras estudiadas.

OBJETIVOS GLOBALES

- Enriquecer la experiencia de cada alumno gracias al acercamiento a otras identidades culturales a partir de la reflexión sobre la propia cultura ;
- Descubrir la teatralidad escondida en el individuo ;
- Motivar al estudio de la historia ;
- Favorecer el desarrollo de las habilidades de inferencia para la comprensión en una lengua extranjera;
- Despertar el interés hacia las culturas extranjeras.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Funciones:

- Saludar y presentarse;
- Pedir información sobre la ubicación de lugares;
- Expresar interés;
- Leer y resumir acontecimientos históricos ;
- Descubrir las analogías sintácticas y lexicales entre la lengua española y el dialecto napolitano.

ACTIVIDADES

- Redacción de fichas con los diálogos más frecuentes para la comunicación en la calle ;
- Manipulación de mapas ilustrativos de los países de habla hispana ;
- Selección de fotos y dibujos de los barrios y los monumentos napolitanos de interés artístico ;
- Elaboración de un *collage* para la exposición de los lugares de mayor atracción turística ;
- Análisis de dos « lenguajes » : lengua española-dialecto napolitano, con reflexiones sobre las analogías de tipo lexical y sintáctico.
- Grupos de trabajo para el estudio de la historia de Nápoles durante el virreinato de los aragoneses y la dominación borbónica ;
- Producción del guión con simulación de situaciones comunicativas reales .
- Ensayos de las distintas escenas.

METODOLOGÍA

- Construcción de “recorridos por proyectos” en los que el aprendizaje de nuevos elementos lingüísticos se enlaza con el afianzamiento y autoevaluación periódicos de los conocimientos ya adquiridos;
- Desarrollo de las habilidades lingüísticas : escuchar, hablar, leer e interactuar ;
- Adquisición del léxico y de la gramática de las situaciones comunicativas estudiadas ;
- Método del descubrimiento y de la búsqueda

EVALUACIÓN

La evaluación, parte integrante del aprendizaje, ha sido un proceso continuo y formativo puesto que periódicamente se proporcionaban fichas autoevaluadoras para que cada alumno pudiera valorar por sí mismo el grado de cumplimiento de los objetivos previstos. De esta manera ha sido posible al mismo tiempo evaluar el desarrollo de las diferentes destrezas y hacer consciente al alumno de lo que ha estado aprendiendo. Las fichas contenían dibujos para que cada alumno, de manera gráfica, anotara sus éxitos, fracasos o simplemente gustos sobre las tareas realizadas y pistas en las que se le incitaba a pensar en lo que podía hacer para mejorar su español. La evaluación sumativa ha comprobado la capacidad comunicativa del grupo clase que se puede resumir en lo siguiente:

- Comprender las expresiones de uso común relativas a los actos comunicativos del ámbito familiar.
- Leer con facilidad un texto simple y comprender su contenido adivinando el significado de las palabras desconocidas.
- Saludar, presentarse, preguntar y decir la hora, pedir informaciones, dar informaciones utilizando el léxico adecuado y con fluidez .
- Interactuar con los compañeros sea lingüísticamente, sea prácticamente para buscar informaciones en un texto o revolver problemas.

A continuación se presentan la sinopsis y una muestra del guión :

SINOPSIS

- Imágenes de la ciudad ;
- Texto de Pío Baroja extraído del libro Ciudades de Italia (panorámica)
- En la agencia turística;
- Piazza del Gesù;
- Aguja de la Inmaculada (diálogo A);
- Paseo hasta Palazzo Sanfelice; (diálogo B);
- Iglesia del Jesús Nuevo(diálogo C);
- Santa Clara: atrio, campanario y claustro (diálogo D);
- Via San Domenico(paseo);
- Via Benedetto Croce (paseo);
- Palazzo Carafa Santangelo (diálogo E);
- Fotos y paseo final;
- Texto de Annamaria Ortese extraído del libro Il mare non bagna Napoli (panorámica);
- En el aula: presentación de las analogías entre español y napolitano ;
- Todo el grupo canta “Napul’è” de Pino Daniele (imágenes del aula y panorámica de la ciudad)

VIA BENEDETTO CROCE

V: ¡Mira David! ¡Qué imponente!

D : Ya; me parece que este obelisco representa el poder de los jesuitas en Nápoles.

V : Sí, es verdad. Remonta al siglo

.....
Aguja de la Inmaculada, ordenada por Carlos III, siglo XVIII.

D : Uhi, mira, ¡qué raro! Me gustaría saber qué representan las máscaras.

V : ¿ Por qué no se lo preguntamos a alguien?

D : Bueno, pregunta a ésta.

V : Vamos, pregunta tú, que sabes algo de Italiano.

D : “Escusa, me sabría esplicare qué representano queste maschere?”

P : No, mi dispiace.

Sara: ¿Puedo ayudaros? ¿Estáis perdidos?

V : ¡Qué suerte! ¿Eres española?

S : Sí.

V : ¿De donde?

S : De Avila ¿y vosotros?

V : Somos del sur, de Granada.

S : Ah, una ciudad preciosa.

Bueno ,¿qué necesitáis?

V : Teníamos curiosidad por saber qué representan aquellas máscaras.

S : Yo no tengo ni idea ; seguro que el portero sabrá algo.

Scusi, ci puo dare un’informazione?

Salvatore: Si, ditemi.

S : Cosa rappresentano queste maschere?

Sal: Questo è il famoso Palazzo

Veronica y Davide salen de la agencia turística y se acercan a la Aguja de la Inmaculada.

Miran hacia arriba.

Finge no acordarse el siglo y consulta la guía.

Veronica lee y David mira el obelisco.

Después de haber observado la plaza, se alejan hacia el Palacio Pignatelli.

Descubren las dos máscaras del Palacio

David señala a una chica.

Se acerca a la chica.

Se para un instante y luego sigue.

Otra chica que estaba observando la escena interviene.

Indica las máscaras.

Se acercan a un hombre que parece ser el portero

.

Pignatelli. Per l'architetto Sanfelice le maschere erano un abbellimento del palazzo.

S : Dice que el arquitecto quiso con ellas poner adornos al edificio.

D : Y ¿por qué sacan la lengua?

S : Perché cacciano la lingua?

Sal: Ahè, e mò comm' ciò diche a chest' che 're 'o maluocchio.

Se dirige a los dos chicos .

*Hablando entre dientes
en napolitano*

La conversación continúa durante algunos minutos; se caracteriza por la mezcla de tres lenguas : español, italiano y napolitano. Una vez terminada, los dos turistas vuelven a la plaza del Jesús, se paran delante de la iglesia y la observan. Luego leen noticias históricas sobre la misma y comentan.

Selección y esquemas coordinados por Alessandra Baratti

CAPÍTULO 6

BIBLIOGRAFÍA (Realizada por Alessandra Baratti y Marilisa de Rosa, proporcionada en los cursos de formación para profesores de E/LE extracurricular en la “S.M.-C:M:N:440” Nápoles, 1999.

Sugerencias para el aprendizaje de E.L.E.

Cd-rom:

- Diccionario R.A.E. Espasa-Calpe 1999
- Camille 1-2/Español interactivo Difusión 1998
- Canciones Edinumen 1999
- Contacto1-2/método interactivo Aura 1997
- En clave de sol/lecturas multimedia macintosh Difusión 1995
- Enciclopedia de los mamíferos Planeta-Actimedia 1995

Vídeos:

- Los Trotamundos1 - 2 Edelsa 1998
- Planeta 1- 2 Edelsa 1999
- Hablamos Sgel 1998
- Viaje al español Santillana 1993
- Conozca España Sgel 1998
- Mira Mira Difusión 1996
- Dibujos animados de Walt Disney o Hanna-Barbera: La Cenicienta/Basil el ratón Super Detective/Mickey y su pandilla/Robin Hood/Las primaveras del Oso Yogüi/etc. –
- En busca del valle encantado /La pequeña locomotora/etc. CIC vídeo

Textos:

CIDEB

- Gómez, Silvia C. : El punto en cuestión 1998 *
- Uriz, F.J. y Harling, Birgit : En España 1993 *

DEL BRONCE

- Rodari, G.: Gramática de la fantasía 1998 (Einaudi 1973) @

DIFUSIÓN

- Chamorro Guerrero, M.D., Lozano López, G.,...: Abanico 1995 ~
- Costa, Ana Lucia E. S. y Alves Marra, Prosolina: ¡Vamos a jugar! 1997 §
- Martín Peris, E. y Neus Sans: Gente 1 – 2 (libro del alumno y libro de trabajo) 1997 ~
- Miquel Lourdes y Neus Sans: De dos en dos 1992 §
- Miquel Lourdes y Neus Sans: Como suena 1991 §
- Miquel Lourdes y Neus Sans: Intercambio 1 - 2 1989 ~
- Miquel Lourdes y Neus Sans : Rápido 1993 ~

EDELSA

- Alonso, E.: ¿Cómo ser profesor/a .y querer seguir siéndolo? 1994 @
- Baralo, M, Gilbert, B. y Moreno de los Ríos : preparación Certificado Inicial Español lengua extranjera 1994 #
- Casanova Seuma, L.: Internet para profesores 1998 #
- Castro,F., Marín,F., morales,R., Rosas,S.: Ven 1 y 2 1990 ~
- Cerrolaza,M., Cerrolaza,O., Llovet,B.: Planeta 1 – 1998 Planeta 2 -1999 (libro del alumno y libro de referencia gramatical) ~
- Domínguez, P., Bazo, P. y Herrera, J.: Actividades comunicativas 1998 (1991-1995) §
- Encinar, A.: Palabras, palabras 1995 §
- Giovannini, A., Martín Peris, E., Rodríguez, M. y Simón, T.: Profesores en acción 1, 2 y 3 1996 @
- González Hermoso, A.: Conjugar es fácil 1996 #
- Gónzales Hermoso, Alfredo : Guía hispánica de internet 1998 #
- López Ruiz, L.: Historietas y pasatiempos 1 y 2 1995 §
- Marín Arrese, F. y Morales Gálvez, R.: Los Trotamundos 1 - 2 1998 ~
- Palomino, M. Angeles: Dual 1998 §
- Vázquez, G: ¿Errores? ¡Sin falta! 1999 @

EDINUMEN

- Artuñedo Guillén, Belén y Gonzáles Sáinz, M. Teresa: Taller de escritura 1997 §
- Iglesias Casales, I., Prieto grande, M.: ¡Hagan juego! 1998 §

SEI

- Paradiso, Marilisa :¡Qué fácil! 3 vol. 1996 §

SANTILLANA

- Fórmula 1 y 2 1990 ~

SGEL

- Arnal, C. y Ruiz de Garibay, A.: Escribe en español y Hablemos en español 1996 §
- García Sánchez, N., Sánchez Lobato, J.: Español 2000 elemental 1981 ~
- Lagartos, M. L., Martín Herrera M. I., Rebollo Ramos, A.: Entre amigos 1997 ~
- Pisonero, Sánchez Lobato, Pinilla, Santos : Pasacalle 1 –2 (libro y cuaderno) 1998 ~
- Sánchez, A., Espinet, M. T., Cantos Gómez, P.: Cumbre elemental y medio 1995 ~

SM

- Artuñedo B. y Donson C.: Ele 2 1998 ~
- Borobio, Virgilio: Ele 1 1998 ~
- González Sainz, Teresa : Para jugar 1997 §

ZANICHELLI

- Pérez Navarro,J. – Poletini,C.: ¡ Claro que sí 1 y 2 (libro y cuaderno) 1995 ~
- Secundí, S. e Schepisi, Giovanna : Falsos amigos al acecho 1992 #
- Uribe Mallarino, M. R. y Gómez Martínez: Tomo la palabra 1998 *

CLITT

- ¡Vamos! – 2000 ~

Lecturas:

Colección :

- Anaya: El duende verde (a partir de 9 años)
- Difusión : Villanueva, Clara y Fernández, J. : Aires de fiesta
- SM: El barco de vapor (a partir de 9 años)
- SM : Colección estilo propio 1993
- Bayard Revistas: Leo Leo a partir de 7 años
- Bayard Revistas: Caracola
- Fontalba: **CLIJ** (Cuaderno de Literatura Infantil y Juvenil)
- May Glasgow Magazines *¿Qué tal? - Ahora - El Sol - Hoy Día*
- Beascoa: Libros y publicaciones infantiles

Cómics:

- Mortadelo y Filemón – Doraemon, el gato cósmico – Tío Gilito – Zipi y Zape – Los Xunguis , - El Tebeo, etc.

Casetes:

- Villancicos de siempre – Las mejores canciones infantiles La Riva
- Cuentos Dial Discos, S.A.
- Los mejores cuentos vol. 42, 45 Dial Discos, La Riva
- Relatos infantiles: Robinson Crusoe Dial Discos, S.A.
- La Sirenita -- Aladdín Walt Disney Music Co. Inc. Wanderland México
- Edelsa : Los trotamundos 1 – 2
- Cideb : El punto en cuestión
- Cideb : EN España
- Difusión : Como suena
- Sgel : Pasacalle 1 - 2

Gramáticas:

- Matte Bon, F.: Gramática comunicativa (tomo 1 y 2) Edelsa 1992
- Gómez Torrego, L.: Gramática didáctica del español SM 1998

Colección: CUADERNOS DE ROMA

- Leer. Español, lengua extranjera 1993
- Escribir. Español lengua extranjera 1994
- El español en la Escuela Elemental 1994
- Proyectos y tareas. Español lengua extranjera 1996

Diccionarios:

Para el alumno:

- Básico::Diccionario didáctico de español. SM 1997
- Pacios Jiménez, Rosa María: Vocabulario activo e ilustrado del español. Sgel 1997

Para el profesor:

- Ambrozzi, Lucio: Dizionario spagnolo – italiano/ italiano – español. G. B. Paravia 1973
- Clave: Diccionario de uso del español actual. SM 1996
- R.A.E.: Diccionario de la lengua Española. Espasa – Calpe 1992
- Seco, Manuel: Diccionario de dudas. Espasa - Calpe 1992
- Tam Laura: Dizionario spagnolo – italiano/ italiano – español Hoepli 1998
- Vox: Diccionario de sinónimos 1987

Revistas:

- Edinumen: Frecuencia 1996-99
- Sgel: Carabela n 41-.42-43
- Difusión: Cable
- Difusión: Tareas

LEGENDA

Civilización *

Metodología @

Métodos ~

Actividades §

Material de soporte #

Capítulo 7

ENLACES UTILES EN INTERNET

RECURSOS PARA PROFESORES DE E/LE

Materiales didácticos

- ♦ Revistas "**Materiales**" y "**De par en par**". **Consejería de Educación de la Embajada de España en Washington** <http://www.spainembedu.org/>
- ♦ **Eduolé** <http://www.eduole.com/pageweb/inicio.htm>
- ♦ **Práctica de castellano** <http://www.ced.ufsc.br/~uriel/espanhol.html>
- ♦ **ADES**. Asociación para la Difusión del Español y la cultura hispánica <http://www.adesasoc.com/>
- ♦ **Au coin du FLE** Portal para profesores de Francés y Español Lengua Extranjera. Con muchos enlaces http://personales.mundivia.es/jcnieto/Index_es.html
- ♦ **Spanish Language Exercises** <http://mld.ursinus.edu/~jarana/Ejercicios/> En inglés.
- ♦ **The Question Exchange** <http://www.uncwil.edu/people/johanssonm/tqx/questionxchange.html> en inglés
- ♦ **World Lecture Hall - Spanish** <http://www.utexas.edu/world/lecture/spanish/> En inglés.
- ♦ **Página casera de Hans Le Roy** <http://come.to/hlr>
- ♦ **Audioforum** <http://www.audioforum.com/>
- ♦ **Programa de Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación, del MEC:** <http://www.pntic.mec.es>
- ♦ **El Ratón de Biblioteca** <http://www.ciudadfutura.com/elraton/index.html>
- ♦ **.Más cosas** <http://www.geocities.com/CapeCanaveral/Hangar/4605>
- ♦ **La Internet: un puente entre España y Chile**. Un proyecto para integrar Internet en la clase de E/LE. <http://www.ihes.com/mar/index.htm>
- ♦ **Publications & Materials for Spanish - Agora Language Marketplace** <http://www.agoralang.com:2410/pubdirsp.html>
- ♦ **Resources for Teachers** <http://www.georgetown.edu/centers/LLT/web/teachers.html>
- ♦ **Recursos para profesores de español** <http://home.earthlink.net/~ealeix/index2.html> En español e inglés.
- ♦ **Página de la lengua y cultura hispanas** <http://www.wsp.krakow.pl/espanol/espanol.html>

- ♦ **WWW for Spanish Teachers** <http://www.niles-hs.k12.il.us/north/ForeignLanguage/sp/sp.html>
- ♦ **Netaurus** <http://www.netaurus.com/>
- ♦ **Indexnet** <http://www.indexnet.santillana.es/home.htm>
- ♦ **Univ. De Lausana sección de esp.** <http://www.unil.ch/esp/>

Formación

- ♦ **ABCentral** <http://www.wco.com/~ejia> En inglés.
- ♦ **ALTE** (Association of Language Testers in Europe). <http://www.alte.org>
- ♦ **American Council on the Teaching of Foreign Languages**
<http://www.thomson.com/actfl/home.html>
<http://www.infi.net/~actfl/>
- ♦ **American Association of Teachers of Spanish and Portuguese**
<http://www.thomson.com/aatsp/home.html>
<gopher://gopher.agoralang.com:2411/00/hhCalendar/acorgs/AATSP>
- ♦ **Asociación Alemana de Profesores de Español - Sección de Baviera**
<http://www.kulmbach.net/~erland/dsv.html>
- ♦ **Asociación Española de Orientación y Psicopedagogía** <http://www.uv.es/AEOP/>
- ♦ **Asociación Europea de Profesores de Español** <http://www.kulmbach.net/~erland/aepe.html>
- ♦ **CLIC, Centro de Lenguas e Intercambio Cultural** <http://www.clic.es/>
- ♦ **Collège Hyacinthe Langlois** <http://www.ac-rouen.fr/colleges/langlois> En francés.
- ♦ **Consejería de Educación y Ciencia - Embajada de España en Bélgica** <http://users.skynet.be/ipac696/>
- ♦ **Educaweb.com** <http://www.educaweb.com/>
- ♦ **El claustro virtual** <http://www.pangea.org/~pepem/claustro.htm>
- ♦ **Foreign Language Teaching Forum** http://www.cortland.edu/www_root/flteach/flteach.html
- ♦ **MLA** (Modern Language Association of America) <http://www.mla.org/>
- ♦ **NetDidáctica** <http://www.cip.es/netdidactica/>
- ♦ **Nodos en español sobre educación** <http://www.uv.es/~aliaga/spain.html>
- ♦ **Nueva Alejandría** <http://www.nalejandria.com/index.htm>
- ♦ **Paquebote** <http://www.paquebote.com>

- ♦ **Profesores Visitantes** <http://boj.pntic.mec.es/profesores.visitantes/>
- ♦ **XTEC** Portal temático educativo de Cataluña <http://www.xtec.es/>
- ♦ **Revista de Educación** <http://mini.ince.see.mec.es/revedu/revind.htm>
- ♦ **Revista Española de Pedagogía** <http://www.ucm.es/OTROS/quiron/grupo3.htm>
- ♦ **Revista Iberoamericana de Educación** <http://www.oei.es/revista.htm>
- ♦ **Revista Iberoamericana de Educación a Distancia** <http://www-iued.uned.es/iued/Ried.htm>
- ♦ **Tandem** <http://www.tandem-madrid.com>
- ♦ **Sociedad Española de Pedagogía** <http://www.uv.es/~soespe/>
- ♦ **UNED - Títulos de Postgrado en enseñanza a distancia.**
<http://www-iued.uned.es/iued/EAAD/Master/curso.htm>
<http://www-iued.uned.es/iued/EAAD/especialista/curso.htm>
- ♦ **ASELE** (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)
<http://www.activanet.es/asociacion/asele/>
- ♦ **Espéculo** <http://www.ucm.es/info/especulo/>
 (Revista Electrónica Cuadrimestral de Estudios Literarios Departamento de Filología Española III - F. de Ciencias de la Información de la UNIVERSIDAD COMPLUTENSE)

PARA NIÑOS

- ♦ **Los cuentos de Ika Bremer** <http://www.ika.com/cuentos/menu.html>
- ♦ **Pequenet** <http://www.pequenet.com/index2.asp>
- ♦ **Chiqui.com** http://www.chiqui.com/version10/index0_ie5.asp
- ♦ **Billiken** <http://www.billiken.com.ar/>
- ♦ **Mundo Disney** http://usuarios.tripod.es/Lidia_2/
- ♦ **Mega** - Publicación juvenil realizada por chicos de entre ocho y doce años
<http://www.terra.es/personal/mega.fon/>
- ♦ **El caserón de Milagros Oya** <http://www.encomix.es/~milaoya/>
- ♦ **Educ@lia** <http://www.educalia.org/entrada/castellano.html>
- ♦ **La web de los maestros** <http://ww2.grn.es/josepss>

LENGUA

- ♦ **Centro Virtual Cervantes:** <http://www.cervantes.es>
- ♦ **Real Academia de la Lengua:** <http://www.rae.es/>
- ♦ **La Página del Idioma Español** <http://www.el-castellano.com/>
- ♦ **Página de la Lengua Española** <http://www.dat.etsit.upm.es/~mmonjas/index.html>
- ♦ **Gramática y ortografía** (y mucho más) <http://php.indiana.edu/~jsoto/lengua.html>
- ♦ **Página personal de José Castro Roig** <http://xcastro.com>
- ♦ **Página personal de Sergio Zamora** <http://www.geocities.com/SiliconValley/Horizon/7428/>
- ♦ **Club de Colaboración Académica** <http://members.xoomcom./ccaclub>
- ♦ **Morfología española en tablas** <http://www.geocities.com/Athens/7411/ortograf.htm>
- ♦ **Trivium** <http://members.es.tripod.de/Trivium/>
- ♦ **Ortografía** <http://roble.pntic.mec.es/~msanto1/ortografia/>
- ♦ **Español comercial** <http://rom.gu.se/~romdm/0.PaginaInicial.html>
- ♦ **Tecla** <http://www.bbk.ac.uk/Departments/Spanish/TeclaHome.html/>

EDITORIALES

- ♦ **Anaya** <http://www.anaya.es>
- ♦ **Difusión** <http://www.difusion.com/>
- ♦ **Edelsa** <http://www.edelsa.es>
- ♦ **Edinumen** <http://www.ddnet.es/numen>
- ♦ **Contigo Santillana** <http://www.santillana.es/contigo.htm>
- ♦ **S M** <http://www.ediciones-sm.com/> (en construcción)
- ♦ **SGEL** <http://www.servicom.es/sgel/>

CURSOS DE ESPAÑOL

- ♦ **Universidad de Valencia** <http://www.upv.es/camille>
- ♦ **Universidad de Calgary** <http://www.docuweb.ca/SiSpain/english/course/index.html>
- ♦ **EnREDando** <http://www.enredando.org>
- ♦ **Talk Spanish** <http://www.bbc.co.uk/education/languages/spanish/talk/index.shtml>
- ♦ **Español para anglófonos** <http://www.lingolex.com/spanish.htm>

DICCIONARIOS y GLOSARIOS

- ♦ **Diccionario español on-line** <http://www.anaya.es>
- ♦ **Dudas del español actual** <http://www.efc.es/lenguaes/lenguaes.asp?nivel=ppr>
- ♦ **Real Academia de la Lengua** <http://www.rae.es/>
- ♦ **Varios** <http://www.latintop.com/espanol/dicc.html>
- ♦ **Términos informáticos** <http://www.ati.es/novatica/glointv2.html>
- ♦ **Vocabulario de ordenadores e Internet** (y mucho más) <http://jamillan.com>

CHATS

Guías y manuales

- ♦ **Introducción al IRC (Chats)** <http://manual.cjb.net/>
- ♦ **Para saber qué son y cómo funcionan los chats** <http://www.ciudadfutura.com/irc/>
- ♦ **Preguntas frecuentes sobre chats** <http://www.geocities.com/SiliconValley/Park/8048/mirc/faq.html>
- ♦ **Tutorial de IRC** <http://www.websistemas.com/farmacia/irc/mirc.htm>
- ♦ **Guía de los mandatos básicos de IRC** <http://www.teclata.es/ana/irc.html>

Direcciones de Chats

- ♦ **Guía completa de Chats** <http://www.ciudadfutura.com/chatlist/>
- ♦ **Directorio de Chats del Mundo** <http://www.rutaazul.com/chats/index2.htm>

MOOS

(programa para la enseñanza a distancia)

- ♦ **Mundo Hispano** (<http://web.syr.edu/~lmturbee/mundosp.html>)
- ♦ **Pueblo Latino** <http://Pueblolindo.heinle.com>
- ♦ **Programa "Pueblo": Cliente de MOO** <http://Pueblolindo.heinle.com/espanol/download.html>

♦ **Informaciòn MOOs**

<http://www.daedalus.com/net/MOOTIPS.html>
<http://www.umsl.edu/~moosproj/comenzar.html>
<http://www.itp.berkeley.edu/~thorne/MOO.html>

FOROS Y LISTAS

- ♦ **FORMESPA** <http://www.rediris.es>

PEN-PAL

- ♦ **Amigos Hispanohablantes** <http://www.inetworld.net/eac/penpal.htm>
- ♦ **Pen-pal Connection** <http://alberti.crs4.it/pen-pal/>
- ♦ **Keypals** <http://www.paly.palo-alto.ca.us/~cmerritt/Keypals.htm>

LITERATURA

- ♦ **Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes** <http://cervantesvirtual.com/index.shtml>
- ♦ **Biblioteca Virtual El Aleph** <http://www.elaleph.com/cgi-bin/biblioteca.cgi>
- ♦ **Proyecto Cervantes 2001** <http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/spanish/spanindex.html>
- ♦ **Proyecto Sherezade** <http://www.princeton.edu/~enriquef/>
- ♦ **Interletras** <http://fyl.unizar.es/gcorona/interlet.htm>
- ♦ **Letraria** <http://www.letralia.com/>
- ♦ **Escuela de Letras** <http://www.escuela-interlet.com/taller/>
- ♦ **Lengua y literatura españolas** <http://www.geocities.com/Athens/Oracle/6807/>
- ♦ **Enlaces literarios** <http://www.ysi.es/per/jrg/links.htm>
- ♦ **Proyecto Ensayo Hispánico** <http://www.ensayo.rom.uga.edu/>
- ♦ **Cuentos Globales** <http://www.bilbaoweb.com/cuentos/index.htm>

SOCIEDAD Y CULTURA

Revistas

- ♦ **Lecturas** <http://www.hymosa.com/publi/revistas/pb0301.htm>
- ♦ **CorazOnline** <http://www.corazonline.com/>
- ♦ **¡Hola!** <http://www.hola.es/>
- ♦ **Bajocero** <http://www.siglo23.com/bajozero/> comic digital
- ♦ **El TEBEO** <http://inicia.es/de/sintes/eltebeo/eltebeo.htm>

- ♦ **Páginas sobre Mortadelo y Filemón**
<http://www.arrakis.es/~jip/index.htm>
<http://www.mortadeloyfilemon.com/index2.htm>
<http://www.geocities.com/mortayfile/>

Prensa Diaria

- ♦ **La Vanguardia** <http://www2.vanguardia.es/>
- ♦ **El País** <http://www.elpais.es/>
- ♦ **El periódico** <http://www.elperiodico.es/>
- ♦ **El Mundo** <http://www.el-mundo.es/>
- ♦ **ABC** <http://www.abc.es/>
- ♦ **Agencia EFE** <http://www.efes.es/>

Regiones españolas

- ♦ **ANDALUCÍA** <http://www.andalucía.org/>
- ♦ **ARAGON** <http://www.aragon.org/>
- ♦ **ASTURIAS** <http://www.princast.es/>
- ♦ **BALEARES** <http://www.caib.es/>
- ♦ **CANARIAS** <http://www.gobcan.es/>
- ♦ **CANTABRIA** turismo.cantabria.org
- ♦ **CASTILLA LEÓN** <http://www.jcyl.es/>
- ♦ **CASTILLA LA MANCHA** <http://www.jccm.es/>
- ♦ **CATALUÑA** www.gencat.es/index.htm
- ♦ **CEUTA** <http://www.ciceuta.es/>
- ♦ **EXTREMADURA** <http://www.turismoextremadura.com/>
- ♦ **GALICIA** <http://www.turgalicia.es/>
- ♦ **LA RIOJA** <http://www.larioja.org/>
- ♦ **MADRID** <http://www.comadrid.es/>
- ♦ **MELILLA** <http://www.melilla500.com/>
- ♦ **MURCIA** <http://www.carm.es/>
- ♦ **NAVARRA** <http://www.cfnavarra.es/>

♦ **EUZKADI** <http://www.euskadi.net/>

♦ **COMUNIDAD VALENCIANA** <http://www.gva.es/>

Ciudades españolas

♦ **BARCELONA** <http://www.barcelonaturisme.com/>

♦ **BARCELONA** <http://www.bcn.es/>

♦ **BARCELONA** <http://www.barnanetro.com/>

♦ **MADRID** <http://www.munimadrid.es/>

♦ **MADRID** <http://www.madnetro.com/>

♦ **SEVILLA** <http://www.sevilla.org/>

♦ **SEVILLA** <http://www.sevillacultural.com/>

Varios

♦ **I.E.T** (Instituto de Estudios Turísticos) <http://www.iet.tourspain.es/>

♦ **Ministerio de Educación y Cultura** <http://www.mec.es/>

♦ **Renfe** (Red Nacional de Ferrocarriles de España) <http://www.renfe.es/>

♦ **Iberia** (Líneas Aéreas Españolas) <http://www.iberia.com/>

♦ **AENA** (Aeropuertos Españoles) <http://www.aena.es/>

♦ **Cultura española** <http://spanishculture.miningco.com/>

♦ **Tu ciudad** <http://www.tuciudad.com/>

♦ **Legazpi** <http://www.legazpi.com> Comunidad virtual de transportes.

♦ **Para buscar cualquier servicio** <http://www.paginas-amarillas.es/>

♦ **Vender, comprar cambiar alquilar casa**

<http://www.donpiso.com/>

<http://www.cosasycasas.com.ar/>

♦ **Alojamiento** <http://www.sleepinspain.com/>

♦ **Dabada** Visión humorística de la historia de España de 1965 a 1973 .<http://dabadaba.doblej.net/>

♦ **Mujer Futura** <http://www.gastronomia.com/>

♦ **Cocina** <http://www.afuegolento.com>

- ♦ **Todas las Loterías españolas** <http://www.megajoc.es/>
- ♦ **Toros** <http://www.eltoro.org/> Noticias y enlaces sobre el mundo taurino
- ♦ **Artistas Latinos:** Canciones y cantantes en español
http://www.geocities.com/TimesSquare/Realm/4947/mus_lati.htm

Economía

- ♦ **Ministerio Economía y Hacienda** <http://www.mcx.es/>
- ♦ **Economy Web española** www.economyweb.com/index.html
- ♦ **Bolsa de Madrid** www.bolsamadrid.es/home.htm
- ♦ **Asociación Independiente de Jóvenes Empresarios** www.aijez.com/empresa/index/html
- ♦ **Asociación de Jóvenes Empresarios de Madrid** www.servicom.es/ajemad/index.html
- ♦ Links de Asociaciones Empresariales y Cámaras de Comercio
www.servicom.es/confemetal/enlaces/e_camassoc.html
- ♦ **Cámara oficial de Comercio e Industria de Madrid** www.camaramadrid.es/
- ♦ **Una ayuda para montar su PYME** www.el-mundo.es/su-dinero/noticias/act-144-09.html

PORTALES

- ♦ <http://www.arrakis.com/>
- ♦ <http://www.ya.com/>
- ♦ <http://www.terra.com/>
- ♦ <http://www.yupi.com/>
- ♦ <http://www.ozu.es/>
- ♦ <http://www.elcano.com/>
- ♦ <http://www.navegalia.com/>
- ♦ <http://www.ciudadfutura.com/>
- ♦ <http://inicia.es/NASApp/presenta/portada.jsp>

RADIO

- ♦ **RTVE** <http://www.rtve.es/>
- ♦ <http://www.cadena40.es/>

- ♦ <http://www.cadenaser.es/>
- ♦ <http://www.ondacero.es/>
- ♦ <http://www.cadena100.es/>

JUEGOS

- ♦ **Quiz people**
<http://www.es.quizpeople.com/quiz/index.php?kat=4&time=13&quiztype=hourquiz&dialog=standard>
- ♦ **Oniric** <http://www.oniric.com/>

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

- ♦ INSTITUTO CERVANTES (1996): Catálogo de materiales informáticos para el aprendizaje del español como lengua extranjera, Madrid, Instituto Cervantes.
- ♦ CRUZ PIÑOL, M.: **La World Wide Web en la clase de E/LE** (*Frecuencia-L* nº 4, 1997 y actualizado en *Espéculo* nº 5). http://www.ucm.es/info/especulo/numero5/m_cruz.htm
- ♦ AGUIRRE ROMERO, J. M^a (1997): «**Literatura en Internet. ¿Qué encontramos en la WWW?**», en *Espéculo*, nº 6. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero6/index.html>
- ♦ BUENO, K.A. (1997): «**Sugerencias para la integración de textos electrónicos en los cursos de nivel intermedio**», *Frecuencia-L* nº 5
- ♦ MILLÁN, J.A. (1997): «**Internet: una red para el español**», en Actas del Primer Congreso Internacional de la Lengua Española, Zacatecas, México.
- ♦ PICÓ, Eliseo (1997): **Usos de Internet en el aula de E/LE**
<http://www.spainembedu.org/doc/eliseo-usos.html>
- ♦ MARTINELL, E. y CRUZ PIÑOL, M. (1998): «**Las nuevas tecnologías y la enseñanza del español como lengua extranjera**», en Cuestiones del español como lengua extranjera, Edicions de la Universitat de Barcelona, colección 'Textos Docents' (nº 123), pp. 136-143.
- ♦ CASANOVA, L. (1998): **Internet para profesores de español**, Madrid, Edelsa.
- ♦ SITMAN, R. (1998): «**Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE**», en Boletín de ASELE, nº 18, Reproducido en *Espéculo* nº 10
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html>
- ♦ CRUZ PIÑOL, M. (1999): **Intrusos cibernéticos en la clase de E/LE** *Espéculo* nº 12
http://www.ucm.es/info/especulo/numero12/muerte_q.html
- ♦ CRUZ PIÑOL, M. (1999): **La red hispanohablante. Internet y la enseñanza del español como lengua extranjera.** (*Espéculo* nº 13), http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/int_hisp.html

- ♦ FERNÁNDEZ PINTO J.(1999): **Entornos hipertextuales para E/LE** Espéculo n° 10
http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/entor_hyp.html
- ♦ FERNÁNDEZ PINTO J. (1999): **Tutorías virtuales** Espéculo n° 11
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/tutorias.html>
- ♦ FERNANDEZ PINTO J.“**I de Internet**” Colección TAREAS Ed. Difusión

Adaptado e integrado por M. T. Manganaro y Marina Russo de “P.E.R.L.A. *Página de Enlaces Recomendados y Libre Acceso*” – S. Fernández e Iñaki Goitía